



EUROPE

English-Russian Glossary of Key Terms on Vaccinology and Immunization

Англо-русский глоссарий
основных терминов по
вакцинологии и
иммунизации



ЕВРОПА

© World Health Organization 2009

All rights reserved. The Regional Office for Europe of the World Health Organization welcomes requests for permission to reproduce or translate its publications, in part or in full.

The designations employed and the presentation of the material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the World Health Organization concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries. Dotted lines on maps represent approximate border lines for which there may not yet be full agreement.

The mention of specific companies or of certain manufacturers' products does not imply that they are endorsed or recommended by the World Health Organization in preference to others of a similar nature that are not mentioned. Errors and omissions excepted, the names of proprietary products are distinguished by initial capital letters.

All reasonable precautions have been taken by the World Health Organization to verify the information contained in this publication. However, the published material is being distributed without warranty of any kind, either express or implied. The responsibility for the interpretation and use of the material lies with the reader. In no event shall the World Health Organization be liable for damages arising from its use. The views expressed by authors, editors, or expert groups do not necessarily represent the decisions or the stated policy of the World Health Organization.

© Всемирная организация здравоохранения, 2009 г.

Все права защищены. Европейское региональное бюро Всемирной организации здравоохранения охотно удовлетворяет запросы о разрешении на перепечатку или перевод своих публикаций частично или полностью.

Обозначения, используемые в настоящей публикации, и приводимые в ней материалы не отражают какого бы то ни было мнения Всемирной организации здравоохранения относительно правового статуса той или иной страны, территории, города или района или их органов власти или относительно делимитации их границ. Пунктирные линии на географических картах обозначают приблизительные границы, относительно которых полное согласие пока не достигнуто.

Упоминание тех или иных компаний или продуктов отдельных изготовителей не означает, что Всемирная организация здравоохранения поддерживает или рекомендует их, отдавая им предпочтение по сравнению с другими компаниями или продуктами аналогичного характера, не упомянутыми в тексте. За исключением случаев, когда имеют место ошибки и пропуски, названия патентованных продуктов выделяются начальными прописными буквами.

Всемирная организация здравоохранения приняла все разумные меры предосторожности для проверки информации, содержащейся в настоящей публикации. Тем не менее, опубликованные материалы распространяются без какой-либо явно выраженной или подразумеваемой гарантии их правильности. Ответственность за интерпретацию и использование материалов ложится на пользователей. Всемирная организация здравоохранения ни при каких обстоятельствах не несет ответственности за ущерб, связанный с использованием этих материалов. Мнения, выраженные в данной публикации авторами, редакторами или группами экспертов, необязательно отражают решения или официальную политику Всемирной организации здравоохранения.

Preface

To ensure technical documents of high quality with a common understanding of terminology standardized across languages, the Vaccine and Immunization Programme of the WHO Regional Office for Europe has developed the first edition of *English-Russian Glossary of Key Terms on Vaccinology and Immunization*. The Programme publishes all of its technical documents in Russian, which is one of the Region's four working languages. It was recognized that in the translation process inconsistencies in the interpretation and terminology of key terms used in this field of work can arise and lead to misinterpretation and misunderstanding by field staff using these documents for programme implementation. The purpose in developing this glossary is to bring standardization in the use of key terms to facilitate communication, including translation.

This work was a significant undertaking and the first of its kind. Its importance is considerable and it covers a wide range of terms used in the fields of vaccinology and immunization. These fields have grown substantially with many changes over the past ten years. With the introduction of new vaccines, such as Hib vaccine against *Haemophilus influenzae* type b and rotavirus vaccine, common terminology must be used in translating technical documents for implementation. In addition, the areas of vaccine quality and safety have also been strengthened with new technologies and initiatives which require a common understanding of key terms in English and Russian. The glossary is a compilation of key terms and should be used as a standard when developing and translating technical documents in Russian.

The WHO Regional Office for Europe would like to acknowledge the following people for their contribution to this work: Drs. Sergey Litvinov and Irina Mikheeva and Mr. Georgy Pignastyy for their initiative and efforts in developing the first draft; and Drs. Eugene Gavrilin, Andrei Lobanov, and Georgy Oblapenko, of WHO Europe, for editing and finalizing the first edition of this glossary. The Programme would also like to extend its thanks to the staff of the WHO Regional Office for Europe who contributed in collecting information and ensuring the finalization of the glossary, including Ms. Malika Abdusalyamova, who provided administrative support for publication.

As the fields of vaccinology and immunization continue to grow, the number of terms will continue to increase, therefore, we are looking forward to your continuous input on any of the key terms or any other terms that should be included in the next edition. We hope that you find this glossary a useful tool in your work to develop and implement strategies for vaccine-preventable diseases.

*Nedret Emiroglu, M.D., Ph.D.
Copenhagen, Denmark
August 2008*

Программа вакцин и иммунизации Европейского регионального бюро ВОЗ с целью обеспечения высокого качества и единого понимания терминологии в изданиях на разных языках предприняла первое издание *Англо-русского глоссария основных терминов по вакцинологии и иммунизации*. Программа публикует все свои документы на русском языке, который является одним из четырех рабочих языков региона. Однако выяснилось, что в процессе перевода возникали определенные расхождения в трактовке некоторых общепринятых терминов, которые используются программой иммунизации и вакцинопрофилактики на английском языке. Это могло стать почвой для неправильного толкования или непонимания документов/материалов работниками национальных программ иммунизации. Целью настоящего глоссария является формирование стандартной терминологии для обеспечения коммуникаций, в том числе и перевода.

Данная работа является первым подобного рода примером в своей области. Она весьма значительна и охватывает широкий круг терминов по вакцинологии и иммунизации. За последние десять лет эта область получила большое развитие и претерпела многочисленные изменения. С внедрением новых вакцин, таких как вакцина против *Haemophilus influenzae* тип b и ротавирусная вакцина, возникла необходимость в использовании единой терминологии при переводе технической документации для практического использования. Помимо этого в области качества и безопасности вакцин появилось много новых технологий и инициатив, для понимания которых также требуется наличие единой терминологии на английском и русском языках. Глоссарий представляет собой подборку основных терминов и предназначен для использования в качестве единого и обязательного стандарта при подготовке и переводе технической документации на русский язык.

Европейское региональное бюро ВОЗ выражает искреннюю признательность д-ру С. Литвинову, д-ру И. Михеевой и г-ну Г. Пигнастому за их работу по подготовке первой редакции глоссария, а также д-ру Е. Гаврилину, д-ру А. Лобанову и д-ру Г. Облапенко – сотрудникам Европейского регионального бюро ВОЗ - за редакционную работу и подготовку окончательного варианта издания к выходу в свет. Программа выражает свою признательность всем сотрудникам Европейского регионального бюро ВОЗ, принявшим участие в подборе информации и работе над глоссарием, а также г-же Малике Абдусалиямовой, которая обеспечила эффективную административную поддержку при подготовке данной публикации.

Европейское региональное бюро ВОЗ также выражает искреннюю признательность за финансовую поддержку, благодаря которой было осуществлено данное издание.

Поскольку область вакцинопрофилактики и иммунизации продолжает расти, количество терминов будет со временем увеличиваться, мы рассчитываем на ваше постоянное участие в работе по сбору основной и прочей терминологии, которую следует включить в следующее издание. Надеемся, что глоссарий станет для вас полезным инструментом в работе по разработке и осуществлению стратегий по борьбе с болезнями, предотвращаемыми путем вакцинации.

*Д-р Недрет Эмироглу, д.м.н.
Копенгаген, Дания
август 2008 года*

English-Russian Glossary of Key Terms on Vaccinology and Immunization

Англо-русский глоссарий основных терминов по вакцинологии и иммунизации

| A |
|--|
| Abscess / Абсцесс |
| Absorptive capacity / Способность страны-реципиента эффективно использовать внешнюю помощь |
| Accelerated degradation test (ADT) / Тест ускоренной деградации (ADT) Испытание вакцины на стабильность. |
| Accelerated Development and Introduction Plans (ADIPs) / Планы ускоренной разработки и внедрения (ПУРВ) |
| Accelerated Disease Control (ADC) / Активизация борьбы с болезнями (ADC) Стратегии для ускорения темпов борьбы с определенными инфекционными болезнями. |
| Accellular pertussis vaccine (aP) / Бесклеточная (ацеллюлярная) коклюшная вакцина (БК) Вакцина, содержащая очищенные инактивированные компоненты клеток <i>B.pertussis</i> . |
| Acceptable risk / Приемлемый риск; приемлемая степень риска |
| Accreditation / Аккредитация (лаборатории) Процесс инспектирования лабораторий с целью подтверждения их соответствия определенным критериям. |
| Accuracy / Точность, правильность |
| Acquired immunity, <i>syn.</i> Adaptive immunity / Приобретенный иммунитет Иммунитет, развившийся либо в ответ на воздействие естественного или искусственного антигена, либо в результате введения в организм иммунных сывороточных препаратов. |
| Acquired immunodeficiency syndrome (AIDS) / Синдром приобретенного иммунодефицита (СПИД) |
| Active immunity / Активный иммунитет Иммунитет, развившийся в результате воздействия естественного или искусственного антигена (возбудителя инфекции или вакцины). |
| Active immunization / Активная иммунизация Введение медицинских иммунобиологических препаратов в организм с целью создания невосприимчивости к инфекционным болезням. |

| |
|---|
| Active surveillance / Активный эпиднадзор |
| Acute flaccid paralysis (AFP) / Острый вялый паралич (ОВП) Синдром, который возникает при полиомиелите и ряде других заболеваний, например, при синдроме Гийена-Барре (СГБ). |
| Acute (viral) hepatitis / Острый (вирусный) гепатит |
| Adequate clinical specimen(s) / Адекватно собранные проба(ы) клинического материала |
| Adequate stool specimens / Адекватно собранные пробы стула При эпиднадзоре за ОВП пробы стула, собранные в соответствии с требованиями. |
| Adjuvant / Адъювант Вещество, применяемое в комплексе с искусственным антигеном для усиления действия иммунобиологического препарата. |
| Administration of vaccine / Введение вакцины См. Vaccine administration (введение вакцины). |
| Adsorbed (toxoid) / Адсорбированный (анатоксин) Токсин, очищенный и ослабленный специальным методом, адсорбированный на адъюванте для усиления иммуногенных свойств. |
| “Advanced Immunization Management” / “Оптимальное управление иммунопрофилактикой” Учебные модули включающие наиболее современную информацию для руководителей высшего звена с использованием методик интерактивного обучения, доступных в Интернете и на компакт-дисках. Веб-сайт AIM e-Learning: http://aim-e-learning.stanford.edu/ |
| Advanced Market Commitments (AMCs) / Предварительные обязательства по будущим закупкам вакцин |
| Adverse event monitoring / Мониторинг побочных проявлений (после иммунизации) |
| Adverse events following immunization (AEFI) / Побочные проявления после иммунизации (ПППИ) Нарушения состояния здоровья, возникшие в период после иммунизации. Требуют тщательного расследования для установления связи с иммунизацией. |
| Adverse reaction / Побочная реакция Местные или общие клинические проявления реакции организма на введение иммунобиологического препарата (вакцины). |
| Advocacy / Пропаганда и разъяснение Термин используется в широком смысле и включает пропаганду, распространение сведений и целенаправленную разъяснительную работу. |
| Advocacy and communication / Пропаганда и распространение информации |
| Advisory Committee on Immunization/ Консультативный комитет по иммунизации Группа экспертов, разрабатывающая рекомендации в области иммунизации |
| Advisory Committee on Immunization Practices (ACIP) / Консультативный |

| |
|--|
| комитет по методикам иммунизации (ККМИ) Экспертная группа CDC, США. |
| Age of infection, syn. Age at acquisition of infection, age at infection / Возраст пациента в момент инфицирования |
| Age-sex register / Реестр, составленный по возрасту и полу |
| Age-specific fertility rate / Показатель фертильности в отдельных возрастных группах Число живорожденных за год на 1000 женщин данной возрастной группы. |
| Age-specific incidence rate / Показатель заболеваемости в определенной возрастной группе |
| Age-specific mortality rate / Показатель смертности в определенной возрастной группе |
| Agent (causative) / Возбудитель болезни Этиологический агент (патоген), вызывающий инфекционный процесс (заболевание или носительство). |
| Agglutination test / Реакция агглютинации Лабораторный метод. |
| Aggravated history / Отягощенный анамнез Информация о нарушениях состояния здоровья у реципиента вакцины в прошлом, которые могут способствовать развитию поствакцинальных осложнений. |
| Aggregated data / Сводные данные |
| Aggregate reporting / Сводная отчетность Суммарные данные (о количестве заболеваний). |
| Aggregate surveillance / Эпиднадзор, основанный на сборе суммарных данных о конкретном заболевании |
| Airborne infections, syn. Aerial infections / Воздушно-капельные инфекции |
| Allergic reaction / Аллергическая реакция |
| Ampoule / Ампула |
| Analytic(al) study / Аналитическое исследование Исследование, в ходе которого проверяют гипотезу о наличии причинно-следственной связи между заболеванием или состоянием здоровья или другой зависимой переменной и действием определенного фактора. |
| Anaphylactic shock / Анафилактический шок Тяжелая аллергическая реакция организма немедленного типа, иногда отмечающаяся при введении медицинского иммунобиологического препарата. |
| Animal model / Экспериментальная модель на животном |
| Annual Progress Report / Годовой отчет о выполнении работы Документ ежегодно направляемый в Секретариат ГАВИ странами, получающими поддержку по линии ГАВИ. |

| |
|---|
| Annualized non-polio AFP rate / Частота случаев ОВП неполиомиелитной этиологии, приведенная к годовому показателю |
| Antenatal / Антенатальный, дородовый |
| Antenatal clinic / Клиника дородового наблюдения (КДН) |
| Anthrax vaccine / Сибиреязвенная вакцина |
| Antibody / Антитело |
| Antibody-mediated immunity, <i>syn.</i> Humoral immunity / Иммуитет, обусловленный антителами, <i>син.</i> Гуморальный иммуитет |
| Antibody response / Гуморальный иммуитный ответ Индукцированное антигеном образование антител. <i>См. также Immune response (иммуитная реакция).</i> |
| Antibody titer / Титр антител Разведение сыворотки крови, в котором можно обнаружить антитела. |
| Antibodies to HBsAg (anti-HBs) / Антитела к поверхностному антигену вируса гепатита В (анти-HBs) |
| Antibody to hepatitis B core antigen (anti-HBc) / Антитела к сердцевинному («коровому») антигену вируса гепатита В (анти-HBc) |
| Antigen / Антиген Чужеродное вещество, которое при введении в организм вызывает специфический иммуитный ответ. |
| Antigen-antibody reaction / Реакция антиген-антитело Взаимодействие антигена и антитела <i>in vivo</i> или <i>in vitro</i> . |
| Antigen detection / Выявление антигена |
| Antigenic competition / Антигенная конкуренция Имуитологический термин, обозначающий взаимоотношения сходных по химической структуре или родственных антигенов в иммуитологических реакциях. |
| Antigenic shift / Антигенный сдвиг, <i>син.</i> Антигенный шифт Внезапное изменение молекулярной структуры ДНК/РНК микроорганизма, особенно вирусов, приводящая к образованию нового антигенного варианта микроорганизма. |
| Antiserum, <i>syn.</i> Immune serum / Иммуитная сыворотка, <i>син.</i> Антисыворотка Содержит антитела к определенному антигену или возбудителю инфекционной болезни, применяется в диагностике и лечении. |
| Antitoxin / Антитоксин Антитела, продуцируемые организмом, в ответ на введение токсина (анатоксина). |
| Applied epidemiology / Прикладная эпидемиология |
| Appropriate technology / Оптимальная (соответствующая) технология (подход) Технические приемы, знания, методы, процедуры и оборудование, которые адаптированы к конкретным потребностям на местах. |
| Arboviruses / Арбовирусы |

| |
|--|
| Arithmetic mean / Средняя арифметическая (величина) |
| Aseptic meningitis / Асептический менингит Воспаление оболочек головного мозга, часто вызываемое вирусами. |
| Assessment / Оценка |
| Attack rate / Показатель поражённости Вариант показателя заболеваемости, применяемый для ограниченной популяции в определенный промежуток времени, например, во время эпидемической вспышки. |
| Attenuated vaccine (strain) / Аттenuированная вакцина (штамм) Живая вакцина, изготовленная из ослабленного (аттенуированного) штамма возбудителя болезни. |
| Autism / Аутизм |
| Autoantibodies / Аутоантитела, аутоиммунные антитела Вырабатываются организмом против антигенов собственных тканей. |
| Autoclave / Автоклав Аппарат для стерилизации медицинских инструментов, материалов или отходов с помощью водяного пара под давлением. <i>См. также Steam autoclaving (стерилизация паром).</i> |
| Auto-disable syringe (AD syringe, ADS), <i>syn. obs.</i> Autodestruct syringe / Самоблокирующийся («саморазрушающийся») шприц (СБ-шприц) Шприц, конструкция которого приводит его в негодность после первого использования, что делает его повторное применение невозможным. |
| Auto-reconstitution / Автоматизированное разведение вакцины В настоящее время разрабатывается технология использования лиофилизированной вакцины и растворителя, которая позволит совместить этапы разведения вакцины и ее введения. |
| В |
| Bacillus Calmette-Guérin (BCG) / Бацилла Кальметта-Герена (БЦЖ) Аттенуированный штамм <i>Mycobacterium bovis</i> , используемый для производства вакцины против туберкулеза. <i>См. BCG vaccine (вакцина БЦЖ).</i> |
| Bacterial meningitis / Бактериальный менингит Воспаление оболочек головного и спинного мозга, развивающееся в результате бактериальной инфекции. |
| Bacter(i)emia / Бактериемия Наличие бактерий в циркулирующей крови. |
| Bacteriolysins / Бактериолизины Антитела, вызывающие лизис бактерий в присутствии комплемента. |
| Bacteriophage / Бактериофаг, вирус бактерий, фаг |
| Bacterium (<i>pl.</i> bacteria) / Бактерия |
| Bar chart / Столбиковая диаграмма |

| |
|---|
| Графическое отображение переменных в виде столбцов |
| Basic Support for Institutionalizing Child Survival (BASICS) / «Оказание базовой поддержки в борьбе за выживание детей» (БЕЙСИКС) Неправительственная организация (США). |
| Batch (or lot) / Серия (партия) Определенное количество товара (препаратов, продуктов, материалов), произведенных в одном или нескольких технологических процессах так, что их можно считать однородными в рамках установленных пределов. <i>См. также</i> Product lot (серия препарата). |
| Batch record / Производственный протокол препарата Все документы, касающиеся производства и контроля качества одной серии препарата. |
| BCG vaccine / Вакцина БЦЖ |
| Bias / Систематическая ошибка Отклонение от истины результатов или выводов, или процесс, который ведет к такой ошибке. |
| Biologic(al) laboratory, syn. Biomedical laboratory / Биологическая лаборатория, син. |
| Biologicals / Иммуно-биологические препараты |
| Bioreactor / Биореактор, син. Ферментер Устройство, в котором при заданных условиях протекают биохимические реакции с участием живых микроорганизмов, клеточных экстрактов или ферментов. |
| Biosafety, syn. Biological safety / Биологическая безопасность Комплекс мер по защите от внутрилабораторного (в более широком смысле – внутрибольничного) заражения персонала и контаминации диагностического материала. <i>См. Biosecurity (биозащищенность).</i> |
| Biosafety cabinet / Боксы микробиологической безопасности Специальное ламинарное укрытие, бокс. Защитное устройство для обеспечения физического барьера между оператором и рабочим материалом. Служит для создания беспылевой воздушной среды. <i>См. также</i> Laminar flow hoods (ламинарные шкафы (и боксы)). |
| Biosafety cabinet class I / Бокс микробиологической безопасности I класса Защитный шкаф с ламинарным потоком воздуха, обеспечивающий защиту диагностического материала от контаминации в процессе работы. <i>См. также</i> Laminar flow hoods (ламинарные шкафы (и боксы)). |
| Biosafety cabinet class II / Бокс микробиологической безопасности II класса Защитный шкаф с ламинарным потоком воздуха, обеспечивающий одновременную защиту оператора от заражения и диагностического материала от контаминации в процессе работы. <i>См. также</i> Laminar flow hoods (ламинарные шкафы (и боксы)). |
| Biosafety cabinet class III / Бокс микробиологической безопасности III класса Защитный шкаф, обеспечивает самый высокий уровень персональной |

| |
|--|
| <p>защиты. См. также Laminar flow hoods (ламинарные шкафы (и боксы)).</p> |
| <p>Biosafety level (BSL) / Уровень биобезопасности (лабораторий) (BSL) См. также Laboratory safety (лабораторная безопасность).</p> |
| <p>Biosecurity / Биозащищённость, син. Биозащита; биобезопасность Ср. Biosafety (биобезопасность).</p> |
| <p>Birth cohort / Когорта новорожденных Совокупность лиц, рожденных за определенный период времени.</p> |
| <p>Birth dose / Доза вакцины вводимая ребенку при рождении (в первые часы или дни жизни)</p> |
| <p>Birth rate / Показатель рождаемости Отношение числа родов за определенный период времени к общей численности населения. Ср. Death rate (показатель смертности).</p> |
| <p>Blind method, syn. Masked method / Слепой метод Способ организации исследования.</p> |
| <p>Blocking antibodies / Блокирующие антитела Антитела, препятствующие активности или других антител.</p> |
| <p>Blood-borne infection / Инфекция, передаваемая через кровь</p> |
| <p>Booster dose, syn. Booster shot / Бустерная доза Дополнительная доза вакцины, вводимая после первичного курса иммунизации для повышения иммунного ответа.</p> |
| <p>Booster immunization / Ревакцинация; Бустерная иммунизация</p> |
| <p>Bovine serum albumin (BSA) / Бычий сывороточный альбумин (БСА)</p> |
| <p>Break-seal amp(ou)l(e) / Ампула с (легко) отламываемым кончиком</p> |
| <p>Breastfeeding woman / Кормящая грудью женщина</p> |
| <p>Bridge financing / Временное (промежуточное) финансирование Один из принципов финансирования, используемых ГАВИ .</p> |
| <p>Buffer stock / Резервный (буферный) запас</p> |
| <p>Bulk product (vaccine) / Продукт (вакцина) предназначенный для разлива и упаковки Продукт, прошедший все стадии производственного процесса, за исключением розлива и упаковки.</p> |
| <p>Burden of disease, syn. Disease burden / Бремя болезни См. также Environmental burden of disease (экологическое бремя болезни), Global burden of disease (глобальное бремя болезни).</p> |
| <p>Baseline (data) / Исходные (отправные) данные</p> |
| <p>Benefit cost ratio / Соотношение цена – выгода</p> |
| <p>С</p> |
| <p>Candidate vaccine / Вакцина-кандидат Вакцинный препарат на стадии разработки</p> |

| |
|--|
| Capacity building / Нарращивание (укрепление) потенциала |
| Carrier / Носитель (возбудителя болезни) |
| Case / Случай (заболевания) |
| Case-based data, syn. Line-listed data / Поименные данные |
| Case-based surveillance / Эпиднадзор, основанный на индивидуальных данных |
| Case-control study / Исследование случай-контроль Вид аналитического исследования, базирующегося на сравнении двух схожих групп с наличием случаев изучаемого явления и с отсутствием такового (контроль). |
| Case definition / Определение случая (заболевания) Набор стандартных критериев для решения вопроса о наличии определенной болезни, на основе клинических и / или лабораторных данных. См. Standart case definition |
| Case detection / Выявление случая (заболевания) |
| Case-fatality rate / Показатель летальности Выраженная в процентах доля умерших лиц среди заболевших. |
| Case history, syn. Case clinical history / Анамнез; история болезни; описание клинического случая См. также Case record (история болезни). |
| Case investigation form / Карта расследования случая заболевания; карта эпидобследования |
| Case management / Ведение случая заболевания (больного) |
| Case notification / Сообщение о зарегистрированном случае |
| Case record, syn. Case clinical record / История болезни; карта больного (амбулаторная, диспансерная, стационарная) См. также Case history (анамнез). |
| “Catch-up” immunization (campaigns) / Кампании «наверстывающей иммунизации» Прививочные кампании для иммунизации ранее непривитых или неполностью привитых детей. |
| Causal link / Причинная связь |
| Causative agent (of disease) / Возбудитель (болезни) |
| Cause of disease / Причина болезни |
| Cause-effect relations / Причинно-следственные связи |
| Cause-specific mortality rate / Показатель смертности, вызванной конкретной причиной Числителем является число смертей, вызванных конкретной причиной (болезнью) в течение определенного промежутка времени, а знаменателем – численность популяции в середине временного интервала. |
| Cell culture / Культура клеток |

| |
|--|
| Cell lines / Клеточные линии Культура клеток, выращиваемая <i>in vitro</i> . |
| Cell engineering / Клеточная инженерия Метод конструирования клеток нового типа путем их гибридизации. |
| Cell marker / Маркер клетки Биомолекула клетки, выявляемая с помощью моноклональных антител. |
| Cell membrane / Клеточная мембрана Структурный элемент клетки. |
| Cell wall / Клеточная стенка Структура, обеспечивающая жесткость структуры клетки и ее механическую прочность, является осмотическим барьером. |
| Cellular immunity, syn. Cell-bound or cell-mediated immunity (CMI) / Клеточный иммунитет (КИ) Разновидность иммунного ответа при ведущей роли активированных (сенсibilизированных) Т-лимфоцитов. |
| Census / Перепись населения |
| Center of State Sanitary and Epidemiological Surveillance (CSSES) / Центр государственного санитарно-эпидемиологического надзора (ЦГСЭН) |
| Centers of Hygiene and Epidemiology (CHE) / Центры гигиены и эпидемиологии |
| Centers for Disease Control and Prevention (CDC), U.S. A. / Центры по борьбе с болезнями и их профилактике (CDC/ЦББ), США |
| Centrifuge / Центрифуга – разновидность лабораторного оборудования |
| Cerebrospinal fluid (CSF) / Спинномозговая жидкость (СМЖ); цереброспинальная жидкость |
| Cerebrospinal meningitis / Цереброспинальный менингит |
| Certificate of compliance / Сертификат соответствия Документ, подтверждающий, что свойства препарата соответствуют указанным в нормативной документации требованиям. |
| Certificate of quality / Паспорт качества; сертификат качества |
| CFC-Free Equipment / Беспфреоновое холодильное оборудование |
| Chain of infection / Механизм передачи инфекции |
| Check list / Контрольный лист; контрольный вопросник |
| Chemoprophylaxis / Химиопрофилактика (болезней) Предупреждение развития болезни у лиц, которые входят в группу риска инфицирования, при помощи специфических лекарственных средств. |
| Chickenpox, syn. Varicella / Ветряная оспа |
| Child-bearing aged women, syn. Women of childbearing age (WCBA) / Женщины детородного возраста |
| Childhood immunization / Иммунизация (вакцинопрофилактика) детей |
| Children's Vaccine Initiative (CVI) / Инициатива в области детских вакцин (CVI) |

| |
|--|
| Cholera vaccine / Холерная вакцина |
| Chronic HBV infection / Хроническая инфекция ВГВ Персистирующая инфекция, вызванная ВГВ. |
| Circulating immune complex / Циркулирующий иммунный комплекс (ЦИК) |
| Clinical follow-up examination / Последующее клиническое обследование (ПКО) Например, последующее обследование случая ОВП через 60 дней после начала паралича. <i>Ср. Follow-up visit (последующее контрольное посещение/визит).</i> |
| Clinical manifestations / Клинические проявления |
| Clinical trial / Клиническое испытание Проводятся в клинических условиях в целях оценки безопасности и эффективности препарата, в том числе и вакцин. |
| Clone, syn. Gene clone / Клон Совокупность клеток или одноклеточных организмов, которые произошли от одной исходной клетки в результате вегетативного размножения. Популяция генетически идентичных клеток, происходящих от одной родительской клетки. |
| Close monitoring / Тщательно проводимый мониторинг |
| Cluster / Кластер |
| Cluster sampling / Кластерная выборка Метод случайной выборки, при котором каждая отобранная единица (кластер) представляет собой группу лиц (все жители городского квартала, семья и др.). |
| Cohort / Когорта Четко определенная группа лиц, изначально объединенных каким-либо общим признаком |
| Cohort study, / Когортное исследование, Исследование с последующим наблюдением за когортой в течение длительного времени. |
| Coinfection / Коинфекция, син. Сочетанная (ассоциированная, смешанная) инфекция или микст-инфекция |
| Cold-adapted strain / Холодовой штамм |
| Cold box / Термоконтейнер Ёмкость, применяемая для транспортирования и ограниченного по времени хранения иммунобиологических препаратов в заданном температурном режиме. <i>См. также Vaccine-carrier (сумка-холодильник).</i> |
| Cold chain / Холодовая цепь Бесперебойно функционирующая система, обеспечивающая оптимальный температурный режим хранения и транспортировки вакцин и других иммунобиологических препаратов на всех этапах пути их следования от производителя до вакцинируемого. <i>См. также Cold chain system (система холодовой цепи).</i> |

| |
|--|
| <p>Cold chain monitor card (CCM), syn. Monitor mark indicator / Контрольная карточка-индикатор (ККИ) Устройство, контролирующее температурный режим транспортирования и хранения вакцин. Термоиндикатор ККИ необратимо фиксирует любой суммарный подъем температуры выше +10°C.</p> |
| <p>Cold Chain Monitor and Freeze Watch (STOP!Watch™) / Комбинированная карточка-индикатор (STOP!Watch™) Комбинированное использование контрольной карточки-индикатора и индикатора замораживания “Freeze Watch™”.</p> |
| <p>Cold chain system / Система холодовой цепи См. Cold chain (холодовая цепь).</p> |
| <p>Cold room / Холодильная комната Помещение, внутри которого поддерживается оптимальная для хранения вакцин температура, оборудованное системой круглосуточного мониторинга температурного режима, системой сигнализации и резервным генератором.</p> |
| <p>Cold store / Склад-холодильник</p> |
| <p>Collection of specimen for viral culture / Взятие пробы для последующего выделения вирусов</p> |
| <p>Collection of stool samples / Сбор проб стула</p> |
| <p>Combined vaccine syn. Combination vaccine / Комбинированная (ассоциированная или поливалентная) вакцина Вакцинный препарат, который содержит несколько антигенов, обеспечивающих формирование иммунитета против нескольких заболеваний одновременно. См. Vaccines (вакцины).</p> |
| <p>Commitment / Обязательство; приверженность; поддержка Официально данное обещание, обычно закрепляемое в письменной форме, предусматривающее безусловное выполнение (например, ранее принятого и непогашенного обязательства (<i>continuing commitment</i>)), а также поддержку принципов (<i>commitment to the principles</i>).</p> <ul style="list-style-type: none"> - government commitment / правительственные обязательства (поддержка) Приверженность, политическая воля правительства, направленная на поддержку комплекса мер по решению какой-либо проблемы здравоохранения. - political commitment / политические обязательства (поддержка). |
| <p>Committee on Infectious Diseases (COID) / Комитет по инфекционным болезням (КИБ) Экспертный орган в США.</p> |
| <p>Common source outbreak / Эпидемическая вспышка, вызванная возбудителем от (из) одного источника</p> |
| <p>Commonwealth of Independent States (CIS) / Содружество независимых государств (СНГ) См. также Newly Independent States (Новые независимые государства).</p> |

| |
|--|
| Communicable / Заразный; инфекционный |
| Communicable disease, syn. Infectious disease / Инфекционная болезнь См. также Transmission of infection (передача инфекции). |
| Communication / Передача (распространение) информации Процесс информирования населения. |
| Communication plan / План информационной работы |
| Community-based surveillance / Эпиднадзор на уровне общины; эпидемиологический надзор, осуществляемый при участии населения Форма эпиднадзора, при котором выявление случаев заболевания проводится силами местного населения или общественных лидеров, прошедших базовый инструктаж. |
| Community health worker, syn. Basic health worker / Медработник низшего звена (на уровне общины); медико-санитарный работник Профессионально подготовленный медико-санитарный работник, который обеспечивает первый контакт между населением и системой здравоохранения. |
| Community immunity / Коллективный иммунитет См. Herd immunity (коллективный иммунитет). |
| Community sensitization / Проведение разъяснительной работы среди местного населения |
| Complement fixation test (CFT), syn. CF test / Реакция связывания комплемента (РСК) Лабораторный метод. |
| Comprehensive Multi-Year Plan (сМУП)/ Комплексный многолетний план |
| Complications / Осложнения |
| Concomitant infection, syn. Concurrent infection / Сопутствующая инфекция |
| Confidence interval (CI) / Доверительный интервал (ДИ), интервал достоверности |
| Confidence limit / Граница достоверности; граница доверительного интервала Минимальное и максимальное значения доверительного интервала или интервала достоверности. |
| Confluent / Сливная сыпь |
| Congenital rubella infection (CRI) / Врожденная краснуха (ВК) Внутриутробное инфицирование плода, которое может приводить к выкидышу, внутриутробной смерти или рождению ребенка с синдромом врожденной краснухи (СВК). |
| Congenital rubella syndrome (CRS) / Синдром врожденной краснухи (СВК) Внутриутробное инфицирование плода приводящее к рождению ребенка с врожденными дефектами (глухота, слепота, неврологические расстройства, порок развития сердца и др.). |
| Conjugate / Конъюгат Соединение двух компонентов, обычно белка и полисахарида, повышающее способность полисахарида вызывать иммунитет. |

| |
|---|
| <p>Conjugated vaccine / Конъюгированная вакцина Вакцина, иммуногенность которой повышена путем присоединения полисахаридов капсулы бактериальной клетки к белковым носителям (<i>carrier proteins</i>). <i>См. также Vaccines</i> (вакцины).</p> |
| <p>Consumer profile / Социально-демографическая характеристика потребителей Совокупность социально- психологических и демографических особенностей целевой группы населения.</p> |
| <p>Contact case, syn. Contact / Контактный (вторичный) случай (инфекционного заболевания); лицо, контактировавшее с источником инфекции; контактное лицо; контакт <i>См. также Acquaintance network</i> (группа лиц, контактировавших с источником возбудителя инфекции).</p> |
| <p>Contagion / Контагион «Заразное начало», возбудитель инфекционной болезни.</p> |
| <p>Contagious / Заразный, контагиозный</p> |
| <p>Contagious period, syn. Communicable period / Заразный (контагиозный) период Период, в течение которого возбудитель инфекции может прямо или опосредованно передаваться от одного человека или животного к другому человеку или животному.</p> |
| <p>Contagiousness / Контагиозность Свойство инфекционной болезни передаваться от больных людей и животных здоровым.</p> |
| <p>Containment / Сдерживание; контаинмент</p> |
| <p>Contamination / Инфицирование; контаминация</p> |
| <p>Continuous temperature recorder / Термограф Устройство для непрерывной регистрации температуры.</p> |
| <p>Contraindications / Противопоказания (к иммунизации) Перечень состояний здоровья, при которых проведение прививки временно или постоянно не показано. Следует различать истинные и ложные противопоказания (false contraindications).</p> |
| <p>Control group / Контрольная группа В исследовании случай-контроль группа лиц, у которых исследуемое состояние отсутствует или которая не подвергалась воздействию какого-либо фактора.</p> |
| <p>Control of diseases / Борьба с болезнями Система мер, направленных на снижение заболеваемости и смертности.</p> |
| <p>Control of infections / Борьба с инфекционными болезнями Проведение лечебно-профилактических и противоэпидемических мероприятий с целью снижения числа случаев заболеваний или полной их ликвидации.</p> |
| <p>Convulsions, syn. Seizures / Конвульсии <i>См. Seizures</i> (судороги).</p> |
| <p>Core / Сердцевина; ядро (клетки, фага) или коровый, сердцевинный (антиген);</p> |

| |
|--|
| Элемент структуры вируса или клетки. |
| Cost analysis / Стоимостный анализ Применяется для оценки стоимости полной или частичной иммунизации одного ребенка или взрослого, а также программы иммунизации в целом. |
| Cost-benefit analysis / Затратно-выигрышный анализ; анализ соотношения «затраты-выгоды» <i>Ср.</i> Cost-effectiveness analysis (анализ экономической эффективности). |
| Cost-effectiveness / Экономическая эффективность Расчет соотношения затрат и реальной эффективности при проведении мероприятия. |
| Cost-effectiveness analysis / Анализ экономической эффективности; анализ результативности затрат Метод оценки программ, в соответствии с которым затраты представлены в стоимостном выражении, а получаемая при этом выгода рассматривается с позиции результативности по отношению к намеченной цели. <i>Ср.</i> Cost-benefit analysis (затратно-выигрышный анализ). |
| Countercurrent electrophoresis / Встречный электрофорез Лабораторный метод. |
| Counterimmunoelectrophoresis / Встречный иммуноэлектрофорез Комбинация методов встречного электрофореза и иммунодиффузии. |
| Country support process / Процесс оказания поддержки странам |
| Course facilitator / Инструктор учебного курса Специалист, заблаговременно ознакомившийся с содержанием курса, создающий благоприятную для обучения обстановку и выполняющий функцию ведущего и консультанта в течение всего учебного курса. |
| Coverage (rate) / Охват прививками (показатель); уровень охвата прививками; показатель охвата населения прививками <i>См.</i> Immunization coverage rate (показатель охвата населения прививками). |
| Criteria of sensitivity of AFP surveillance / Критерии чувствительности эпиднадзора за ОВП Показатель выявляемости ОВП, не относящихся к полиомиелиту, не менее 1.0 на 100 тыс. детей моложе 15 лет. |
| Cross-protection / Перекрестный иммунитет |
| Crude mortality rate / Общий показатель смертности Показатель смертности населения от всех причин смерти. |
| Cryovials / Пробирки для хранения замораживания, выдерживающие крайне низкие температуры. Предназначены для хранения материала при низких температурах. |
| Cytopathogenic nontypable agents (CPA) / Цитопатогенные нетипируемые агенты (ЦПА) |
| D |
| D-antigen unit / Д-антигенная (инфекционная) единица Единица измерения содержания антигена, которая показывает количество антигена в одной дозе полиомиелитной вакцины. |

| |
|--|
| <p>Data logger / Регистратор данных Портативное (электронное) устройство для непрерывной регистрации (записи) температуры (<i>electronic data logger</i>) при транспортировании и хранении вакцин.</p> |
| <p>Data quality audit (DQA) / Аудит качества данных (АКД) Механизм АКД был создан в рамках ГАВИ в качестве метода верификации представленных странами данных об охвате прививками, а также для усиления систем мониторинга иммунизации и отчетности.</p> |
| <p>Data Quality Self Assessment (DQS) / Самооценка качества данных (СКД) Методика, позволяющая странам проводить самооценку систем плановой отчетности.</p> |
| <p>Dead space / «Мертвое» пространство Пространство, расположенное между поршнем шприца и иглой, в котором вследствие конструктивных особенностей шприца при инъекции остается часть препарата (вакцины).</p> |
| <p>Death rate, syn. Mortality rate / Показатель смертности Число случаев смерти в данной группе населения в определенном временном интервале из расчета на тысячу или на сто тысяч лиц данной группы .</p> |
| <p>Death-to-case ratio / Соотношение числа смертей и случаев болезни Отношение числа смертей, вызванных определенной болезнью в течение определенного промежутка времени к числу случаев этой болезни, имевших место в этот же временной интервал.</p> |
| <p>Decision making process / Процесс принятия решения</p> |
| <p>Decontamination, syn. Disinfection / Обеззараживание; деконтаминация Уничтожение патогенных микроорганизмов на поверхности тела человека или животного и абиотических объектах окружающей среды. <i>См. также</i> Waste processing (обезвреживание отходов).</p> |
| <p>Deep-freezer / Камера глубокой заморозки</p> |
| <p>Deep-frozen, syn. Lyophilized, freeze-dried / Лиофилизированный</p> |
| <p>“Defanglers”, syn. Defanging devices for sharps removal / Иглосъемники Устройства для отсоединения загрязненных игл от шприцев, позволяющие снизить риск инфицирования медицинских работников. <i>См. также</i> Needle removers (иглосъемники).</p> |
| <p>Defense mechanism / Механизм защиты; защитный механизм Способ защиты организма от внедрения и размножения возбудителя болезни.</p> |
| <p>Deficiency disease, syn. Deficiency syndrome / Болезнь, вызываемая нехваткой каких-либо факторов Наличие физиологической дисфункции вследствие отсутствия или недостаточности ряда факторов, необходимых для поддержания здоровья.</p> |
| <p>Defrosting / Размораживание</p> |
| <p>Delayed-type hypersensitivity (DHS), syn. Delayed hypersensitivity / Гиперчувствительность замедленного типа (ГЗТ) Усиленная реакция к агенту определенного типа, развивающаяся в течение определенного промежутка времени. <i>Ср.</i> Immediate hypersensitivity (гиперчувствительность немедленного типа).</p> |

| |
|---|
| Demographic information / Демографические сведения |
| Demographics, <i>syn.</i> Vital statistics / Демографическая статистика |
| Denominator / Знаменатель |
| Depyrogenized / Апирогенный Характеристика препарата (вакцины, растворителя), означающая отсутствие в его составе веществ, вызывающих при введении в организм повышение температуры тела. |
| Descriptive epidemiology / Описательная эпидемиология Раздел эпидемиологии, связанный со сбором и анализом данных о состоянии здоровья населения. |
| Desensitization / Десенсибилизация Комплекс лечебно-профилактических мероприятий, понижающих чувствительность организма к аллергену (антигену). |
| Detection (of case) / Выявление (случая) |
| Detection rate / Уровень (частота) выявления; выявляемость |
| Determinant / Детерминанта Фактор, событие, характеристика, производящее изменение в состоянии здоровья или в другой интересующей характеристике. |
| Developing Country Vaccine Manufacturers Network (DCVMN) / Сеть производителей вакцин в развивающихся странах (DCVMN) |
| Diagnostic kit / Набор диагностикумов; диагностический комплект; диагностический набор реактивов <i>Sp.</i> Test system (тест-система). |
| Dial thermometer / Термометр с круговой шкалой |
| Digital thermometer / Цифровой (электронный) термометр |
| Diluent / Растворитель Жидкость, применяемая для разведения сухих / лиофилизированных вакцин. |
| Dilution / Растворение, разведение |
| Diphtheria / Дифтерия |
| Diphtheria-pertussis-tetanus (toxoids) (DPT) vaccine, <i>syn.</i> Diphtheria and tetanus toxoids and pertussis (DTP) vaccine / Адсорбированная коклюшно-дифтерийно-столбнячная вакцина (АКДС) |
| Diphtheria-tetanus (DT) vaccine / Адсорбированный дифтерийно-столбнячный (АДС) анатоксин |
| Diphtheria toxin / Дифтерийный токсин Токсин <i>Corynebacterium diphtheriae</i> . |
| Diphtheria toxoid / Дифтерийный анатоксин Инактивированный дифтерийный токсин. |
| Diphtheria, tetanus and acellular pertussis vaccine (DTaP), <i>syn.</i> DPT with acellular pertussis / Дифтерийно-столбнячный анатоксин и бесклеточная коклюшная вакцина (АБКДС), <i>син.</i> Коклюшно-дифтерийно-столбнячная вакцина с ацеллюлярным коклюшным компонентом |

| |
|---|
| Diphtheria, tetanus, whole cell pertussis vaccine (DTwP), <i>syn.</i> DTP with whole-cell pertussis / Дифтерийно-столбнячный анатоксин и цельноклеточная коклюшная вакцина (АКДС), <i>син.</i> Коклюшно-дифтерийно-столбнячная вакцина с цельноклеточным коклюшным компонентом |
| Diploid cell / Диплоидная клетка |
| Direct immunofluorescence test, <i>syn.</i> Direct immunofluorescent assay, direct fluorescence immunoassay / Метод прямой иммунофлюоресценции (ПИФ), <i>син.</i> Прямой иммунофлуоресцентный анализ <i>См.</i> Immunofluorescence technique (иммунофлуоресцентный метод). |
| Direct transmission / Прямая передача Непосредственный перенос возбудителя инфекции от источника инфекции восприимчивому организму путем прямого контакта или воздушно-капельным путем. |
| Disability / Инвалидность; недееспособность; нетрудоспособность |
| Disability-adjusted life years (DALY) / Индекс DALYs или годы жизни, скорректированные на инвалидность Показатель бремени заболевания в определенной популяции и эффективности лечения. Он основывается на внесении поправки к ожидаемой продолжительности жизни (<i>life expectancy</i>) на долговременную инвалидность, по данным официальной статистики. |
| Discard / Отклонить; снять (диагноз); отбраковывать; прекратить использование (вакцины) |
| Disease mapping / Картографирование заболеваемости Метод отображения распределения заболеваемости на территории. |
| Disease prevention / Профилактика болезней Система мероприятий, направленных на предупреждение заболевания (например, с помощью иммунизации или борьбы с переносчиками болезней и др.). |
| Disease monitoring / Мониторинг заболеваемости, слежение за заболеваемостью |
| Disease surveillance / Эпиднадзор за болезнями <i>См.</i> Surveillance (эпидемиологический надзор). |
| Disinfectants, <i>syn.</i> Sanitizers / Дезинфектанты, <i>син.</i> Дезинфицирующие средства |
| Disposal / Удаление Сбор и захоронение или вывоз всевозможных отходов. <i>См. также</i> Waste disposal (утилизация, уничтожение отходов). |
| Disposable syringe/needle, <i>syn.</i> Single-use syringe/needle / Одноразовый шприц/игла <i>См. также</i> Standard disposable syringes (стандартные одноразовые шприцы). |
| Dissemination / Диссеминация; распространение Распространение возбудителя в организме человека или в окружающей среде. |
| Distribution / Распределение |
| DNA (deoxyribonucleic acid) / ДНК (Дезоксирибонуклеиновая кислота) |
| DNA hybridization / ДНК-гибридизация Лабораторный метод, основанный на комплементарном взаимодействии |

| |
|--|
| <p>одиночных цепей нуклеиновой кислоты с образованием дуплексов (двойных цепей).</p> |
| <p>DNA sequencing, syn. Gene sequencing / Секвенирование ДНК См. Gene sequencing (расшифровка последовательности ДНК).</p> |
| <p>DNA virus / ДНК-содержащий вирус</p> |
| <p>Door-to-door vaccination, syn. House-to-house vaccination / Подворная вакцинация Вакцинация, осуществляемая путем подворных обходов</p> |
| <p>Dorsal / Дорсальный; тыльный; спинной</p> |
| <p>Dosage / Дозировка</p> |
| <p>Dose / Доза</p> |
| <p>Dotmap, syn. Dot map, dot density map / Точечная карта Используется для обозначения расположения случаев/ очагов заболевания или других явлений на территории.</p> |
| <p>Dot plot / Точечный график Визуальное отображение данных в виде точек.</p> |
| <p>Double-blind study, syn. Double-blinded (double-masked <i>or</i> double-mask) study) / Исследование двойным слепым методом, син. Двойное слепое исследование Метод проведения контролируемого исследования с целью объективной оценки эффективности медицинского вмешательства (или лечебно-профилактического препарата).</p> |
| <p>Double immunodiffusion / Двойная иммунодиффузия Лабораторный метод.</p> |
| <p>Droplet nuclei / Ядра аэрозоля; капельные ядра Остатки высохших капель, которые в течение продолжительного времени могут оставаться взвешенными в воздухе и распространяться на большие расстояния.</p> |
| <p>Droplet spread / Воздушно-капельная передача Прямая передача возбудителя от источника инфекции восприимчивому организму посредством аэрозоля, образующегося при кашле, чихании или разговоре.</p> |
| <p>Drop-out / Недопривитый; незавершивший курс иммунизации</p> |
| <p>Drop-out rates, syn. Vaccination drop-out rates / Показатели недопривитости Доля лиц, не получивших нужную дозу вакцины в срок.</p> |
| <p>Drug resistance / Резистентность к лекарствам; лекарственная устойчивость (резистентность); устойчивость микроорганизмов к лекарственному препарату</p> |
| <p>Drug-resistant strain / Штамм, резистентный к лекарственным средствам; лекарственно-устойчивый штамм</p> |
| <p>Drug sensitivity / Чувствительность к лекарственным средствам</p> |
| <p>Е</p> |
| <p>Edible vaccines / «Съедобные» вакцины, син. Растительные вакцины Вакцины на основе трансгенных съедобных растений, в геном которых</p> |

| |
|---|
| встроен соответствующий фрагмент генома патогенного микроорганизма. |
| Effective disease area / Эпидемический очаг; очаг инфекции Место нахождения источника возбудителя инфекции с окружающей его территорий в тех пределах, в которых этот источник способен передавать возбудителя здоровым людям в данной конкретной обстановке. |
| Effectiveness / Результативность, эффективность |
| Efficacy / Действенность; эффект действия Предел действительного полезного воздействия (практической результативности) специфического мероприятия на определенную популяцию. |
| Efficacy of immunization / Эффективность иммунизации Эффективность мероприятия, которая определяется по степени влияния иммунизации на уровни заболеваемости и смертности. |
| Efficacy rate / Показатель эффективности (вакцины) Количественный показатель эффективности вакцины в предупреждении болезни. |
| Efficiency / Эффективность; полезный эффект Результативность в зависимости от затраченных ресурсов (времени, финансов и др.). |
| Elective / Элективный, избирательный |
| Electrophoresis / Электрофорез Лабораторный или лечебный метод. |
| Eligible / Удовлетворяющий критериям или требованиям; соответствующий критериям отбора; имеющий право на получение чего-либо |
| Eligible country, <i>syn.</i> GAVI eligible countries / Страна, имеющая право на получение помощи (от ГАВИ) |
| Eligible target group / Целевая группа, отвечающая принятым критериям |
| Elimination (of disease) / Элиминация (болезни) Исчезновение случаев заболевания на большой территории в результате прекращения передачи возбудителя инфекции, когда она не возобновляется при появлении завозного случая без проведения дополнительных противоэпидемических мероприятий <i>Ср. Eradication of disease</i> (ликвидация болезни). |
| Emergency immunization / Экстренная иммунизация; экстренная вакцинопрофилактика |
| Emerging infections, <i>syn.</i> Emerging pathogens / Новые инфекции; новые возбудители Общее название некоторых инфекционных заболеваний, которые появились недавно. <i>Ср. Reemerging infections</i> - заново появившиеся «старые» инфекции. |
| Emulsifier, <i>syn.</i> Emulsifying agent / Эмульгатор Поверхностно-активное вещество, которое применяют для приготовления эмульсий или поддержания раствора в данном состоянии. |

| |
|--|
| Encephalitis / Энцефалит Воспаление головного мозга различной этиологии (вирусной, бактериальной, паразитарной и др.). |
| Encephalopathy / Энцефалопатия Болезнь или осложнение, затрагивающее головной мозг. |
| Endemic / Эндемия Постоянное наличие болезни в данной местности среди людей, обусловленное специфическими социальными и природными условиями. |
| Endemic area (country) / Эндемичная местность (страна) |
| Endemic disease / Эндемическая болезнь Болезнь, постоянно встречающаяся на данной территории. |
| Endemicity / Эндемичность (инфекционной болезни) Постоянная приуроченность инфекционных (паразитарных) болезней или их групп к определенным территориям, обусловленная специфическими локальными природно-географическими условиями. |
| Endgame / Завершающая фаза ликвидации полиомиелита |
| Endotoxins / Эндотоксины Токсичные вещества, прочно связанные с клеточными структурами бактерий и высвобождающиеся при распаде клеток или их разрушении в результате воздействия физических или химических факторов. <i>См. также</i> Toxins (токсины). |
| Enhanced potency poliomyelitis vaccine (eIPV) / Инактивированная полиомиелитная вакцина с усиленной иммуногенностью (eIPV) |
| Enhanced surveillance / Усиленный эпиднадзор |
| Enteric fever / Кишечная инфекция |
| Enterotoxins / Энтеротоксины Общее название экзотоксинов, продуцируемых некоторыми видами бактерий (стафилококков, клостридий, эшерихий, шигелл) при их нахождении в кишечнике. |
| Enterovirus (EV) / Энтеровирус (EV) |
| Environment / Окружающая среда |
| Environmental sampling / Проба из/с объектов окружающей среды |
| Enzyme / Энзим, фермент |
| Enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA) <i>syn.</i> Enzymeimmunoassay / Иммуноферментный (твердофазный) анализ (ИФА) Лабораторный метод выявления антигенов или антител. |
| Epidemic / Эпидемия |
| Epidemic curve / Эпидемическая кривая Графическое отображение распределения случаев заболеваний по времени их возникновения. |
| Epidemic disease / Эпидемическая болезнь Болезнь, характеризующаяся высокими (эпидемическими) подъемами заболеваемости. |

| |
|---|
| Epidemic occurrence / Частота (возникновения) эпидемий |
| Epidemiologic(al) investigation / Эпидемиологическое расследование; эпидрасследование Расследование с использованием эпидемиологических методов. |
| Epidemiologic surveillance / Эпидемиологический надзор; эпиднадзор |
| Epidemiological case definition / Стандартное определение случая для эпиднадзора; определение случая заболевания, применяемое для целей эпиднадзора или расследования вспышек |
| Epidemiological ID / Эпидномер <i>Ср. Unique identifier (индивидуальный идентификационный номер).</i> |
| Epitope / Эпитоп <i>См. Antigenic determinant (антигенная детерминанта).</i> |
| Erstein-Barr virus (EBV/EBv) / Вирус Эпштейна-Барра (EBV) Возбудитель инфекционного мононуклеоза. |
| Equity / Равноправие; справедливость Равноправие в вопросах охраны здоровья подразумевает, что, в принципе, каждому должна предоставляться равная и справедливая возможность полностью реализовать свой “потенциал здоровья”. |
| Equity in health services / Обеспечение справедливости в отношении получения медицинской помощи |
| Eradication (of disease) / Ликвидация; искоренение (болезни) Глобальное прекращение передачи и исчезновение возбудителя болезни в результате проведения профилактических и противоэпидемических мероприятий. <i>Ср. Elimination of disease (элиминация болезни).</i> |
| Error / Ошибка Неправильный или ошибочный результат в опыте или исследовании. |
| Escape mutant / «Ускользнувший» мутант |
| Estimation / Расчет; количественная оценка; вычисление |
| Etiology, <i>syn.</i> Aetiology / Этиология |
| European Centre for Disease Prevention and Control (ECDC) / Европейский центр по борьбе с болезнями и их профилактике (ECDC/ЕЦББ) |
| European Immunization Week (EIW) / Европейская неделя иммунизации (ЕНИ) Кампания по повышению уровня информированности населения Европейского региона о важном значении иммунизации. |
| European Regional Office (EURO), <i>syn.</i> Regional Office for Europe / Европейское региональное бюро (ЕРБ ВОЗ) |
| European Technical Advisory Group of Experts on Immunization (ETAGE) / Европейская техническая консультативная группа экспертов по иммунизации (ЕТКГЭ) |
| Evaluation / Оценка |

| |
|--|
| Evaporator / Испаритель (в холодильнике) |
| Evaporator coil / Змеевик испарителя |
| “Every Child Counts!” / «Дорога жизнь каждого ребенка!» Девиз, под которым ведется борьба с болезнями детского возраста, в частности с полиомиелитом. |
| Evidence / Доказательство; фактические данные |
| Evidence based / Основанный на доказательствах |
| Evidence-based medicine (EBM) / Доказательная медицина (ДМ) или медицина, основанная на доказательствах |
| Exanthematous disease / Экзантемное заболевание (ЭЗ); заболевание, при котором возникает экзантема (кожная сыпь) |
| Exotoxins / Экзотоксины Белки, вырабатываемые микробной клеткой, обладают выраженным токсичным действием и иммуногенностью. <i>См. также</i> Toxins (токсины). |
| Expanded Program on Immunization (EPI) / Расширенная программа иммунизации (РПИ) Программа Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ), глобальной целью которой является снижение смертности и заболеваемости корью, дифтерией, коклюшем, столбняком, полиомиелитом, туберкулезом путем проведения вакцинации. В программу могут включаться и другие заболевания, для профилактики которых созданы эффективные вакцины. |
| Experimental study / Экспериментальное исследование |
| Expiration date (of vaccine) / Срок годности (вакцины) Дата, до которой препарат (вакцина) может быть использован(а). |
| Exposed population / Население, оказавшееся под воздействием какого-либо фактора <i>См.</i> Exposure (воздействие). |
| Exposure / Контакт с возбудителем инфекции; воздействие; экспозиция; |
| F |
| Facilitator / Инструктор, ведущий <i>См.</i> Course facilitator (инструктор учебного курса). |
| Facility-based routine surveillance / Рутинный эпиднадзор на базе лечебного учреждения Сведения о числе случаев регистрируемых заболеваний, выявленных сотрудниками ЛПУ за определенный период. Эти сведения периодически направляются в районные органы здравоохранения, а из них – в вышестоящие органы. <i>См. также</i> Hospital-based infectious diseases surveillance (эпиднадзор за инфекционными болезнями на базе инфекционных стационаров). |
| Fact sheet / Информационный бюллетень; фактические данные |
| Facultative anaerobe / Факультативный анаэроб |
| Failure / Неудача, провал |

| |
|---|
| False negative / Ложно-отрицательный |
| False positive / Ложно-положительный |
| Fatality / Летальность; летальный исход |
| Fatality rate / Показатель летальности Число летальных исходов, наблюдавшихся в группе лиц, пораженных определенным заболеванием. Выражается в процентах. |
| Febrile / Лихорадочный Сопровождающийся температурой. |
| Fetal death (stillbirth) / Внутриутробная смерть Смерть плода в утробе матери до его рождения или извлечения вне зависимости от срока беременности. |
| Fetal death rate / Показатель внутриутробной смертности Соотношение числа внутриутробных смертей за год и общего числа рождений за тот же период времени, умноженное на 1000. |
| Fetal death ratio / Доля внутриутробной смертности Соотношение числа внутриутробных смертей за год и числа живорожденных за тот же период времени. |
| Fever / Лихорадка; жар, лихорадочное состояние Повышение температуры тела, сопровождающееся ознобом. |
| Financial sustainability / Финансовая устойчивость, устойчивое финансирование |
| Financial Sustainability Plans (FSP) / Планы (планирование) устойчивого финансирования (ПУФ) Документ, который разрабатывался странами, получающими поддержку по линии ГАВИ, в котором говорится о том, каким образом страна совместно со своими партнерами сумеет обеспечить необходимый уровень финансирования и сохранить достижения в области вакцинопрофилактики на этапе, когда закончится начальный период получения дополнительной поддержки от ГАВИ. В последующем стал частью Комплексного многолетнего плана (Comprehensive Multi-Year Plan) |
| Finished product / Конечный (готовый) продукт Продукт, прошедший все стадии производства, включая фасовку, маркировку и упаковку. |
| Fixed centre immunization / Иммунизация, осуществляемая в медучреждении |
| Fixed facility / Стационарное учреждение |
| Fixed immunization / Иммунизация на базе ЛПУ <i>Ср.</i> Outreach immunization services (иммунизация на выезде). |
| Fixed post / Стационарный прививочный пункт |
| Flagship course on immunization / Флагманский учебный курс по иммунизации |
| Flask / Матрас, син. Матрац Плоский сосуд, используемый для накопления биомассы микробов. |
| Flocculation / Флоккуляции Появление опалесценции или образование мелкодисперсного осадка при реакции «токсин, анатоксин - антитоксин». |

| |
|--|
| Fluctuation, syn. Fluid wave / Флюктуация Колебания в полости, наполненной жидкостью. |
| Fluorescent antibodies / Флюоресцирующие антитела Применяются в микробиологической диагностике. |
| Fluorescent antibody test / technique (FAT) / Реакция иммунофлюоресценции (РИФ) |
| Foaming agent / Пенообразователь |
| Focal transmission (of infection) / Циркуляция (передача) возбудителя инфекции в пределах эпидемического очага |
| Focus (pl. foci) / Очаг (патологического процесса) Также используется в более широком смысле – эпидемический очаг (<i>focus of infection</i>). Например, очаг циркуляции дикого полиовируса (<i>focus of wild poliovirus transmission</i>). |
| Focus of infection / Очаг инфекции См. Effective disease area (эпидемический очаг), Focus (очаг), Natural focus of disease (природный очаг болезни). |
| Focus group / Фокусная группа; фокус-группа Небольшая группа лиц, на основании беседы с которой проводится уточнение имеющихся у населения знаний по определенным вопросам здравоохранения, необходимости и возможности их изменения. |
| Focus group discussion / Дискуссия в составе фокус-группы Метод социальной и/или санитарно-просветительской работы. |
| Follow-up / Последующее наблюдение; изучение отдаленных результатов; отслеживание Наблюдение за человеком, группой людей или исходно определенной популяцией, характеристики которых были изначально оценены, для того, чтобы посмотреть, как они изменятся в будущем (например, состояние здоровья и любые относящиеся к здоровью параметры). См. также Clinical follow-up examination (последующее клиническое обследование). |
| Follow-up study / Последующее наблюдение; исследование с отслеживанием Исследование, в котором отдельные люди или группы, отобранные по определенному признаку (контакт с фактором риска, профилактическое или лечебное вмешательство, наличие определенной характеристики) наблюдаются, чтобы оценить исход воздействия, вмешательства или влияния имеющейся у них характеристики, то есть заболевание. |
| Follow-up visit / Последующее контрольное посещение / визит Ср. Clinical follow-up examination (последующее клиническое обследование). |
| Fomites / Фомиты Неодушевленные предметы передачи возбудителя инфекции, например, вещи больного и т.д. |
| Food and Drug Administration (FDA) / Управление по контролю качества пищевых продуктов и медикаментов (и косметических средств) (FDA) Контрольный орган Министерства здравоохранения и социального обеспечения США. |

| |
|--|
| <p>For-profit providers / Поставщики платных услуг В эту категорию поставщиков услуг входят частные лица и организации, реализующие услуги или продукцию за деньги.</p> |
| <p>Framework / Структура, основа, схема</p> |
| <p>Freeze-dried vaccine, syn. Lyophilized vaccine / Сухая лиофилизованная вакцина См. Lyophilized vaccine (лиофилизованная вакцина).</p> |
| <p>Freeze-drying, syn. Lyophilization / Лиофилизация Замораживание биологического материала с последующей сушкой в вакууме.</p> |
| <p>Freezer / Морозильная камера Применяется для хранения биологических препаратов при очень низкой температуре (минус 15 – минус 25°C).</p> |
| <p>Freeze indicator (FreezeWatch™) / Индикатор замораживания (вакцин) “FreezeWatch” Термоиндикатор необратимого действия, представляет собой миниатюрную капсулу (ампулу), наполненную жидкостью. При температуре ниже 0°C капсула разрушается, жидкость разливается, образуя окрашенное пятно на белой бумаге подложки.</p> |
| <p>“Freeze Watch (STOP!Watch™)” refrigerator monitor / Термоиндикатор “Freeze Watch (STOP!Watch™)” для контроля температурного режима хранения вакцин Сочетает два вида термоиндикаторов – контрольную карточку-индикатор и индикатор замораживания.</p> |
| <p>Freezing / Замораживание Например, случайное/неумышленное замораживание вакцины (<i>inadvertent freezing</i>).</p> |
| <p>Freons, syn. Chlorofluorocarbons (CFC) / Фреоны, син. Хладоны, хлорфторуглероды (ХФУ) Органические газообразные или жидкие соединения, применяются как хладоносители в холодильниках и холодильных установках. Во исполнение требований Монреальского протокола международное сообщество приняло на себя обязательства по ликвидации таких холодильных установок и пенообразователей (<i>foaming agents</i>).</p> |
| <p>Freund’s adjuvant / Адьювант Фрейнда</p> |
| <p>Frequency distribution / Плотность распределения, син. Частотное распределение См. Distribution (распределение).</p> |
| <p>Front-loaded investment / «Фасадные» инвестиции; инвестиции, работающие на опережение Принцип, по которому существенные первоначальные инвестиции приводят к более низким долгосрочным затратам и пропорционально большему эффекту по сравнению с капиталовложениями, равномерно распределенными по срокам. ГАВИ и Фонд вакцин стараются найти территории, где заблаговременные инвестиции окупятся за счет сокращения долгосрочных затрат.</p> |
| <p>Frontloading / “Авансовое” финансирование Разработанный в рамках Международного механизма финансирования иммунизации (IFFIm) принцип финансирования, благодаря которому удастся</p> |

| |
|---|
| ускорить привлечение дополнительных финансовых средств на проведение вакцинации и иммунизации в развивающихся странах. |
| Fully immunized child (FIC) / Полностью вакцинированный ребенок (ПВР) Ребенок, получивший все прививки, полагающиеся ему по возрасту в соответствии с национальным календарем прививок. |
| Fund-raising / Привлечение (активный сбор) финансовых ресурсов Спланированная и согласованная деятельность, целью которой является привлечение внебюджетных финансовых ресурсов на осуществление конкретных проектов, программ, кампаний и т.д. |
| Funding / Финансирование |
| G |
| Gamma globulin / Гамма-глобулин <i>См. также</i> Иммуноглобулины (immunoglobulins (Ig)). |
| Gasket / Сальник Прокладка в холодильных установках, автоклавах и др. устройствах. |
| Gel electrophoresis / Электрофорез в геле Лабораторный метод. <i>См.</i> Electrophoresis (электрофорез). |
| Gene / Ген Структурная и функциональная единица наследственности, контролирующая образование какого-либо признака, представляющая собой отрезок молекулы ДНК. |
| Gene sequencing, <i>syn.</i> DNA sequencing / Расшифровка последовательности ДНК, <i>син.</i> Секвенирование ДНК Выявление последовательности нуклеотидов в цепи. |
| Gene-spliced vaccine / Генно-инженерная вакцина, рекомбинантная вакцина <i>См.</i> Recombinant vaccines (рекомбинантные (генно-инженерные) вакцины). |
| Generalized infection / Генерализованная инфекция Форма инфекционного заболевания, характеризующаяся множественными поражениями органов и тканей человека (животного). |
| Genome / Геном Генетическая информация, закодированная в клетке. Совокупность всех генов, определяющих структуру и активность организмов. |
| Genomic sequencing / Определение (расшифровка) нуклеотидной последовательности генома Расшифровка структуры генома путем выявления точной последовательности нуклеотидов |
| Genotype / Генотип Генетическая конституция – совокупность всех генов, присущих данной особи. |
| Geometric mean / Средняя геометрическая (величина) Усредненная величина, вычисляемая только для положительных величин путем получения их логарифмов, вычисления средней арифметической, а затем превращения в антилогарифм. |

| |
|---|
| <p>Например, средняя геометрическая величина титров (антител) (<i>geometric mean titers (GMT)</i>).</p> |
| <p>Germs, <i>syn.</i> Organisms, microorganisms, <i>coll.</i> bugs / Микроорганизмы См. Microorganisms (микроорганизмы).</p> |
| <p>German measles, <i>syn.</i> Rubella / Краснуха См. Rubella (краснуха).</p> |
| <p>Global Action Plan on Laboratory Containment of Wild Polioviruses / Глобальный план действий по обеспечению безопасного лабораторного хранения диких полиовирусов</p> |
| <p>Global Advisory Committee on Vaccine Safety (GACVS) / Глобальный консультативный комитет по безопасности вакцин (ГККБВ) ГККБВ представляет собой научно-консультативный орган, который был учрежден ВОЗ с тем, чтобы проводить достоверные и независимые научно обоснованные оценки безопасности вакцин, оперативно и эффективно решать возникающие в этой связи вопросы, руководствуясь строгими научными доводами.</p> |
| <p>Global Alliance for Vaccines and Immunization (GAVI) / Глобальный альянс по вакцинам и иммунизации (ГАВИ) Международный альянс, включающий ведущих партнеров в области иммунизации, целью которого является защита детей от инфекций, контролируемых методами вакцинопрофилактики. Альянс разрабатывает и предлагает механизм координации и совершенствования программ иммунизации на международном, региональном и национальном уровнях, а также способствует сотрудничеству между уже существующими и новыми международными инициативами в области вакцинопрофилактики. Оказывает помощь наиболее бедным странам.</p> <ul style="list-style-type: none"> - GAVI Added Value / Дополнительная значимость усилий ГАВИ ГАВИ обращает особое внимание на те участки работы, где ни один из партнеров в одиночку не сумеет работать эффективно или внести посильный вклад в коллективные усилия с участием других партнеров. В этом смысле наиболее перспективными являются четыре направления работы ГАВИ, а именно: <ul style="list-style-type: none"> • координация и создание условий для достижения консенсуса; • финансовая помощь странам по линии Фонда вакцин; • нововведения; • пропаганда и средства коммуникации. - GAVI Alliance / Альянс ГАВИ - GAVI Board / Совет ГАВИ Руководящий орган ГАВИ - GAVI Fund / Фонд ГАВИ, в прошлом Фонд вакцин (Vaccine Fund) Финансовый орган ГАВИ - GAVI Principles / Руководящие принципы ГАВИ Набор основополагающих принципов, которым следует Совет ГАВИ при принятии решений, касающихся выбора направлений деятельности для инвестирования средств Фонда вакцин. - GAVI Strategic Framework / Основная схема оперативной деятельности ГАВИ - GAVI Work Plan (GAVI WP) / План работы ГАВИ План, отражающий направления деятельности, мероприятия и бюджет Секретариата ГАВИ и партнеров в рамках деятельности ГАВИ. |

| |
|--|
| <p>Global burden of disease / Глобальное (мировое) бремя болезни Оценка всех видов ущерба, наносимых мировому сообществу в целом тем или иным заболеванием. <i>См. также Burden of disease (бремя болезни).</i></p> |
| <p>Global Immunization Vision and Strategy (GIVS) / Глобальное видение и стратегия иммунизации (ГВСИ) ГВСИ представляет собой 10-летний план работы (2006-2015 гг.), составляемый ВОЗ и ЮНИСЕФ при согласовании с широким кругом специалистов в области здравоохранения и иммунизации. При этом ставится задача единообразного восприятия главных целей вакцинопрофилактики на ближайшие годы и достижения договоренности по важнейшим стратегиям и направлениям работы для реализации поставленных целей.</p> |
| <p>Global network of laboratories / Глобальная лабораторная сеть</p> |
| <p>GMP certificate / Сертификат соответствия GMP Официальный документ, выданный НКО по месту нахождения производителя и подтверждающий соответствие производственного процесса принятым в стране требованиям.</p> |
| <p>Goal / Цель Конечный результат планируемых действий или программы. Например, ликвидация полиомиелита в мире к 2000 г.</p> |
| <p>Good manufacturing practice for medicinal products (GMP) / Правила производства и контроля качества лекарственных средств (GMP) В равной мере принципы GMP распространяются и на иммунобиологические препараты, в том числе на вакцины.</p> |
| <p>Good practice / Надлежащая методика, надлежащие навыки, надлежащая практика Применительно к обеспечению качества это процессы, которые определяются по критериям качества и безопасности на основании наиболее авторитетного экспертного мнения и реализуются в виде методов, процедур или количественных параметров, общепризнанных как оптимальные из всех имеющихся.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Good Laboratory Practice (GLP) / Надлежащая лабораторная практика (GLP) – процесс надлежащей организации лабораторного дела и обеспечение стандартов определенного качества на всех его этапах. Правила GLP предусматривают получение исходной документации, ясно отражающей проделанную работу и обеспечивающей возможность проверки. - Good Manufacturing Practice (GMP) / Надлежащая производственная практика (GMP) – часть системы обеспечения качества, которая гарантирует, что на предприятии продукцию производят и контролируют по стандартам качества, соответствующим ее назначению и требованиям торговой лицензии. - Good Pharmacy Practice (GPP) / Надлежащая фармацевтическая (аптечная) практика (GPP) – правила розничной торговли медикаментами, предусматривающие отпуск товаров медицинского назначения надлежащего качества, предоставление необходимой информации и советов пациенту, пропаганду рационального назначения и использования лекарств. - Good Clinical Practice (GCP) / Надлежащая практика проведения |

| |
|---|
| <p>клинических испытаний (GCP) – стандарт клинических исследований, охватывающий планирование, проведение, завершение, проверку, анализ результатов, составление отчетов и ведение документации, который обеспечивает научную значимость исследований, их этическую приемлемость и полную документированность клинических характеристик изучаемого лекарственного препарата.</p> <p>- Good Storage Practice (GSP) / Надлежащая практика хранения (GSP) – процесс правильной организации хранения и обеспечение стандартов на всех этапах содержания запасов участниками канала товародвижения, включая сохранность и рациональное размещение запасов, безопасные методы работы, простоту учета запасов и постоянное обновление запасов.</p> |
| <p>Gradient of infection / Размах инфекции Совокупность тяжести клинических проявлений инфицирования: от иннаппарантной до смертельной формы.</p> |
| <p>Group-specific antigens / Группоспецифические антигены Иммунологический термин.</p> |
| <p>Growth rate of population / Показатель роста населения (в отсутствие миграции), показатель естественного прироста населения Соотношение разницы между числом новорожденных и умерших за год и среднегодовым населением (на тысячу населения).</p> |
| <p>Guidelines / Руководство; методология; (методические) рекомендации</p> |
| <p>Guidelines for the safe transport of infectious substances and diagnostic specimens / Руководство ВОЗ по безопасной перевозке инфекционных материалов и диагностических проб</p> |
| <p>Guillain-Barré syndrome (GBS), syn. Guillain-Barré disease / Синдром Гийена-Барре (СГБ), син. Болезнь Гийена-Барре(-Штроля) Острый первичный идиопатический полирадикулоневрит.</p> |
| <p>Gut immunity / Тканевый кишечный иммунитет Иммунный барьер клеток кишечника.</p> |
| <p style="text-align: center;">Н</p> |
| <p>Haemophilus influenzae type b (Hib) as a cause of diseases / Гемофильная палочка типа b (Haemophilus influenzae типа b) <i>Haemophilus influenzae</i> типа b (<i>Hib</i>) является одной из основных причин пневмоний и бактериальных менингитов у детей. Многие переболевшие тяжелыми формами инфекции становятся инвалидами пожизненно, в частности вследствие задержки в умственном развитии и тугоухости.</p> |
| <p>Haemophilus influenza type b vaccine (Hib vaccine, Hib) / Вакцина против Hib (гемофильной b инфекции) (Hib) Применяется для профилактики заболеваний, вызываемых <i>Haemophilus influenzae</i> типа b .</p> |
| <p>Handling / Обращение (с вакцинами); обработка (проб, данных или грузов) <i>См. также Vaccine handling (обращение с вакциной).</i></p> |
| <p>Hapten / Гаптен Низкомолекулярное (обычно до 1 кДа) соединение, несущее одну антигенную детерминанту и способную связываться со специфическими антителами, но само по себе не вызывающее их образования. Приобретает иммуногенность</p> |

| |
|---|
| при использовании в виде конъюгата с высокомолекулярным носителем, обычно белком (чужеродным или гомологичным). |
| H-antigen, syn. Flagellar antigen / Н-антиген, син. Жгутиковый антиген |
| Hard-to-reach and remote areas / Труднодоступные и отдаленные территории/районы |
| Hard water / Жесткая вода |
| Hard water pads / Бумага для «смягчения» жесткой воды |
| Hazardous waste / Опасные отходы Отходы, обладающие опасными свойствами или содержащие возбудителей инфекционных болезней, либо которые могут представлять непосредственную или потенциальную опасность для окружающей природной среды и здоровья человека самостоятельно или при вступлении в контакт с другими веществами. Такие отходы требуют специальных мер предосторожности при их удалении. |
| Health / Здоровье |
| Health, syn. Public health / Здравоохранение, син. Общественное здравоохранение Усилия, предпринимаемые обществом для защиты, укрепления и восстановления здоровья населения. <i>См. также Public health (общественное здравоохранение).</i> |
| Health care / Медико-санитарная помощь Услуги сотрудников служб здравоохранения лицам или группам населения с целью слежения за здоровьем, его укрепления, поддержания или восстановления. |
| Health-care facility (HCF), syn. Health facility / Лечебно-профилактическое учреждение (ЛПУ); медицинское учреждение; лечебное учреждение Поликлиника, больница, больничный комплекс, диспансер, медпункт и др. |
| Healthcare waste (HCW), syn. Hospital waste, biomedical and health-care waste / Медицинские отходы Медицинские отходы – это отработанные предметы медобслуживания, включают в себя заостренные и незаостренные предметы и инструменты, перевязочный материал, части тела, химические вещества, медикаменты, медицинские приборы и др. |
| Health-care waste management (HCWM), syn. Medical waste management (MWM) / Организация сбора, удаления и переработки медицинских отходов (HCWM) <i>См. Waste management (организация удаления и переработки отходов).</i> |
| Health care worker (HCW) / Работник здравоохранения, медработник |
| Health centre / Медико-санитарный центр, медсанчасть, медицинский пункт |
| Health education / Санитарное просвещение Информирование населения в вопросах здравоохранения. Процесс обучения лица или общества поведению, содействующему укреплению, поддержанию и восстановлению здоровья, предупреждению и прекращению заболеваний. |
| Health event / Событие, связанное со здоровьем Любое событие, связанное со здоровьем человека (например, проявление определенного заболевания или синдрома, получение вакцины или |

| |
|---|
| поступление в больницу). |
| Health indicator / Показатель здоровья Доступная прямому измерению переменная, отражающая состояние здоровья лица, группы лиц или общества. |
| Health infrastructure / Инфраструктура системы здравоохранения |
| Health policy / Политика в области здравоохранения; политика здравоохранения Совокупность принятых решений по проведению определенного курса действий, ориентированного на достижение конкретных целей и решение задач в области укрепления здоровья. |
| Health post / Пункт оказания медицинской помощи, медпункт |
| Health resources / Ресурсы здравоохранения Это людские, материально-технические и финансовые ресурсы. |
| Health services / Службы здравоохранения Службы, укомплектованные профессиональными медиками или другими лицами, работающими под их управлением, призванные содействовать укреплению, поддержанию или восстановлению здоровья и профилактике болезней. |
| Health services research / Изучение служб здравоохранения Интеграция эпидемиологических, социологических, экономических и других аналитических исследований в изучении работы служб здравоохранения, обычно в отношении нужд, спроса, снабжения, использования и конечного результата деятельности этих служб. |
| Health status / Состояние здоровья |
| Health survey / Изучение или исследование состояния здоровья населения Выборочное исследование с целью получения сведений о состоянии здоровья населения. <i>См. также</i> Immunization coverage survey (выборочная оценка охвата населения прививками), Morbidity/mortality survey (выборочное изучение заболеваемости и смертности). |
| Heat stability (of vaccine) / Термостабильность (вакцины) <i>См.</i> Vaccine stability (термостабильность вакцины). |
| Hemagglutination / Гемагглютинация Феномен, лежащий в основе способа определения антител, основанного на агглютинации ими эритроцитов в результате связывания либо с антигенами самих эритроцитов, либо с другими антигенами, искусственно присоединенными к поверхности эритроцитов. |
| Hemagglutination inhibition test (НИТ/НИ test) / Реакция торможения гемагглютинации (РТГА) Лабораторный, серологический метод. |
| Hemolysins / Гемолизины Антитела, вызывающие лизис эритроцитов. |
| Hepatitis A / Гепатит А, син. Болезнь Боткина |
| Hepatitis B (hep B / HB) / Гепатит В |

| |
|---|
| Hepatitis B e antigen (HBeAg) / Антиген е вируса гепатита В Маркер острого течения инфекционного процесса (активной репликации возбудителя) у лиц, инфицированных вирусом гепатита В. |
| Hepatitis B immune globulin (HBIG/HBIG) / Иммуноглобулин против гепатита В (ИГГВ) |
| Hepatitis B surface antigen (HBs/HBsAg) / Поверхностный антиген вируса гепатита В, австралийский антиген (HBs/HBsAg) Маркер, наличие которого в человеческом организме является показателем текущей инфекции ВГВ (у лиц и со свежей, и с хронической инфекцией). |
| Hepatitis B vaccine (HepB) / Вакцина против гепатита В (HepB/ГепВ) |
| Hepatitis B virus (HBV) / Вирус гепатита В (ВГВ) Исключительно контагиозный вирус, который служит причиной заболевания гепатитом В. |
| Hepatitis B (virus) core antigen (HBc, HbcAg, HBcor) / Сердцевинный антиген (корантиген) гепатита В (HbcAg) |
| Hepatitis C / Гепатит С |
| Hepatitis D, <i>syn.</i> Delta hepatitis / Гепатит D, <i>син.</i> Дельта-гепатит |
| Hepatitis E / Гепатит E |
| Herd immunity, <i>syn.</i> Population immunity, community immunity / Коллективный иммунитет Состояние иммунитета группы лиц или общества. |
| Heterologous hyperimmune serum / Гетерологичная гипериммунная сыворотка |
| Hib disease / Гемофильная b инфекция; болезнь, вызываемая Hib Чаще всего проявляется в виде бактериального менингита у детей моложе 5 лет и тяжелой бактериальной пневмонии. Включают в себя также септический артрит, остеомиелит, сепсис и эпиглоттит. |
| Hib Initiative, The / Инициатива в отношении Hib; Инициатива в отношении гемофильной b инфекции Инициатива призвана оказывать странам методическую поддержку в принятии обоснованных решений в связи с внедрением или продолжением программ вакцинации против Hib с учетом других приоритетных задач здравоохранения. |
| Hib Rapid Assessment Tool (Hib RAT) / Методика экспресс-оценки бремени Hib-инфекции (Hib RAT) Оценка, благодаря которой страны в срочном порядке могут получить общенациональные данные о тяжести бремени Hib-инфекции. Методика основана на уточнении числа случаев менингита, вызванного Hib, по отношению к общей численности проживающего в отдельно взятом районе детского населения моложе 5 лет. |
| Hib vaccine / Вакцина против гемофильной b инфекции |

| |
|--|
| <p><i>См. Haemophilus influenzae type b vaccine (вакцина против Hib (гемофильной b инфекции)).</i></p> |
| <p>High efficiency particulate air filter (HEPA filter) / Воздушный фильтр высокой эффективности; высокоэффективный сухой воздушный фильтр (HEPA-фильтр) Изготовленное по специальной технологии средство для защиты от воздушно-капельной инфекции, применяется для обеззараживания ламинарных потоков воздуха (например, в ламинарных шкафах); эффективность – 99,97%.</p> |
| <p>High efficiency particulate air (HEPA) mask / Высокоэффективная защитная маска Изготовленное по специальной технологии средство индивидуальной защиты от воздушно-капельной инфекции.</p> |
| <p>High-grade immunity / Напряженный иммунитет</p> |
| <p>High risk group / Группа высокого риска</p> |
| <p>High season of poliovirus transmission / Сезон высокой (интенсивной) передачи полиовирусов</p> |
| <p>Highly-Indebted Poor Countries (HIPC) / Беднейшие страны с большой задолженностью (HIPC/БСБЗ)</p> |
| <p>Historical cohort study, <i>syn.</i> Historical prospective study / Ретроспективное когортное исследование; историческое когортное исследование (ИКИ) Историческое проспективное исследование или исследование в ретроспективе (<i>prospective study in retrospect</i>) – когортное исследование, проводимое путем реконструкции данных о людях в одном или нескольких периодах прошлого.</p> |
| <p>Homogenous / Гомогенный Однородный.</p> |
| <p>Homologous human hyperimmune globulins (HIG) / Гомологичные человеческие гипериммунные глобулины (HIG) Препараты, содержащие специфические антитела в высоких титрах, изготавливаемые из крови лиц, имеющих высокие уровни таких антител.</p> |
| <p>Homologous pooled human antibody / Гомологичные человеческие антитела, нормальные иммуноглобулины человека Производятся путем выделения фракции IgG антител из крови доноров и используются преимущественно для экстренной профилактики гепатита А и кори.</p> |
| <p>Horizontal refrigerator / Холодильник с дверцей, открывающейся вверх; холодильник с верхней загрузкой <i>или</i> с загрузкой сверху</p> |
| <p>Hospital-based infectious diseases surveillance, <i>syn.</i> Hospital surveillance / Эпиднадзор за инфекционными болезнями на базе инфекционных стационаров; эпиднадзор на базе больницы, <i>син.</i> Больничный эпиднадзор Эпиднадзор, основанный на учете случаев заболевания или синдрома, выявленных в стационаре. <i>См. также Facility-based routine surveillance (рутинный эпиднадзор на базе лечебного учреждения).</i></p> |

| |
|---|
| <p>Hospital discharge abstract system / Система использования данных о больном после выписки из больницы; система использования данных эпикриза Извлечение минимального набора данных из истории болезни или выписного эпикриза (<i>discharge summary</i>) с целью сбора статистической информации о больном.</p> |
| <p>Hospital waste(s), syn. Health-care waste / Больничные отходы, медицинские отходы Удаление больничных отходов (<i>hospital waste disposal</i>).</p> |
| <p>Host / Хозяин (возбудителя инфекции, инвазии) Человек или животное, включая птиц и членистоногих, в организме которых поддерживается существование возбудителя инфекционной или паразитарной болезни в природных условиях.</p> |
| <p>“Hot” case of AFP / «Горячий случай» ОВП Случай ОВП у ребенка до 5 лет, непривитого или недопривитого, или относящегося к группе высокого риска, или имеющего контакт с лицом из эндемичной по полиомиелиту территории, и имеющего все типичные для полиомиелита симптомы.</p> |
| <p>Hot spot / «Горячая точка» Место возникновения напряженной или опасной (эпидемической) ситуации.</p> |
| <p>Household / Хозяйство (подворье) Один человек и более, проживающие в жилище, т.е. месте, где укрываются от непогоды, спят, готовят пищу, моются и т.д.; эти лица могут быть, а могут не быть семьей. Термин также используется для описания самого жилища.</p> |
| <p>Household interview survey / Выборочный опрос по месту жительства Сбор информации у репрезентативного числа гражданского неорганизованного населения путем опроса специально подготовленным персоналом в процессе обхода жилищ.</p> |
| <p>Household sample survey / Выборочное обследование домохозяйств (ВОД) Обследование людей, проживающих в выборке домохозяйств. Жилища можно отбирать различными способами (например, по кластерам или методом случайной выборки в отношении номеров единиц жилищ. ВОД может проводиться методом интервьюирования или анкетирования, при личном общении и по телефону.</p> |
| <p>House-to-house vaccination, syn. Door-to-door vaccination / Подворная вакцинация См. <i>Door-to-door vaccination</i> (подворная вакцинация).</p> |
| <p>Human immunodeficiency virus (HIV) / Вирус иммунодефицита человека (ВИЧ) Патогенный организм, возбудитель ВИЧ-инфекции, синдрома приобретенного иммунодефицита (СПИДа). Передается через кровь, сыворотку, сперму, ткани и другие биологические жидкости.</p> |
| <p>Humoral immunity / Гуморальный иммунитет Циркуляция антител в крови, препятствующая возникновению инфекционного заболевания. Определяется содержанием антител в крови. Гуморальный иммунитет служит основным защитным механизмом против микроорганизмов и их токсинов во внеклеточном пространстве.</p> |
| <p>Hypersensitivity / Гиперчувствительность Иммунологический термин.</p> |

| |
|--|
| Hyrogammaglobulinemia / Гипогаммаглобулинемия Пониженное содержание гамма-глобулинов в крови, иммунодефицит. |
| I |
| Ice-lining refrigerator (ILR) / Холодильник с ледовой рубашкой/обшивкой (ILR) |
| Icepack, syn. Cold ice pack, icedog / Холодовой элемент, хладоэлемент Хладоэлемент представляет собой плоскую пластиковую, наполненную водой ёмкость, которая после замораживания используется для хранения вакцин в охлажденном состоянии. Хладоэлементы следует закладывать в термоконтейнер или сумку-холодильник в определенном количестве и порядке – вот почему их размер имеет значение. .Chilled icepack / Хладоэлемент с охлажденной водой Используют вместо замороженных хладоэлементов, чтобы не допустить замерзания адсорбированных вакцин |
| Icepack freezer / Морозильник, специально предназначенный для замораживания хладоэлементов |
| Identification / Идентификация Определение, установление возбудителя. |
| Idiotype / Идиотип Идиотипом называют структуру, характеризующую антигенные свойства V-области молекулы антител и клеточных рецепторов. Антиидиотипические антитела являются «зеркальным отражением» антигена и поэтому способны вызывать образование антител и цитотоксических клеток, реагирующих с антигеном. |
| IgM class antibody to hepatitis B core antigen (IgM anti-Hbc) / Антитела класса IgM к сердцевинному антигену гепатита В (IgM анти-Hbc) Такие антитела выявляют в организме в течение первых 4-6 мес с момента заражения вирусом гепатита В и их считают маркерами свежей инфекции. |
| Immediate hypersensitivity / Гиперчувствительность немедленного типа Усиленная аллергическая реакция, развивающаяся через несколько минут после введения определенного антигена. <i>Ср. Delayed-type hypersensitivity (гиперчувствительность замедленного типа).</i> |
| Immediate notification / Немедленное (незамедлительное) оповещение; извещение (о заболевании) |
| Immune / Иммунный Невосприимчивый к инфекционной болезни. |
| Immune activity / Иммунная активность |
| Immune complexes / Иммунные комплексы Иммунологический термин. |
| Immune globulins (Ig), syn. Immunoglobulins / Иммуноглобулины (Ig) <i>См. Immunoglobulins (иммуноглобулины).</i> |
| Immune reactions / Иммунные реакции Иммунологический термин. |
| Immune response / Иммунный ответ |

| |
|--|
| <p>Измеряемая реакция организма человека или животного на введение антигена выражающаяся в формировании иммунитета в отношении этого или родственных ему по структуре антигенов. Например, полноценный (резко выраженный) иммунный ответ (<i>full-blown immune response</i>); адекватный иммунный ответ (<i>adequate immune response</i>); транзиторный иммунный ответ (<i>transient immune response</i>).</p> |
| <p>Immune response suppression / Супрессия иммунного ответа; подавление иммунного ответа</p> |
| <p>Immune sera / Иммунные сыворотки Сыворотки крови, содержащие иммуноглобулины.</p> |
| <p>Immunity / Иммунитет Невосприимчивость организма к развитию инфекционного заболевания при контакте с микроорганизмом.</p> |
| <p>Immunization, syn. Vaccination / Иммунизация Медицинское вмешательство, направленное на формирование специфической невосприимчивости организма к инфекционной болезни путем введения антигена (активный иммунитет) или антител (пассивный иммунитет).</p> |
| <p>Immunization campaign / Прививочная кампания Иммунизация населения в строго ограниченный промежуток времени в дополнение к плановым прививкам.</p> |
| <p>Immunization card, syn. Immunization record, vaccination card / Прививочная карта; карта профилактических прививок См. Vaccination card (прививочная карта).</p> |
| <p>Immunization coverage / Охват населения прививками</p> |
| <p>Immunization coverage rate / Показатель охвата населения прививками Доля привитых в группе, подлежащей прививкам.</p> |
| <p>Immunization coverage survey / Выборочная оценка охвата населения прививками Проводится для подтверждения или опровержения данных плановой отчетности путем опроса населения и проверки прививочных карт.</p> |
| <p>Immunization monitoring charts / Графики (диаграммы) прививочных мероприятий; сводные таблицы прививок</p> |
| <p>Immunization point (site, center), syn. Vaccinating center / Прививочный пункт или центр</p> |
| <p>Immunization reaction, syn. Postvaccinal reaction / Поствакцинальная реакция См. Adverse events following immunization (поствакцинальные побочные проявления).</p> |
| <p>Immunization room / Прививочный кабинет</p> |
| <p>Immunization schedule / Календарь прививок Схема или расписание проведения прививок целевым возрастным группам населения. Например, Национальный календарь профилактических прививок (National Immunization Schedule).</p> |
| <p>Immunization services / Службы иммунизации (вакцинопрофилактики)</p> |

| |
|--|
| <p>Immunization services support (ISS) / Финансовая поддержка служб вакцинопрофилактики (ISS) Система финансирования ГАВИ, которая с учетом эффективности работы в странах создает для них финансовые стимулы в целях улучшения показателей здоровья, – в данном случае речь идет о повышении уровней охвата прививками.</p> |
| <p>Immunization session / Прием в медучреждении для проведения прививок и проведение иммунизации на выезде в определенном месте и в определенное время, сеанс проведения иммунизации</p> |
| <p>Immunization status / Прививочный статус</p> |
| <p>Immunization waste disposal / Обработка и удаление отходов, образующихся при иммунизации</p> |
| <p>Immunobiologicals, <i>syn.</i> Immunotherapeutic agents / Иммунобиологические препараты, <i>син.</i> Иммунотерапевтические средства Применяются для создания иммунологической невосприимчивости к инфекционным болезням. К ним относятся вакцины, анатоксины и иммуноглобулины.</p> |
| <p>Immunocompetent / Иммунокомпетентный Обладающий способностью реализовать иммунный ответ – например, об органе, о клетке.</p> |
| <p>Immunocompetence / Иммунологическая компетентность Способность организма дать иммунный ответ.</p> |
| <p>Immunodeficiency / Иммунодефицит Неспособность иммунной системы к выработке достаточной реакции на антиген.</p> |
| <p>Immunoelectrophoresis (IE) / Иммуноэлектрофорез Лабораторный метод.</p> |
| <p>Immunofluorescence / Immunofluorescence technique / Иммунофлюоресценция Лабораторный метод. Иммунофлуоресцентный анализ (ИФА)</p> |
| <p>Immunogen / Иммуноген Антиген, на который возникает иммунный ответ.</p> |
| <p>Immunogenic activity / Иммуногенная активность</p> |
| <p>Immunogenicity, <i>syn.</i> Immunogenic activity / Иммуногенность Способность препарата вызывать иммунный ответ.</p> |
| <p>Immunoglobulins (Ig) / Иммуноглобулины (Ig) Препараты для пассивной иммунизации, содержащие антитела. Ранее известны как гамма-глобулины.</p> <p>-</p> |
| <p>Immunologic reactions / Иммунологические реакции Процессы, происходящие при взаимодействии антигена с антителом.</p> |
| <p>Immunologic test / Иммунологический тест Лабораторный метод исследования иммунитета.</p> |
| <p>Immunologic(al) tolerance, <i>syn.</i> Immunological unresponsiveness / Иммунологическая толерантность</p> |

| |
|---|
| Immunological interference / Иммунологическое взаимодействие (например, комбинированных вакцин) |
| Immunologic(al) memory / Иммунологическая память Существование иммунной защиты против специфического возбудителя спустя много лет после перенесенного заболевания. |
| Immunomodulators / Иммуномодуляторы Препараты, способные влиять на иммунные процессы в организме в сторону их усиления. |
| Immunosuppression / Иммуносупрессия; подавление (угнетение) иммунитета, иммунодепрессия Подавление иммунитета, вызываемое некоторыми болезнями и препаратами. Ослабление иммунного ответа. |
| Immunotherapy / Иммунотерапия Использование антител, антигенов или иммуномодуляторов для лечения больного. |
| Implementation / Внедрение, осуществление |
| Importation of virus / Завоз, занос вируса |
| Imported case / Завозный случай (инфекции) |
| Imported infections / Завозные инфекции, син. Завозимые инфекции Инфекционные болезни, возбудители которых появляются на данной территории извне. |
| Inactivated vaccine, syn. Killed vaccine / Инактивированная вакцина, син. Убитая вакцина <ul style="list-style-type: none"> - Inactivated-bacteria vaccines (инактивированные бактериальные вакцины) – изготавливаются из убитых бактерий или частей бактериальной клетки. - Inactivated-virus vaccines (инактивированные вирусные вакцины) – изготавливаются из убитых вирусов. - Inactivated poliomyelitis vaccine (IPV) (инактивированная полиомиелитная вакцина (Солка) (ИПВ)) – изготовленная из убитых вирусов вакцина против полиомиелита. |
| Inactivation / Инактивация; обезвреживание Воздействие на безвредный микроорганизм с целью ликвидации его патогенных свойств. |
| Inapparent infection, syn. Asymptomatic infection / Инаппарантная; бессимптомная инфекция Инфекционный процесс без выраженных клинических проявлений. |
| Inborn (congenital or specific) immunity / Врожденный (видовой, наследственный) иммунитет Генетически детерминированная невосприимчивость человека и одних видов животных к болезням, поражающим другие виды, например, резистентность человека к вирусу собачьей чумы. |
| Incidence / Заболеваемость Число случаев заболевания, возникших в течение определенного времени в определенной группе населения. |

| |
|---|
| <p>Incidence rate / Показатель заболеваемости Число новых случаев заболевания в данной группе населения за определенный временной промежуток, относимое к численности всей группы, в которой они произошли (на тысячу или сто тысяч населения).</p> |
| <p>Incineration / Высокотемпературное сжигание отходов Высокотемпературное сжигание твердых медицинских отходов может заметно сократить количество тех отходов, которые подлежат захоронению в землю, благодаря чему уменьшается риск здоровью персонала служб вывоза мусора и населения в целом. Такой метод применим лишь в тех случаях, когда имеются специальные печи для сжигания отходов.</p> |
| <p>Incinerator / Печь для сжигания отходов Высокотемпературная печь для сжигания отходов, обеспечивающая наиболее полное разрушение шприцев и игл.</p> |
| <p>Incoming control / Входной контроль Контроль сырья, реактивов и других материалов, поступающих на предприятие для изготовления препаратов.</p> |
| <p>Incubation / Инкубация, термостатирование, выдерживание в термостате</p> |
| <p>Incubation period / Инкубационный период Временной интервал между проникновением возбудителя в организм хозяина и появлением первых признаков или симптомов заболевания.</p> |
| <p>In-depth interview / Углубленная беседа Получение необходимых сведений путем диалога или опроса на индивидуальной основе.</p> |
| <p>Index of vaccine use / Показатель расходования вакцины</p> |
| <p>Indications / Показания (к иммунизации)</p> |
| <p>Indicator / Индикатор Вещество, претерпевающее заметные изменения (обычно цветовые) и используемое для определения качественных характеристик данной среды.</p> |
| <p>Indigenous case of poliomyelitis / Местный случай полиомиелита Случай полиомиелита, при котором выделен дикий полиовирус, выявленный у больного, находящегося в течение максимального инкубационного периода (35 дней) в пределах страны при отсутствии контакта с лицами, прибывшими из эндемичных по полиомиелиту территорий.</p> |
| <p>Indigenous wild poliovirus/ Местный случай «дикого» полиомиелита</p> |
| <p>Indirect hemagglutination / Непрямая гемагглютинация Лабораторный метод исследования с использованием эритроцитарных диагностикумов.</p> |
| <p>Indirect hemagglutination assay/test (ИНА/ИНТ) / Реакция непрямой гемагглютинации (РНГА) Лабораторный тест с использованием эритроцитарных диагностикумов.</p> |
| <p>Indirect immunofluorescence antibody test (IFT), <i>syn.</i> Indirect immunofluorescent assay (IFA), indirect fluorescence immunoassay / Метод непрямой иммунофлюоресценции (антител) (НИФ), <i>син.</i> Непрямой</p> |

| |
|--|
| <p>иммунофлуоресцентный анализ/метод, непрямой ИФА, реакция непрямой иммунофлуоресценции (РНИФ) См. Immunofluorescence technique (иммунофлуоресцентный метод).</p> |
| <p>Infant / Младенец, ребенок грудного возраста Ребенок в возрасте до 1 года.</p> |
| <p>Infant mortality rate / Показатель младенческой смертности Отношение числа смертных случаев среди детей в возрасте до одного года к числу живорожденных (в расчете на тысячу родившихся живыми) в течение года.</p> |
| <p>Infection / Инфицирование, заражение Проникновение и развитие или размножение возбудителя инфекции в живом организме.</p> |
| <p>Infection control / Борьба с инфекцией Комплекс профилактических и противоэпидемических мероприятий по снижению риска передачи инфекции.</p> |
| <p>Infection source / Источник инфекции, источник возбудителя инфекции или инвазии (источник заражения)</p> |
| <p>Infectious diseases hospital/department / Инфекционная больница, инфекционное отделение</p> |
| <p>Infectiousness / Контагиозность</p> |
| <p>Infectivity / Инфекциозность; инфективность Способность возбудителя передаваться, выживать и размножаться в организме хозяина.</p> |
| <p>Inflammation / Воспаление Патологическая реакция тканей организма, характеризуется припухлостью, краснотой, жаром и болью.</p> |
| <p>Inflammatory reaction / Воспалительная реакция Местная реакция на внедрение микроорганизма или введение антигена. См. Inflammation (воспаление).</p> |
| <p>Influenza / Грипп</p> |
| <p>Information, education, communication (IEC) / Информация; просвещение; коммуникация (ИПК)</p> |
| <p>Injection equipment / Инъекционное оборудование Инъекционное оборудование, которое может использоваться для введения вакцин.</p> |
| <p>Injection (intradermal, subcutaneous, intramuscular, intravenous) / Инъекция (внутрикожная, подкожная, внутримышечная, внутривенная) Введение препарата при помощи шприца, безыгольного инъектора или других инъекционных устройств.</p> |
| <p>Injection safety / Безопасность инъекций Обеспечение проведения инъекций, не нанося вред пациенту или вакцинируемому, а также предотвращая вред, которому может подвергаться</p> |

| |
|--|
| <p>медперсонал и население, которое может контактировать с медицинскими отходами, образующимися при проведении инъекций.</p> |
| <p>In-house reporting form / Форма внутренней отчетности</p> |
| <p>Innate immunity / Наследственный иммунитет См. Inborn immunity (врожденный иммунитет).</p> |
| <p>Inoculation / Инокуляция, прививка</p> |
| <p>Inputs / Вклад; вложение средств Общий объем ресурсов целевого назначения, используемый для упорядоченного функционирования системы. Основными необходимыми ресурсами являются кадровые, финансовые, материально-технические, информационные и временные.</p> |
| <p>In-service training / Обучение без отрыва от основной работы</p> |
| <p>Institutional / Институционный; институциональный, формально установленный</p> |
| <p>Institutional arrangements / Организационные мероприятия</p> |
| <p>Insulation / Изоляция; материал, используемый для изоляции холодильника (морозильника, термоконтейнера и т.п.)</p> |
| <p>Integrated disease surveillance (IDS) / Интегрированный эпиднадзор за болезнями</p> |
| <p>Interaction / Взаимодействие</p> |
| <p>Inter-agency Coordinating Committee (ICC) / Межведомственный координационный комитет (МКК) в их состав могут входить представители ВОЗ, ЮНИСЕФ, НПО и частного сектора. В соответствии с требованиями ГАВИ, на всех заявках от стран на оказание помощи от Фонда вакцин и годовых отчетах о ходе работы должны стоять подписи членов МКК.</p> |
| <p>Interferons (IFN) / Интерфероны (ИФ) Иммунные белки. Протеины, вырабатываемые клетками организма, которые подавляют репродукцию вирусов, а также размножение других внутриклеточных паразитов (риккетсий и др.).</p> |
| <p>Intermediate product / Промежуточный продукт Продукт, прошедший часть производственных стадий, но подлежащий дальнейшей обработке, прежде чем стать полуфабрикатом.</p> |
| <p>Intermediate vaccine store / Промежуточный вакцинный склад Промежуточный склад получает вакцины с центрального вакцинного или другого промежуточного склада и отпускает вакцины нижестоящим складам по заявкам.</p> |
| <p>International Drug Purchase Facility (UNITAID/IDPF-UNITAID) / Международный механизм закупки лекарств (UNITAID) Международный механизм закупки лекарств (UNITAID) . Его целью является финансирование закупок лекарств и вакцин для борьбы против ВИЧ/СПИДа, туберкулеза и малярии.</p> |
| <p>International Finance Facility for Immunization (IFFIm/IFFim) / Международный механизм финансирования иммунизации (IFFIm/IFFim)</p> |

| |
|---|
| <p>Международный механизм финансирования иммунизации учрежден как новый международный финансовый институт развития, финансовую основу которого составляют юридически оформленные финансовые обязательства суверенных доноров. Аккумулированные в рамках Механизма средства будут направляться на реализацию программ Глобального альянса по вакцинам и иммунизации (ГАВИ) в беднейших странах с доходом на душу населения менее 1000 долл. США.</p> |
| <p>International Health Regulations (IHR) / Международные медико-санитарные правила (МСП)</p> |
| <p>International Nonproprietary Name (INN) / Международное непатентованное наименование (МНН) Название препарата, принятое ВОЗ.</p> |
| <p>International Units (IU) / Международные единицы (МЕ) Мера измерения активности биологических препаратов.</p> |
| <p>Interpersonal communication / ное общение</p> |
| <p>Intersectorial approach / Межсекторальный подход (сотрудничество)</p> |
| <p>Intestinal mucosa / Слизистая оболочка кишечника Играет важную роль в формировании клеточного иммунитета.</p> |
| <p>Intervention, <i>syn.</i> Procedure / Вмешательство; мера вмешательства В области иммунизации под термином “<i>interventions</i>”, как правило, подразумеваются профилактические мероприятия.</p> |
| <p>Interview / Опрос</p> |
| <p>Interviewer / Интервьюер</p> |
| <p>Intradermal (intracutaneous) test / Внутрикожный тест</p> |
| <p>Intracellular pathogens / Внутриклеточные возбудители</p> |
| <p>Intramuscular injection (IM/im/i.m. injection) / Внутримышечная инъекция (в/м инъекция)</p> |
| <p>Intratypic differentiation (ITD) / Внутритиповая дифференциация (ВТД)</p> |
| <p>Invasiveness / Инвазивность Способность микроорганизма преодолевать клеточные, тканевые и гуморальные защитные барьеры. Под инвазивными заболеваниями (<i>invasive diseases</i>) чаще всего подразумеваются тяжелые системные заболевания.</p> |
| <p>Investment case / Обоснование инвестиций; обоснование дополнительных ассигнований</p> |
| <p>Investment case framework / Процедура рассмотрения заявок на дополнительные ассигнования</p> |
| <p>Investment case guidelines / Руководство (инструкция) по составлению обоснования инвестиций Разработанные Всемирным банком методические рекомендации, которые в общих чертах определяют формат и содержание обоснования инвестиций на случай его составления.</p> |
| <p>Isolate / Изолят (микроорганизма) культуры вирусов или других микробов, изолированные из какого-либо</p> |

| |
|--|
| конкретного материала. |
| Isolation / Изоляция; выделение 1. Отделение больного или носителя возбудителя инфекции от восприимчивых лиц на период, пока он может распространять инфекцию. 2. В микробиологии: выделение микроорганизма путем последовательных посевов. |
| Ж |
| Japanese Encephalitis (JE) / Японский энцефалит (ЯЭ) |
| Jet injector, syn. Needle-free injector / Безыгольный инъектор Безыгольное устройство, с помощью которого обеспечивается введение вакцины в организм под давлением прямо через кожу без какой-либо иглы. |
| Joint Reporting Form (JRF) / Единая форма отчетности ВОЗ/ЮНИСЕФ (JRF) |
| К |
| Keep up vaccination / Плановая вакцинация; сохранение высоких уровней охвата плановой вакцинацией |
| Kerosene / Керосин |
| Killer cells, syn. K cells / Клетки-киллеры; клетки-убийцы Вид клеток. Субпопуляция клеток иммунной системы. |
| Killed vaccine / Убитая вакцина См. Inactivated vaccine (инактивированная вакцина). |
| Killing disease / Болезнь-убийца Термин, обычно применяющийся к болезням с высокими показателями летальности. |
| Л |
| Laboratory confirmation / Лабораторное подтверждение (предполагаемого диагноза, случаев заболевания) |
| Laboratory containment / Безопасное хранение лабораторного материала Обеспечение биологической безопасности лабораторного хранения (контейнента) возбудителей (например поливирусов в рамках Глобальной программы ликвидации полиомиелита). |
| Laboratory data management system (LDMS) / Система работы с данными лабораторных исследований (СРДЛИ) Работа с лабораторными данными подразумевает анализ и интерпретацию полученных данных, определение эпидемиологических закономерностей и тенденций, обобщение результатов в форме регулярных отчетов. |
| Laboratory inventory / Реестр лабораторий; инвентаризация лабораторий См. National laboratory inventory (Национальный реестр лабораторий). |
| Laboratory quality assurance (LQA) / Обеспечение качества работы лабораторий (ОКРЛ) |

| |
|---|
| Организационный процесс и условия планирования работы, мониторинга и отчетности о лабораторной деятельности. |
| Laboratory quality control standard / Стандарт контроля качества работы лаборатории |
| Laboratory safety / Лабораторная безопасность Система мероприятий направленных на защиту лабораторного персонала от заражения и от выноса инфекционного материала в окружающую среду. |
| Laboratory surveillance / Эпиднадзор на основе лабораторных данных Эпиднадзор, при котором исходным пунктом является идентификация или выделение в лаборатории конкретного микроорганизма. |
| Laminar flow hoods (LFH) / Ламинарные шкафы (и боксы) (ЛШ), лабораторные шкафы биологической безопасности (ЛШББ), разг. ламинар Лабораторные шкафы биологической безопасности (ламинарные шкафы и боксы) разработаны, с целью защиты персонала лаборатории, окружающей среды и рабочих материалов |
| Landfilling, <i>syn.</i> Landfill / Закапывание отходов; засыпка земель (медико-санитарных отходов) в специально отведенных для этого местах <i>См. также</i> Sanitary landfill (санитарное захоронение отходов). |
| Laryngeal swab / Мазок из гортани Используется для диагностики ряда инфекций, когда больной не может самостоятельно выделить мокроту для исследования (преимущественно у детей); забор мазков производится врачом. <i>См. также</i> Throat swab (мазок из зева) |
| Latent immunization / Латентная иммунизация Процесс выработки иммунитета в результате единичной или повторной интранатальной бессимптомной инфекции. |
| Latent infection / Латентная инфекция, <i>син.</i> Скрытая инфекция Бессимптомное наличие возбудителя инфекции в организме хозяина (часто без нахождения его в крови, тканях и выделениях). |
| Latent period (latency) / Латентный период Промежуток между проникновением возбудителя в организм хозяина и появлением симптомов болезни. |
| Latex agglutination test / Реакция агглютинации латексных частиц; реакция латекс-агглютинации Лабораторный метод. |
| Lead time / Цикл заказа Время от оформления контракта или выдачи задания до начала поставки препарата. Например, среднее время прохождения заказа (<i>average lead time</i>). |
| Lessons learnt / Извлеченные; полученные уроки (опыт) |
| Leukocyte antigen / Лейкоцитарный антиген |
| Lifelong immunity / Пожизненный иммунитет; иммунитет на всю жизнь |
| Light microscope / Световой микроскоп |
| Lineage / Линия (направление) дифференцировки - Клеточная линия (<i>cell line (strain)</i>), <i>син.</i> Клеточная родословная (<i>cell</i>) |

| |
|---|
| lineage). - Генетическая родословная (genetic lineage). |
| Line-listing (of reported cases) / Учет зарегистрированных случаев <i>См. также Case-based data (поименные данные).</i> |
| Lipopolysaccharides (LPS) / Липополисахариды (ЛПС) Молекулярные компоненты микробной клетки. |
| Liquid-crystal thermometer / Термометр на жидких кристаллах; термометр с ЖК-дисплеем |
| Liquid phase immunoassay / Иммуный анализ в жидкой фазе Лабораторный метод. <i>Ср. Enzyme-linked immunosorbent assay (иммуноферментный (твердофазный) анализ)</i> |
| List of infectious and potentially infectious materials / Перечень инфекционных и потенциально инфекционных материалов |
| Live attenuated virus vaccines / Живые аттенуированные вирусные вакцины |
| Live-bacteria vaccines / Живые бактериальные вакцины Вакцины, состоящие из живых ослабленных бактерий. |
| Live birth / Живорожденный Согласно определению ВОЗ, живорожденным считается рождение или извлечение из организма матери плода, который дышит или имеет другие доказательства жизни, такие как сердцебиение, пульсация пуповины или движения мышц, вне зависимости от того, была ли пуповина рассечена или соединена с плацентой. |
| Live-virus vaccines / Живые вирусные вакцины Вакцины, содержащие живые ослабленные вирусы. |
| Local production of vaccines / Отечественное производство вакцин |
| Loose stool / Частый жидкий стул (диарея) |
| Logistics / Материально-техническое обеспечение Планирование, обеспечение, мониторинг и управление снабжением медикаментами и биологическими препаратами, расходными материалами, оборудованием. |
| Long-term / Длительный; долгосрочный; продолжительный |
| Lot / Лот; серия (партия) Выборка определенного объема или размера. <i>См. Batch (or lot) (серия (партия)).</i> |
| Lot quality assurance survey (LQAS) / Качественная оценка методом случайной выборки лотов (LQAS) Данный метод основан на стратифицированной случайной выборке для сбора данных и для проверки односторонней гипотезы при анализе данных. |
| Lot quality technique (LQT) / Метод случайной выборки лотов (LQT) Используется для получения достоверной оценки. |
| Lot-to-lot precision / Сохранение сходимости параметров препарата от серии к серии |
| Low fever, <i>syn.</i> Low-grade fever / Субфебрильная температура; субфебрильная |

| |
|---|
| лихорадка Повышенная температура тела, не превышающая + 38°C. |
| Low income countries / Страны с низким уровнем дохода (на душу населения) |
| Low income countries under stress (LICUS) / Страны с низким уровнем дохода, находящиеся в сложном финансовом положении (LICUS) Страны с низким уровнем дохода, находящиеся в сложном финансовом положении (LICUS), характеризуются крайне слабой политикой, неразвитой институциональной структурой и системой государственного управления. |
| Low season of poliovirus transmission / Сезон низкой передачи полиовирусов |
| Lymph nodes / Лимфатические узлы |
| Lymphadenopathy / Лимфаденопатия Увеличение лимфатических узлов. |
| Lymphocytes / Лимфоциты Неоднородная популяция клеток крови, играющих основную роль в иммунной системе, обладают специфическими рецепторами для определенных антигенных детерминант и различающихся по своим функциям в процессе иммунного ответа. |
| Lymphokines / Лимфокины Медиаторы клеточного иммунитета. |
| Lyophilized vaccine, syn. Freeze-dried vaccine / Лиофилизованная вакцина Сухая вакцина, которая подверглась замораживанию с последующим высушиванием в вакууме. |
| М |
| Macrophages / Макрофаги Вид лимфоцитов, которые обеспечивают неспецифическую защиту за счет фагоцитоза и участвуют в развитии иммунного ответа как антигенпредставляющие клетки (<i>antigen presenting cells</i>). |
| Mainstreaming / Подтягивание отстающих стран или территорий к уровню передовых стран |
| Maintenance / Поддержание; обслуживание; уход за оборудованием; техническое обслуживание и ремонт |
| Maintenance of immunity / Поддержание иммунитета на должном уровне |
| Management / Управление (деятельностью программы, организации) |
| Management of patients / Ведение больных |
| Management system / Система управления |
| Manual / Руководство; учебное пособие |
| March of Dimes / Фонд помощи детям с врожденными дефектами «Марш десятицентовиков», Фонд по оказанию помощи детям с родовыми травмами Штаб-квартира в г. Уайт-Плейнс, шт. Нью-Йорк. |
| Market / Рынок |
| Market research / Изучение возможностей рынка |

| |
|--|
| <p>Market segment / Рыночный сегмент Выбор узкого участка рынка для изучения реакций потребителей.</p> |
| <p>Marketing / Маркетинг Продвижение товаров и услуг от производителя к потребителю, включая изучение спроса, рекламную деятельность и т. д.</p> |
| <p>Marketing mix / «Рецепт маркетинга» Деятельность по маркетингу продукции или услуг.</p> |
| <p>Marketing plan / План маркетинга</p> |
| <p>Marrow, syn. Bone marrow / Костный мозг</p> |
| <p>Mass media / Средства массовой информации (СМИ) Пресса, радио, телевидение и т. д.</p> |
| <p>Mass screening / Массовый скрининг</p> |
| <p>Master seed strain / Производственный штамм Штамм микроорганизма, который хранится на производстве в определенных условиях и используется для приготовления иммунобиологических препаратов.</p> |
| <p>Matching / Подбор; приведение в соответствие, адаптация; перекрестное типирование; проба на совместимость Процесс, направленный на то, чтобы сделать исследуемую и контрольную группу сопоставимыми с точки зрения внешних факторов. Можно выделить несколько видов подбора:</p> <ul style="list-style-type: none"> - caliper matching / интервальный подбор - frequency matching / частотный подбор - category matching / категорийный подбор - individual matching / индивидуальный подбор - pair matching / парный подбор |
| <p>Maternal and neonatal tetanus (MNT) / Столбняк матерей и новорожденных (СМН) СМН, поражающий новорожденных детей и их матерей является следствием родов в антисанитарных условиях.</p> |
| <p>Maternal and neonatal tetanus elimination (MNTE) / Элиминация столбняка матерей и новорожденных (ЭСМН) Под элиминацией столбняка новорожденных имеется в виду снижение числа случаев столбняка новорожденных до менее 1 на 1000 живорожденных в каждом районе в любой стране.</p> |
| <p>Maternal antibodies / Материнские антитела Антитела, передаваемые плоду от матери и защищающие ребенка от инфекции в течение определенного времени после рождения.</p> |
| <p>Maternal mortality / Материнская смертность Случаи смерти во время родов, осложненной беременности и в послеродовом периоде.</p> |
| <p>Maternal tetanus / Столбняк матерей</p> |
| <p>Maturation of lymphocytes / Созревание лимфоцитов Процесс выработки способности лимфоцитов участвовать в иммунном ответе организма на внедрение антигена.</p> |

| |
|---|
| Measles / Корь Одна из целевых инфекций Расширенной программы иммунизации ВОЗ. |
| Measles, mumps and rubella (MMR) vaccine / Тривакцина против кори, эпидемического паротита и краснухи (КПК) |
| Measles vaccine / Вакцина против кори; коревая вакцина См. Measles, mumps and rubella vaccine (тривакцина против кори-паротита-краснухи). |
| Measles Vaccination Days (MVD) / Дни вакцинации против кори (ДВК) |
| Measure / Мера; степень |
| Measurement / Измерение |
| MECACAR Operation / Операция МЕКАКАР Международное сотрудничество по ликвидации полиомиелита как между странами Европейского и Восточно-Средиземноморского регионов ВОЗ, так и партнерами (Ротари Интернационал, ЮНИСЕФ, Центры по борьбе с болезнями, США; Агенство США по международному развитию). Аббревиатура образована из начальных букв английского названия следующих регионов: Средиземноморский, Кавказ и Республики Центральной Азии. |
| Media plan / План использования средств массовой информации (СМИ) Планирование привлечения средств массовой информации к санитарно-просветительской деятельности. |
| Median tissue culture infective dose (TCID₅₀) / Средняя цитопатогенная доза (TCID₅₀) Вирусологический термин. Доза возбудителя, инфицирующая 50% клеток культуры ткани. |
| Medical institution (MI) / Медицинское учреждение (МУ) |
| Medium term expenditure framework (MTEF) / Структура среднесрочных расходов (ССР) ССР – это подход или процесс, который связывает ресурсы с приоритетами. |
| Membrane antigen / Поверхностный антиген; мембранный антиген Антиген наружной клеточной мембраны. |
| Meningitis / Менингит Воспаление оболочек головного и спинного мозга. |
| Meningococcal conjugate vaccine / Менингококковая конъюгированная вакцина |
| Meningococcal meningitis / Менингококковый менингит Острое инфекционное заболевание. |
| Meningococcal polysaccharides vaccine / Менингококковая полисахаридная вакцина |
| Meningoencephalitis / Менингоэнцефалит Сочетание поражения оболочек и вещества головного мозга. |
| Meningitis Vaccine Project, The (MVP) / Проект по менингококковым вакцинам (ПМВ) Проект по менингококковым вакцинам – партнерство, образованное в 2001 г. |

| |
|---|
| ВОЗ и ПОТЗ, – ставит целью элиминацию эпидемического менингита как проблемы общественного здравоохранения в африканских странах, расположенных к югу от пустыни Сахара (<i>sub-Saharan Africa</i>). |
| Microbial resistance / Устойчивость микробов к воздействию (лекарств); резистентность микроорганизмов Способность микроорганизмов выживать при воздействии лекарств. |
| Microcell culture / Микрокультура клеток |
| Microorganisms, syn. Organisms, germs, coll. bugs / Микроорганизмы |
| Microwaving, syn. Microwave irradiation / Микроволновое облучение, син. Сверхвысокочастотное облучение. Используются для обезвреживания медико-санитарных отходов. <i>См. также</i> Radio frequency irradiation (радиочастотное / высокочастотное облучение). |
| Millennium Development Goals (MDGs) / Цели тысячелетия в области развития (ЦТР) Привязанные к конкретным срокам обязательства правительств всех стран мира по борьбе с нищетой и содействию гуманитарному развитию. |
| Minimal inhibitory concentration (MIC) / Минимальная ингибирующая (подавляющая) концентрация (МИК) Наименьшая концентрация лекарственного препарата, угнетающая рост микроорганизмов при культивировании. |
| Ministry of Health (МОИ) / Министерство здравоохранения (МЗ/Минздрав) |
| Missed opportunity / Упущенная возможность (сделать прививку) Случай, когда подлежащее вакцинации лицо, но не прививается. |
| Missed opportunity survey / Выборочное исследование наличия и причин упущенных возможностей |
| Mitogens / Митогены Вещества, способные активировать лимфоциты и вызывать их поликлональную пролиферацию. |
| Mobile strategy / Стратегия организации работы на выезде |
| Mobile vaccination team / Выездная прививочная бригада |
| Molecular hybridization (МН) / Молекулярная гибридизация (МГ) Генно-инженерный метод. |
| Monitoring / Постоянное наблюдение; мониторинг, Плановый постоянный сбор и анализ информации, направленный на выявление изменений в ситуации и состоянии здоровья населения с целью достижения поставленных задач. |
| Monitor mark indicator, syn. Cold chain monitor card, vaccine cold chain monitor card / Контрольная карточка-индикатор (ККИ) Термоиндикатор позволяет зафиксировать, на каком этапе холодной цепи произошло нарушение температурного режима хранения или транспортировки вакцины. |
| Monoclonal antibodies / Моноклональные антитела Структурно и функционально гомогенные иммуноглобулины, |

| |
|---|
| синтезированные одним клоном лимфоцитов. |
| Monodose / Разовая доза; однократная; монодозная (расфасовка вакцины) |
| Monovalent diphtheria toxoid (D) / Адсорбированный дифтерийный анатоксин (АД) |
| Monovalent vaccine / Моновалентная вакцина Вакцинный препарат, который содержит антиген(ы) возбудителя только одной болезни. |
| Mopping-up vaccination, syn. Mop-up / Подчищающая вакцинация Массовые прививочные кампании на территориях высокого риска распространения полиомиелита. |
| Mop-up strategies / Стратегии Подчищающая вакцинация («подчистки») |
| Morbidity / Заболеваемость |
| Morbidity rate / Показатель заболеваемости См. Incidence rate (показатель заболеваемости). |
| Morbidity/mortality survey / Выборочное изучение заболеваемости и смертности |
| Mortality / Смертность |
| Mortality rate / Показатель смертности |
| Mucous membranes / Слизистые оболочки Вид тканей организма. |
| Muffle furnace / Муфельная печь |
| Multidisciplinary / Мультидисциплинарный Включающий представителей разных профессий, дисциплин. |
| Multidose needle-free injector / Многодозовый безыгольный инъектор |
| Multidose vial, syn. Multiple-dose vial, multidose container / Многодозовый флакон |
| Multidose vial policy (MDVP) / Политика в отношении многодозовых флаконов (ПМДФ) |
| Multiple sclerosis (MS) / Рассеянный склероз (РС) |
| Multi-Year Plan for Immunization (MYP) / Многолетний план по иммунизации (МЛП) План, составляемый странами на период от трех лет и более и касающийся аспектов РПИ. Также практикуется разработка комплексного многолетнего плана (кМЛП) (<i>comprehensive multi-year plan (сMYP)</i>). |
| Multiantigen mass campaign / Массовая прививочная кампания с введением нескольких вакцин или антигенов |
| Mumps, syn. Parotitis / Эпидемический паротит, разг. свинка В ряде стран и регионов – целевая инфекция Расширенной программы иммунизации ВОЗ. |
| Mumps vaccine / Вакцина против эпидемического паротита См. Measles, mumps and rubella vaccine (тривакцина против кори, эпидемического паротита и краснухи). |
| Mutant / Мутант Организм, у которого в результате мутации возникли новые или утрачены |

| |
|--|
| исходные по сравнению с родительской формой признаки. |
| <p>Mutation / Мутация Стабильное наследуемое изменение в нуклеотидном составе генома, включая плазмиды.</p> <ul style="list-style-type: none"> - point mutation / точечная мутация – генная мутация, обусловленная заменой одного нуклеотида в определенном гене; - mutation rate / уровень мутации – частота, с которой случается мутация, в расчете на ген или на поколение; - mutation rate / частота мутаций – мера вероятности того, что произойдет мутация; в общем случае вероятность того, что отдельный ген подвергнется мутации за определенное количество делений клетки. |
| Mycobacterium (pl. mycobacteria) / Микобактерия |
| N |
| National cold room / Центральная холодильная камера (склад) |
| <p>National Immunization Days (NIDs) / Национальные дни иммунизации (НДИ) Массовые прививочные кампании в масштабе страны, проведение которых рассчитано на короткий период (от нескольких дней до одной недели).</p> |
| National Immunization Programme (NIP) / Национальная программа иммунизации (НПИ) |
| National Immunization Schedule / Национальный календарь прививок |
| National Laboratory Inventory / Национальный реестр лабораторий |
| <p>National regulatory authorities (NRA) / Национальные контрольные органы (НКО) Национальные контрольные органы следят за тем, чтобы все медицинские препараты и оборудование соответствовали необходимому качеству, безопасности использования и эффективности и сопровождалось соответствующими инструкциями по их правильному использованию.</p> |
| Natural focus of disease / Природный очаг |
| <p>Natural immunity / Естественный иммунитет Видоспецифическая наследственная невосприимчивость к болезнетворному агенту. См. Inborn immunity (врожденный иммунитет), innate immunity (наследственный иммунитет).</p> |
| <p>Natural killers, syn. Natural killer (NK) cells / Естественные киллеры (ЕК), син. естественные клетки-киллеры (ЕКК, НК-клетки) Клетки-киллеры, способные убивать клетки-мишени без участия антигенраспознающих структур.</p> |
| <p>Natural resistance / Естественная невосприимчивость (к инфекциям); природная резистентность Обусловлена филогенетически сложившимся комплексом структурных и метаболических видовых особенностей микроорганизма.</p> |

| |
|--|
| Needle / Игла |
| Needle cutter / Иглоотсекатель; резак для игл |
| Needle (and syringe) destroyers / Устройства для разрушения игл (и шприцев) |
| Needle removers (mechanical), <i>syn.</i> Needle pullers / Иглосьемники (механические), <i>син.</i> Иглоэкстракторы <i>См. также</i> “Defangers” (иглосьемники). |
| Needle-stick injuries, <i>syn.</i> Needle sticks / Травмы от укола иглой |
| Neonatal infections / Инфекции новорожденных |
| Neonatal mortality rate / Показатель смертности новорожденных; показатель неонатальной смертности Смертность среди детей грудного возраста в первые полные 28 дней жизни. |
| Neonatal tetanus (NNT/NT) / Столбняк новорожденного (СН) Одна из целевых инфекций Расширенной программы иммунизации ВОЗ . |
| Neutralizing antibodies / Нейтрализующие антитела |
| Neutralization test (NT) / Реакция нейтрализации (РН) |
| New and underused / underutilized vaccines / Новые и недостаточно используемые вакцины |
| New case / Новый случай (заболевания, инфекции) |
| New polio vaccines for the post-vaccination era / Новые полиовирусные вакцины для использования после ликвидации полиомиелита |
| Newborn / Новорожденный |
| Newly Independent States (NIS) / Новые независимые государства (НИГ) Все бывшие союзные республики СССР. <i>См. также</i> Community of Independent States (Содружество независимых государств). |
| Non-governmental organization (NGO) / Неправительственная (негосударственная) организация (НПО) Иногда это понятие переводят как «некоммерческая организация» (НКО). |
| Non-polio AFP / Случай ОВП, Неполиомиелитный |
| Non-polio AFP rate / Показатель заболеваемости ОВП; Неполиомиелитный вялый паралич |
| Non-polio enterovirus (NPEV) / Неполиомиелитный энтеровирус (НПЭВ) |
| Non-responder / Организм, не вырабатывающий иммунного ответа |
| Non-typable enterovirus (NTEV) / Нетипируемый энтеровирус (НТЭВ) |
| Nosocomial infection, <i>syn.</i> Hospital infection / Госпитальная (внутрибольничная, нозокомиальная) инфекция Определение инфекции, распространяющейся внутри (в стенах) лечебного учреждения. |
| Notifiable disease / Болезнь, подлежащая регистрации Болезнь, которая, согласно правовым требованиям, немедленно после |

| |
|--|
| <p>постановки диагноза должна быть зарегистрирована. Уведомление о таком случае направляется в обязательном порядке по инстанции.</p> |
| <p>Notification (mandatory, immediate) / Извещение (обязательное, немедленное) Официальное сообщение о заболевании / событии в сфере здоровья.</p> |
| <p>Nucleic acid hybridization / Гибридизация нуклеиновых кислот Метод, основанный на комплементарном взаимодействии одиночных цепей нуклеиновой кислоты с образованием дуплексов (двойных цепей)</p> |
| <p>Nucleic acid sequence database / База данных с результатами секвенирования Набор данных, содержащий результаты определения последовательности нуклеиновых кислот микроорганизмов.</p> |
| <p>Nucleoside analogue / Аналоги нуклеозидов</p> |
| <p>О</p> |
| <p>O antigen / O-антиген, соматический антиген</p> |
| <p>Objective / Цели</p> |
| <p>Observation / Наблюдение</p> |
| <p>Observation period / Период наблюдения</p> |
| <p>Occupational disease / Профессиональное заболевание</p> |
| <p>Off-site facility / Объект, находящийся вне базового учреждения Хранилище отходов или предприятие по переработке и утилизации медицинских и аналогичных отходов, расположенное за пределами источника отходов. <i>Ср.</i> On-site facility (объект, находящийся на территории базового учреждения).</p> |
| <p>On-site facility / Объект, находящийся на территории базового учреждения Хранилище отходов или предприятие по переработке и утилизации медицинских и аналогичных отходов, расположенное на территории источника отходов. <i>Ср.</i> Off-site facility (объект, находящийся вне базового учреждения).</p> |
| <p>Oncogenicity / Онкогенность Способность вызывать злокачественные новообразования.</p> |
| <p>Open dump / Открытая свалка отходов <i>Ср.</i> Landfilling (закапывание отходов).</p> |
| <p>Open-vial policy / Политика использования открытых флаконов</p> |
| <p>Operational / Оперативный</p> |
| <p>Operational research / Оперативное исследование Систематическое изучение путем наблюдения и/или в эксперименте работы системы, например, здравоохранения или его элементов с целью ее усовершенствования.</p> |
| <p>Opportunistic infection / Оппортунистическая инфекция Инфекция, возбудитель которой, находясь в организме человека, не вызывает заболевание, но становится патогенным при особых условиях, в том числе при иммунодефиците. Иногда носит название условно-патогенной инфекции.</p> |

| |
|--|
| <p>Opsonins / Опсоины Нормальные антитела, компоненты комплемента и отдельные факторы сыворотки крови, способствующие фагоцитозу корпускулярных антигенов.</p> |
| <p>Oral / Оральный; пероральный Способ введения лекарственных средств, вакцины.</p> |
| <p>Oral polio(myelitis) vaccine (OPV), syn. Oral poliovaccine / Оральная (пероральная) полиомиелитная вакцина (Сэбина) (ОПВ) Живая оральная вакцина для профилактики полиомиелита.</p> |
| <p>Outbreak / Вспышка Эпидемический подъем заболеваемости инфекционной (паразитарной) болезнью в ограниченной группе населения.</p> |
| <p>Outbreak control, syn. Outbreak response / Мероприятия по борьбе со вспышкой; купирование вспышки</p> |
| <p>Outbreak of infection / Вспышка инфекции; эпидемическая вспышка (групповое заболевание)</p> |
| <p>Outbreak investigation / Расследование вспышки Комплекс мероприятий с целью получения информации о причинах возникновения эпидемической вспышки для разработки мер по ее ограничению, а также прогноза ее дальнейшего развития.</p> |
| <p>Outcomes / Результаты; исходы</p> |
| <p>Out-of-cold chain strategy (policy) (OCC strategy or policy) / Стратегия (политика) вне холодовой цепи (ВХЦ) Стратегия, допускающая содержание вакцины вне холодовой цепи либо без каких-либо ограничений в ходе мероприятий по иммунизации.</p> |
| <p>Out-patient clinic / Амбулатория; поликлиника</p> |
| <p>Output / результат, отдача; продукция; выход (продукции)</p> |
| <p>Outreach immunization / Иммунизация на выезде Иммунизация, проводимая лечебного учреждения, в местах наиболее удобных для посещения местным населением.</p> |
| <p>Overcrowding / Скученность; перенаселенность</p> |
| <p>Overdiagnosing / Гипердиагностика Ошибочное медицинское заключение</p> |
| <p>Overdose, syn. Overdosage / Передозировка</p> |
| <p>Overestimation / Переоценка чего-либо</p> |
| <p>Over-medicalization, syn. Overmedicalization (of care or services) / Неоправданные медицинские вмешательства Неуместные или необоснованные обследования, лечебные процедуры и мероприятия, являющиеся одной из причин удорожания медобслуживания. <i>См. также</i> Overtreatment (избыточное, излишнее лечение).</p> |
| <p>Overtreatment / Избыточное; излишнее лечение Назначение не требующихся по состоянию больного лекарственных средств</p> |

| |
|--|
| или процедур; в более широком смысле – назначение (выполнение) излишних лечебных мероприятий. <i>См. также Over-medicalization (неоправданные медицинские вмешательства).</i> |
| Ovular albumin / Овулярный альбумин* яичный альбумин Белок куриного яйца. |
| Ownership / Сопричастность |
| Р |
| Package / Комплект; пакет документов; совокупность мероприятий; комплекс мер или мероприятий |
| Paired serology / Серологическое исследование парных сывороток |
| Pandemic / Пандемия Эпидемия, распространяющаяся по всему миру или на весьма обширной территории, пересекающая границы между странами. |
| Pandemic influenza vaccine / Пандемическая гриппозная вакцина; гриппозная вакцина на случай возникновения пандемии |
| Pandemic-specific vaccine / Вакцина на случай пандемии; пандемическая вакцина |
| Panencephalitis / Панэнцефалит Энцефалит, при котором поражено как белое, так и серое вещество головного мозга. |
| Paralytic poliomyelitis / Паралитический полиомиелит |
| Parenteral / Парентеральный Способ введения в организм какого-либо вещества (например, лекарства, вакцины) любым другим путем, кроме перорального. |
| Parotitis, syn. Mumps / Паротит <i>См. Mumps (эпидемический паротит).</i> |
| Passage / Пассаж, син. Пассирование |
| Passive hemagglutination test / Реакция пассивной гемагглютинации (РПГА) |
| Passive immunity, syn. Natural passive immunity, immediate passive immunity / Пассивный иммунитет Иммунитет, формирующийся под воздействием антител или иммунных клеток, продуцируемых организмом другого хозяина и приобретаемый естественным (от матери к ребенку) или искусственным путем (введение препарата, содержащего антитела, антисыворотки или иммуноглобулины или иммунные лимфоциты). |
| Passive immunization / Пассивная иммунизация Введение в организм человека или животного препарата, содержащего готовые специфические антитела (иммуноглобулин, иммунная сыворотка) или иммунные лимфоциты. |
| Pathogen / Патогенный микроорганизм; возбудитель болезни |

| |
|---|
| Pathogenesis / Патогенез Механизм развития болезни, патологического процесса и состояния. |
| Pathogenesis of immunity / Патогенез иммунитета Механизм развития иммунитета при заболевании. |
| Pattern / Модель; структура; шаблон; особенность |
| Pentavalent vaccine / Пятивалентная вакцина; пентавакцина Вакцина, в состав которой входит пять антигенов (дифтерии, столбняка, коклюша, гепатита В и Hib). |
| Performance indicators / Показатели качества работы Конкретные согласованные показатели оценки работы систем, структур, организаций и работников. |
| Performance of the AFP surveillance system / Эффективность системы эпиднадзора за ОВП |
| Performance, quality and safety (PQS) criteria / Критерии PQS (эксплуатационные характеристики (эффективность, производительность) – качество – безопасность) |
| Perinatal mortality / Перинатальная смертность Смертность плода в период с 28-й недели внутриутробной жизни по 7-е сутки жизни новорожденного. |
| Perinatal mortality rate / Показатель перинатальной смертности Число случаев смерти плода в период с 28-й недели внутриутробной жизни по 7-е сутки жизни новорожденного на 1000 родившихся живыми и мертвыми (с массой тела 1000 г+ при рождении). |
| Periodicity / Периодичность (эпидемического процесса) Закономерно чередующиеся подъемы и спады заболеваемости (многолетняя цикличность, внутригодовая цикличность – сезонность). <i>См. также</i> Seasonal occurrence (сезонность). |
| Persistence of antigens / Персистенция антигенов |
| Pertussis, <i>syn.</i> Whooping cough / Коклюш Одна из целевых инфекций Расширенной программы иммунизации ВОЗ. |
| Pertussis vaccine / Коклюшная вакцина |
| Phenotype / Фенотип Совокупность всех признаков особи, формирующихся в процессе реализации ее генотипа в условиях внешней среды. |
| pH-meter / Индикатор pH Определитель кислотности / щелочности среды. |
| Pilot investigation, <i>syn.</i> Pilot study / Пилотное исследование Ограниченное или выборочное исследование с целью изучить возможность проведения более широкого исследования. |
| Pilot project / Пилотный (экспериментальный, поисковый) проект |
| Pipeline / Процесс подготовки, разработки или доработки; канал информации, распределения или товародвижения В последнее время словосочетание “in the pipeline” (в работе, в процессе, «на подходе») часто встречается в документах, где речь идет о лекарственном |

| |
|--|
| обеспечении. |
| Pipeline stock / Запасы в каналах сферы обращения Запасы в каналах товародвижения (<i>logistics / distribution channels</i>), например, запасы в пути (<i>in-transit inventory</i>), товарные запасы (<i>distribution inventory</i>) и др. |
| Placebo / Плацебо Индифферентный препарат, неотличимый от исследуемого препарата по внешнему виду, но не оказывающий специфического действия, используемый в качестве контроля при испытании иммунобиологических, фармацевтических и других препаратов. |
| Plastic foam / Пенопласт Термоизоляционный материал. |
| Plate, syn. Petri dish / Плашка, син. чашка Петри; планшет для микротитрования |
| Pneumococcal Accelerated Development and Introduction Plan (PneumoADIP) / План по ускоренной разработке и внедрению пневмококковой вакцины (PneumoADIP) Проект “PneumoADIP”, созданный ГАВИ для ускорения процессов оценки и расширения доступности новых пневмококковых вакцин для населения развивающихся стран. |
| Pneumonia / Пневмония |
| Policy setting / Разработка политики Определение задач, путей и методов достижения программной цели. |
| Polio case investigation / Расследование случая полиомиелита |
| Polio compatible case / Случай, совместимый с полиомиелитом (с диагнозом полиомиелита) |
| Polio Eradication Programme / Программа ликвидации полиомиелита |
| Polio free status / Статус страны (региона, территории), свободной от полиомиелита |
| Polio specimen collection kit / Набор для сбора проб для лабораторной диагностики полиомиелита |
| Poliomyelitis, syn. Polio / Полиомиелит Одна из целевых инфекций Расширенной программы иммунизации ВОЗ . |
| Poliovaccine / Вакцина против полиомиелита; полиовакцина |
| Political commitment / Политические обязательства; приверженность См. Commitment (обязательство, приверженность). |
| Polymerase chain reaction (PCR) / Полимеразная цепная реакция (ПЦР) Лабораторный метод. Метод амплификации ДНК <i>in vitro</i> |
| Polysaccharides / Полисахариды Углеводы с большой молекулярной массой. |
| Poor immune (serologic) response / Слабый иммунный (серологический, антительный) ответ См. Immune response (иммунный ответ). |
| Pop-open ampoule / Ампула с легко отбиваемым (отламываемым) колпачком |

| |
|---|
| Population / Население; популяция - |
| Population access / Доступность (доступ) для населения |
| Population immunity, <i>syn.</i> Herd immunity, community immunity / Коллективный иммунитет См. Herd immunity (коллективный иммунитет). |
| Portable / Портативный |
| Post-exposure immunoprophylaxis / Иммунопрофилактика лиц, контактировавших с источником возбудителя инфекции (постэкспозиционная иммунопрофилактика). |
| Postimmunization syndrome / Поствакцинальный синдром Возможный (ожидаемый) комплекс местных и общих реакций на введение вакцины. |
| Postmarketing surveillance / Пострегистрационный надзор за качеством препарата Мероприятия по контролю безопасности, активности и эффективности препарата после его регистрации и при его использовании в практике здравоохранения. |
| Post-pandemic seasonal fluvaccine / Гриппозная вакцина для профилактики сезонного подъема заболеваемости гриппом в период после пандемии |
| Postvaccinal complications / Поствакцинальные осложнения (ПВО) См. Adverse reaction (побочная реакция). |
| Potency (of vaccine) / Специфическая активность вакцины Способность вакцины вызывать иммунитет. |
| Poverty Reduction Strategy / Стратегия сокращения (масштабов) нищеты |
| Poverty Reduction Strategy Paper (PRSP) / Документ о реализации стратегии сокращения масштабов нищеты (ДССН) |
| Precipitation reaction / Реакция преципитации |
| Precipitins / Преципитины Антитела, образующие с растворимым антигеном комплекс, способный выпадать в осадок. |
| Pre-filled, single-dose, non-reusable devices / Готовые к использованию однодозовые одноразовые инъекционные устройства/ шприц-тюбик |
| Pre-filled syringe (PFS) / Готовый к использованию шприц с вакциной (PFS) |
| Pregnant woman / Беременная |
| Preparation / Препарат |
| Prequalification / Преквалификация (вакцины) |
| Preservative (agent) / Консервант; стабилизатор Вещество, применяемое для сохранения вакцины, не подавляющее ее активность . |
| Prevalence / Поражённость распространённость |

| |
|---|
| <p>Суммарная совокупность случаев клинически выраженных заболеваний и/или носительства возбудителя какой-либо инфекционной (паразитарной) болезни среди населения определенной территории в определенный отрезок времени.</p> |
| <p>Prevalence rate, syn. Proportion prevalence / Показатель поражённости Общее число лиц, пораженных болезнью (как манифестными формами, так и случаи носительства возбудителя) в определенный промежуток времени, деленное на численность группы риска в данный момент или за данный период времени.</p> |
| <p>Prevention / Профилактика; предотвращение Комплекс санитарно-гигиенических, лечебно-профилактических и административных мероприятий, направленных на предупреждение возникновения инфекционных (паразитарных) болезней.</p> <p>-</p> |
| <p>Preventive intervention / Профилактическое мероприятие</p> |
| <p>Primary cells / Эмбриональные клетки</p> |
| <p>Primary dose / Первичная доза Доза вакцины, вызывающая первичный иммунный ответ.</p> |
| <p>Primary health care (PHC) / Первичная медико-санитарная помощь (ПМСП)</p> |
| <p>Primary inoculation / Первичное заражение; первичная инокуляция; первичная прививка</p> |
| <p>Primary vaccine store / Центральный вакцинный склад Основной или базовый склад в стране, получающий вакцину непосредственно от поставщика.</p> |
| <p>Priming/ Прайминг Первичное воздействие антигена. Не всегда вызывает продукцию определяемого количества антител, но, тем не менее, приводит к возникновению иммунологической памяти и способности к сильному вторичному иммунному ответу.</p> |
| <p>Priority setting / Выбор приоритетов Выбор первоочередных целей и задач в зависимости от имеющихся потребностей и возможностей.</p> |
| <p>Private sector / Частный сектор Частный сектор включает в себя неправительственные организации и коммерческие структуры.</p> |
| <p>Probability / Вероятность</p> |
| <p>Probability sample, syn. Random sample / Вероятностная выборка, син. Случайная выборка</p> |
| <p>Probiotics / Пробиотики Апатогенные для человека бактерии, обладающие антагонистической активностью в отношении патогенных и условно патогенных бактерий и обеспечивающие восстановление нормальной микрофлоры.</p> |
| <p>Procurement, syn. Physical supply / Снабжение; обеспечение; закупка Процесс материально-технического обеспечения потребителя, включая закупки и доставку препаратов, сырья и материалов. <i>См. также Purchasing (закупка).</i></p> |

| |
|---|
| <p>Product certificate / Сертификат производства Документ, подтверждающий, что условия производства и контроля на предприятии обеспечивают выпуск препаратов, соответствующих установленным требованиям.</p> |
| <p>Product Information Sheets (PIS) / Информационные таблицы по оборудованию (PIS), каталог оборудования</p> |
| <p>Product lot / Серия препарата Совокупность образцов препарата, полученных в результате одного технологического процесса. <i>См. также Batch (or lot) (серия (партия)).</i></p> |
| <p>Product reactogenicity / Реактогенность препарата Способность препарата (вакцины) вызывать при введении в организм какие-либо нарушения состояния здоровья.</p> |
| <p>Product sample / Образец препарата Определенное количество материала, взятое из данной серии препарата.</p> |
| <p>Product specification file(s) / Нормативная документация Комплекс документов, устанавливающих требования к готовому препарату, его изготовителю, контролю, условиям хранения, транспортирования и применения.</p> |
| <p>Proficiency / Опытность; навыки; умение</p> |
| <p>Proficiency testing / Проверка квалификации или профессионального соответствия</p> |
| <p>Proficiency testing panels / Панели (набор тестов) для проверки профессионального соответствия (лабораторий)</p> |
| <p>Profile / Краткий очерк; обзор; характеристика; портрет Статистический отчет с изложением заданной информации по конкретному предмету. В оперативной деятельности ВОЗ этот термин чаще всего используется в связи с формированием национального информационно-аналитического обзора по стране (<i>country profile</i>) или с характеристикой реактогенных свойств вакцин (<i>AEFI profile of vaccine</i>).</p> |
| <p>Program for Appropriate Technologies in Health (PATH) / Программа оптимальных технологий в здравоохранении (ПОТЗ)</p> |
| <p>Programmatic / Предусмотренный планом, политикой или программой Очень ёмкое понятие, адекватный перевод которого во многом зависит от контекста. Встречаются следующие сочетания со словом “programmatically/programmatic”: programmatically – в соответствии с программой, комплексных мероприятий по вакцинопрофилактике / с позиций комплексного подхода к вакцинопрофилактике; critical programmatic information – важнейшая информация, касающаяся объема необходимых мероприятий; programmatic action – предусмотренные (программой) мероприятия, необходимый комплекс мероприятий; programmatic error – ошибка в программной деятельности; programmatic intervention gaps – нерешенные проблемы в целенаправленной практической деятельности.</p> |

| |
|--|
| <p>Programme review / Оценка программы Оценка планов, действий и специфических задач по достижению поставленной цели, а также использования необходимых ресурсов.</p> |
| <p>Propagator / Культиватор, ферментер Ёмкость для выращивания культур микроорганизмов и клеток тканей.</p> |
| <p>Prophylaxis / Профилактика См. Prevention (профилактика).</p> |
| <p>Proportion / Доля; отношение; пропорция</p> |
| <p>Prospective (cohort) study / Проспективное (когортное) исследование См. Cohort study (когортное исследование).</p> |
| <p>Protected at birth (PAB), syn. Protection at birth status / Иммунокомпетентный при рождении (ИПР)</p> |
| <p>Protective antigens / Протективные антигены Антигены возбудителей инфекционных болезней, иммунный ответ на которые обеспечивает защиту от данного заболевания или его тяжелых форм .</p> |
| <p>Protective level of antibodies / Защитный уровень антител Титр, концентрация антител, достаточные для предотвращения развития заболевания.</p> |
| <p>Protocol / План (программа, алгоритм) действий Описание цели, задач, этапов проведения исследования или программы.</p> |
| <p>Public / Общественность/ Общественный</p> |
| <p>Public affairs / Общественные дела В санитарном просвещении – деятельность, проводимая в общественных интересах.</p> |
| <p>Public health / Общественное здравоохранение См. также Health (здравоохранение).</p> |
| <p>Public relations / Связь с общественностью Деятельность, направленная на установление и развитие связей с общественностью, на формирование позитивного общественного мнения о предлагаемых или оказываемых услугах.</p> |
| <p>Public health sector / Государственный сектор здравоохранения В государственный сектор входят министерства здравоохранения, государственные больницы и другие лечебно-профилактические учреждения, финансируемые из государственного или муниципального бюджета.</p> |
| <p>Publicity / Действия или материалы, отображающие пользу и необходимость определенного вида деятельности</p> |
| <p>Pulse campaign, syn. Pulse immunization / Кампании иммунизации, проводимые с определенной цикличностью</p> |
| <p>Puncture/piercing proof container, syn. Safety box, safety container, safe disposal box, sharps container / Непрокалываемый контейнер для остроконечных предметов Ёмкость для сбора отработанных медицинских остроконечных предметов (например, игл). См. также Safety box (контейнер безопасности), Sharps container (контейнер</p> |

| |
|--|
| для хранения отработанных острых предметов и инструментария). |
| Purchasing, syn. Purchase, procurement / Закупка; приобретение В узком смысле – процесс закупки препаратов, сырья, расходных материалов, оборудования и др. В широком смысле в это понятие включаются и другие функции, например, контроль правильности цен на поставляемое сырье, оценивание поставщиков (<i>vendor analysis</i>), отслеживание грузов (<i>shipment tracking</i>). См. также Procurement (снабжение). |
| Pure transformer regulator / Автотрансформатор |
| Purified / Очищенный |
| Purified protein derivative (PPD) / Очищенный белковый дериват (производное) (PPD) Сокращенное наименование туберкулина повышенной специфичности, применяемого в настоящее время. В России используется оригинальный препарат, предложенный М.А.Линниковой, поэтому к аббревиатуре добавляется русская буква Л: PPD-Л. |
| Pyrogens / Пирогены Вещества различного происхождения, вызывающие повышение температуры тела при их парентеральном введении. |
| Q |
| Qualitative immunoassay / Качественный иммунный анализ Лабораторный метод. |
| Qualitative research / Качественные исследования Вид исследования, в котором используется нецифровая информация для изучения индивидуальных или групповых характеристик. |
| Quality-adjusted life years (QALY) / Индекс QALY; показатель, отражающий скорректированные на качество жизни годы Коррекция показателя ожидаемой продолжительности жизни (ОПЖ) (<i>life expectancy</i>), которая снижает ОПЖ на величину, отражающую наличие хронических заболеваний, ухудшающих состояние, потерю трудоспособности и/или инвалидность на основании анализа результатов медицинских обследований, информации о выписке из больниц и т.д. См. также Disability-adjusted life years (DALY). |
| Quality assessment / Оценка качества |
| Quality assurance / Обеспечение качества Комплекс мероприятий, направленный на обеспечение высокого качества исследований, испытаний, мониторинга, формирования выборки, анализа и т.д. |
| Quality assurance system / Система гарантии качества Система, обеспечивающая необходимый уровень качества продукции. |
| Quality control (QC), syn. Internal quality assurance / Контроль качества (QC), син. Внутренний контроль качества. |
| Quality control system / Система контроля качества Комплекс мероприятий по контролю качества продукции. |
| Quality of (health) care / Качество медицинской помощи |

| |
|---|
| Уровень обслуживания населения, характеризующий качество медицинских услуг, включающий структуру, процесс и результат деятельности служб здравоохранения. |
| Quantitative immunoassay / Количественный иммунный анализ Лабораторный метод, как правило, разновидность иммуноферментного метода |
| Quantitative research / Количественные исследования Позволяют получить сведения о масштабе и частоте явления в целевой популяции. |
| Quarantine / Карантин Система (комплекс) ограничительно-административных, санитарно-гигиенических и лечебно-профилактических мероприятий, направленных на охрану определенной территории от заноса возбудителей инфекционных (паразитарных) болезней из других территорий (стран) и на предупреждение их распространения за пределы эпидемического (эпизоотического) очага. |
| Questionnaire / Вопросник; анкета |
| Quincke edema / Отек Квинке Вид аллергической реакции. |
| R |
| Rabies / Бешенство |
| Rabies vaccine / Антирабическая вакцина Инактивированная вирусная вакцина, применяемая для профилактики бешенства. |
| Radio frequency irradiation / Радиочастотное облучение, син. Высокочастотное облучение Применяется для дезинфекции медицинских отходов перед их захоронением или утилизацией. <i>См. также</i> Microwaving (микроволновое облучение). |
| Radioimmunoassay (RIA) / Радиоиммуноанализ, син. Радиоиммунный анализ, радиоиммунологический метод (РИА) Лабораторный метод. |
| Random / Случайный; случайно выбранный |
| Random number / Случайное число Число, выбранное наугад (например с помощью таблицы случайных чисел). |
| Random number table / Таблица случайных чисел: Таблица чисел от 0 до 9, упорядоченных таким образом, что обеспечивается одинаковая вероятность очередности одного числа за другим; используется при рандомизации или случайном отборе. |
| Random sample / Случайная выборка <i>См.</i> Sample (выборка). |
| Random sampling / Формирование случайной выборки |
| Randomization, syn. Random allocation / Рандомизация Случайное, проводимое особыми приемами распределение изучаемых лиц или явлений по группам. Рандомизация отличается от произвольного |

| |
|--|
| распределения (<i>haphazard assignment</i>). |
| Randomized controlled trial (RCT) / Рандомизированное контролируемое испытание (РКИ) Эксперимент, в котором единицы наблюдения (испытуемые субъекты или объекты) распределяются по опытной и контрольной группам случайным методом. |
| Range / Диапазон; интервал; область распространения |
| Rapid assessment / Быстрая оценка; экспресс-оценка |
| Rapid assessment tool (RAT) / Метод экспресс-оценки (МЭО) |
| Rapid slide test / Быстрый тест на стекле Лабораторный метод. |
| Rate / Уровень; показатель В эпидемиологии, демографии и статистике– это выражение частоты, с которой наблюдается событие в определенной популяции за конкретный период времени. |
| Rate ratio (RR) / Отношение уровней частоты (RR) В эпидемиологии термин используется в точном значении: отношение частоты в популяции, подвергавшейся воздействию фактора (<i>exposed population</i>), к частоте в популяции, не подвергавшейся воздействию (<i>non-exposed population</i>). <i>См. также</i> Relative risk (относительный риск). |
| Ratio / Отношение; пропорция |
| Reaching Every District (RED) / Стратегия «Охватить каждый район» (ОКР) Комплекс мероприятий, направленных на повышение охвата прививками на районном уровне. |
| Reactogenicity (of vaccines) / Реактогенность (вакцины) |
| Reagents / Реагенты; реактивы Материалы химической или биологической природы, применяемые для лабораторных исследований. |
| Reasoning examination / Объективно-причинная оценка |
| Receptor / Рецептор; рецепторный датчик |
| Recombinant protective antigen anthrax vaccine (rPA), <i>syn.</i> Recombinant PA vaccine, rPA vaccine / Рекомбинантная сибиреязвенная вакцина с протективным антигеном (rPA) Вакцина против сибирской язвы второго поколения. |
| Recombinant technology / Рекомбинантная технология Технология получения белков с использованием ДНК и генно-инженерных процедур. |
| Recombinant DNA technology, <i>syn.</i> Genetic engineering / Метод получения рекомбинантных ДНК, <i>син.</i> Генная инженерия |
| Recombinant vaccines / Рекомбинантные вакцины Производятся при помощи рекомбинантной (генно-инженерные) технологии. |
| Reconstituted vaccine / Готовая к применению вакцина, полученная в результате разведения сухого/лиофилизованного препарата |

| |
|--|
| Reconstitution / Разведение (восстановление) сухой/лиофилизированной вакцины |
| Reconstitution process / Процесс разведения (восстановления) вакцины |
| Reconstitution syringe / Шприц для разведения вакцин |
| Record / Запись; регистрация; учет |
| Recording form / Учетная форма |
| Recording system / Система учета |
| Recording thermometer / Термограф; терморегистратор |
| Recycling / Переработка; повторное использование отходов |
| Reference stocks of product samples / Набор (контрольных) справочных образцов препаратов Набор образцов серии препарата, которые хранятся на предприятии, в лаборатории для сравнения в случае необходимости осуществления арбитражного контроля. |
| Reference group / Контрольная группа (для сравнения) |
| Reference laboratory / Референс-лаборатория; экспертная лаборатория |
| Reference population / Контрольная группа населения |
| Refrigeration copper tube / Медная трубка холодильника |
| Refrigeration gauge / Объем холодильной камеры (холодильника) |
| Refrigerator, <i>syn.</i> Fridge / Холодильник |
| Region / Регион, область |
| Regional level / Региональный уровень |
| Register / Журнал записей <i>или</i> учета; реестр |
| Regulation of vaccines, <i>syn.</i> Vaccine regulations / Нормативно-правовое регулирование производства вакцин |
| Reinfection / Реинфекция (реинвазия) Повторное заболевание, возникшее вследствие повторного заражения тем же возбудителем, который вызвал ранее перенесенное заболевание. |
| Relative number / Относительное число |
| Relative risk (RR) / Относительный риск (ОР) Относительный риск используется также как синоним отношения шансов (<i>odds ratio</i>) и служит выражением отношения показателей силы заболеваемости (<i>forces of morbidity</i>) в сравниваемых группах. |
| Reliability / Достоверность; надежность |
| Remission / Ремиссия Стадия заболевания, при которой наблюдается уменьшение (ослабление) симптоматики заболевания. |
| Repeatability / Повторяемость; единообразие измерений (операций и процедур) |
| Report / Отчет; доклад |

| |
|---|
| Reporting / Отчетность |
| Reporting completeness / Полнота отчетности Выраженная в процентах доля фактически полученных отчетов от общего числа ожидаемых отчетов за определенный период. |
| Reporting of notifiable diseases / Извещение (передача сведений) о заболеваниях, подлежащих обязательной регистрации |
| Reporting system / Система отчетности Основывается на стандартных методах и учетных и отчетных формах (<i>recording and reporting forms</i>), заполняемых и анализируемых на различных уровнях. |
| Reporting timeliness / Своевременность отчетности Выраженная в процентах доля отчетов, полученных к определенной установленной дате, от общего числа отчетов, ожидаемых за тот же период времени. |
| Representative data / Репрезентативные данные |
| Representative sampling / Репрезентативная выборка |
| Reproducibility / Воспроизводимость |
| Research Institute (RI) / Научно-исследовательский институт (НИИ) |
| Research Institute of Epidemiology and Microbiology (RIEM) / Научно-исследовательский институт эпидемиологии и микробиологии (НИИЭМ) |
| Residual waste / Остаточные отходы Материалы (твердые или жидкие), которые все еще подлежат утилизации по завершению их обеззараживания. |
| Resistance / Устойчивость; резистентность |
| Resource for Child Health (REACH) / Проект REACH («Ресурсы для здоровья детей») Общественная организация США. |
| Resource person/ Эксперт к которому можно обращаться за информацией по определенным вопросам |
| Resources / Средства; ресурсы Материальные средства, финансы и кадры, необходимые для достижения целей и задач. |
| Respiratory infections / Респираторные инфекции |
| Response / Ответ/ Ответные действия |
| Response rate / Показатель полученных ответов (отклика) Выраженная в процентах доля лиц, заполнивших и возвративших вопросники (анкеты) к общему числу лиц, включенных в исследование. |
| Reusable syringe / Шприц многоразового пользования |
| Revaccination / Ревакцинация Повторное введение вакцины в отдаленные после первичной вакцинации сроки для поддержания активности, напряженности иммунитета. |
| Reverse cold chain / «Обратная холодовая цепь» |

| |
|---|
| <p>Система для поддержания оптимальной минусовой температуры в процессе хранения и транспортировки лабораторных образцов стула от больных ОВП с момента их сбора и до получения лабораторией. <i>Ср. Reverse warm chain («обратная теплосберегающая цепь»).</i></p> |
| <p>Reverse warm chain / «Обратная теплосберегающая цепь» Система для поддержания оптимальной плюсовой температуры в процессе хранения и транспортировки лабораторных образцов. <i>Ср. Reverse cold chain («обратная холодовая цепь»).</i></p> |
| <p>Revolving credit / Восполняемый кредит Автоматически возобновляемый банковский кредит на определенный период.</p> |
| <p>Revolving fund / Восполняемый фонд (для закупки вакцин)</p> |
| <p>Ribonucleic acid (RNA) / Рибонуклеиновая кислота (РНК)</p> |
| <p>Risk / Риск Возможность возникновения нежелательного явления или состояния. <i>См. также Probability (вероятность).</i></p> |
| <p>Risk factors / Факторы риска Биологические, природные и социальные факторы, определяющие, способствующие или повышающие вероятность осложнения болезни или эпидемиологической ситуации.</p> |
| <p>RNA-containing virus / РНК-содержащий вирус</p> |
| <p>Rotavirus Vaccine Accelerated Development and Introduction Plan (Rota(virus)ADIP) / План по ускоренной разработке и внедрению ротавирусной вакцины (Rota(virus)ADIP)</p> |
| <p>Rotavirus Vaccine Program (RVP) / Программа по ротавирусным вакцинам (ПРВ)</p> |
| <p>Routine infant immunization / Плановая иммунизация детей первого года жизни</p> |
| <p>Routine immunization (activities) / Плановая иммунизация Проводится в соответствии с календарем прививок по заранее разработанному плану. <i>См. также Universal childhood immunization (всеобщая иммунизация детей).</i></p> |
| <p>Routine reporting / Плановая (рутинная) отчетность Регулярная (еженедельная, помесечная, годовая) плановая отчетность.</p> |
| <p>Routine surveillance / Плановый (рутинный) эпиднадзор</p> |
| <p>Rubella, <i>syn.</i> German measles / Краснуха</p> |
| <p>Rubella vaccine / Вакцина против краснухи</p> |
| <p style="text-align: center;">S</p> |
| <p>Sabin vaccine / Вакцина Сэбина <i>См. Oral poliomyelitis vaccine (оральная полиомиелитная вакцина).</i></p> |
| <p>Safe Injection Global Network (SIGN) / Глобальная сеть по безопасности инъекций (ГСБИ) ГСБИ – ассоциация заинтересованных сторон, объединенных общим стремлением гарантировать безопасность инъекций и их надлежащее использование. В рамках ГСБИ происходит обмен информацией, идеями и</p> |

| |
|---|
| <p>опытом, а также пропагандируется разработка и использование новаторских, экономически эффективных подходов к стимулированию безопасной и надлежащей практики введения инъекций при оказании медико-санитарной помощи в целом.</p> |
| <p>Safe injection practice (SIP) / Методика безопасности инъекций (МБИ)</p> |
| <p>Safety box, <i>syn.</i> Safety container, safe disposal box, sharps container, puncture/piercing proof container / Коробка для безопасного уничтожения острых медицинских отходов (КБУ) Предназначена для сбора и уничтожения острых предметов и инструментария; представляет собой непрокальваемую ёмкость, в которую помещают шприцы и иглы сразу после их использования для временного хранения до уничтожения.</p> |
| <p>Salk vaccine / Вакцина Солка <i>См.</i> Инактивированная полиомиелитная вакцина (inactivated poliomyelitis vaccine).</p> |
| <p>Sample / Проба; образец</p> |
| <p>Sample size / Размер выборки, <i>син.</i> Объем выборки Количество субъектов или объектов изучения, включенное в исследование.</p> |
| <p>Sampler / Автоматический пробоотборник</p> |
| <p>Sampling / Выборка; отбор Процесс формирования выборки или группы субъектов/ объектов для исследования.</p> |
| <p>Sampling fraction / Часть выборки</p> |
| <p>Sanitary landfill / Санитарное захоронение отходов; санитарный полигон с грунтовой засыпкой <i>См. также</i> Landfilling (закапывание отходов).</p> |
| <p>Scar / Рубец</p> |
| <p>Scarlet fever / Скарлатина</p> |
| <p>Schick test, <i>syn.</i> Schick control / Реакция Шика Внутрикожная проба с дифтерийным токсином.</p> |
| <p>Screening / Скрининг Обследование с целью выявления нераспознанных случаев заболеваний или иных явлений путем использования системы тестов или других процедур.</p> |
| <p>Seal / Уплотняющая прокладка; уплотнитель</p> |
| <p>Seasonal occurrence, <i>syn.</i> Seasonal patterns, seasonality / Сезонность Закономерно повторяющийся в определенные месяцы (сезоны) года подъем заболеваемости, обусловленный действием сезонных факторов. <i>См. также</i> Periodicity (периодичность (эпидемического процесса)).</p> |
| <p>Seasonal variation / Сезонные изменения; сезонные колебания</p> |
| <p>Secondary immunodeficiency / Вторичный иммунодефицит Состояние иммунодефицита, вызванное другим (основным) заболеванием.</p> |
| <p>Sector wide approach (SWAp/SWAP) / Межсекторальный (межотраслевой) подход (МИ)</p> |

| |
|--|
| Sediment / Осадок |
| Seed virus / Посевной вирус Вирусный материал, который приготовлен из производственного вирусного штамма и используется для приготовления вакцины. |
| Seizures, <i>syn.</i> Convulsions / Судороги |
| Selection of suppliers / Выбор поставщиков Один из процессов в обеспечении вакцинами, в соответствии с которым покупатели определяют круг поставщиков для надежного размещения заказов на высококачественные вакцины по умеренным ценам. |
| Senior officer / Старший специалист (сотрудник) |
| Sensibility / Чувствительность; восприимчивость Способность организма реагировать на изменение факторов внешнего воздействия (или на раздражители). |
| Sensitization, <i>syn.</i> Sensibilization / Сенсибилизация; аллергизация |
| Sensitivity / Чувствительность; сенситивность; восприимчивость Специфически измененная реактивность. Вероятность возникновения реакции на введение антигенов. <i>Ср.</i> Susceptibility (восприимчивость (к болезни)). |
| Sentinel sites / Пункты дозорного эпиднадзора |
| Sentinel surveillance / «Дозорный» эпиднадзор; контрольно-выборочный эпиднадзор Вид эпиднадзора основанного на сборе данных по выборочным пунктам или участкам. |
| Sepsis / Сепсис |
| Septum of a multidose vial / Предохранительная прокладка многодозового флакона |
| Sequela (<i>pl.</i> sequelae) / Последствие; остаточное явление |
| Seroconversion / Сероконверсия Переход отрицательной серологической реакции в положительную при повторном определении уровня антител у одного и того же лица. |
| Seroconversion rate / Уровень; показатель сероконверсии Частота сероконверсии (среди вакцинированных). |
| Serodiagnosis / Серодиагностика Диагностика инфекционных заболеваний серологическим методом. |
| Seroepidemiology / Сероэпидемиология Эпидемиологическое исследование, основанное на массовом исследовании сывороток крови. |
| Serologic response / Серологический ответ; серологическая реакция |
| Serologic status, <i>syn.</i> Serostatus / Серологический статус |
| Serological investigation / Серологическое расследование; исследование |
| Serological monitoring / Серологический мониторинг |
| Serological surveillance, <i>syn.</i> Serosurveillance / Серологический эпиднадзор |

| |
|--|
| Эпиднадзор за инфекционными болезнями на основе выявления серологическими методами иммунологических маркеров заболевания среди групп населения . |
| Serologic(al) survey, syn. Serosurvey / Серологическое обследование Применяется, как правило, для оценки коллективного иммунитета. |
| Serological test / Серологический тест/анализ |
| Serology / Серология |
| Seronegative / Серонегативный |
| Seropositive / Серопозитивный; сероположительный |
| Seroprevention, syn. Seroprophylaxis / Серопрофилактика Специфическая профилактика инфекционных болезней путем введения иммунных сывороток или иммуноглобулинов. |
| Serotype / Серотип Подвид микроорганизма, отличающийся от других представителей своего вида специфическими антигенными свойствами. |
| Serotype specific antisera / Типоспецифические антисыворотки Сыворотки, содержащие антитела к определенному серотипу возбудителя. |
| Serotyping / Серотипирование |
| Serum immunoglobulins / Сывороточные иммуноглобулины |
| Severe acute respiratory syndrome (SARS) / Тяжелый острый респираторный синдром (ТОРС), син. Атипичная пневмония |
| Sex distribution / Распределение по полу |
| “Shake test” / «Тест встряхивания» |
| Sharps / Заостренные, острые предметы и инструменты, син. Остроконечные предметы и инструментарий |
| Sharps container, syn. Safety box, safety container, safe disposal box, puncture/piercing proof container / Контейнер для хранения отработанных острых предметов и инструментария См. также Safety box (контейнер безопасности). |
| Shortfall / Нехватка; дефицит |
| Short-term professional / Временный сотрудник |
| Side effect (of vaccine) / Побочный эффект Побочная реакция привитого на введение вакцины. |
| Silent areas/territories / «Молчащие, немые территории» Территории, где в течение определенного времени не выявляются, подлежащие регистрации, болезни, синдромы или другие явления. |
| Single-dose vial / Однодозовый флакон |
| Single-handed scoop technique / Надевание колпачка на иглу одной рукой |
| Single (double or triple) rack steam sterilizer / Паровой стерилизатор с одной (двумя или тремя) решетками для инструментария |
| Single radial diffusion (technique) / Одномерная радиальная иммунодиффузия, |

| |
|--|
| <i>син.</i> Метод Манчини |
| Single-use syringe / Одноразовый шприц <i>См.</i> Disposable syringe (одноразовый шприц). |
| Skin test, <i>syn.</i> Tuberculin test, Mantoux test / Внутрикожная туберкулиновая проба, <i>син.</i> Проба Манту <i>См.</i> Tuberculin skin test (внутрикожный тест с туберкулином). |
| Smallpox, <i>syn.</i> Variola / Натуральная оспа Официальное заявление об искоренении этой болезни в результате усилий Глобальной программы ВОЗ по ликвидации оспы было сделано в 1980 году. |
| Smallpox vaccine / Противооспенная вакцина |
| Smear / Мазок Препарат для микроскопии, приготовленный путем нанесения на предметное стекло тонкого слоя исследуемого материала (или его взвеси). |
| Social marketing / Социальный маркетинг Использование рыночных методик и концепций для формирования поведенческих навыков и достижения социальных целей. |
| Social mobilization / Социальная мобилизация |
| Software / Программное обеспечение; программные средства |
| Soluble antigens / Растворимые антигены |
| Spacing of vaccine, <i>syn.</i> Vaccine spacing / Интервалы между введением доз вакцины |
| Special studies / Специальные исследования |
| Specific / Специфичный |
| Specific antibodies / Специфические антитела Антитела к определенному антигену. |
| Specific immunity / Специфический иммунитет Иммунитет к конкретному антигену, возникший в результате иммунизации или естественного инфицирования. |
| Specification / Спецификация Документ, в котором указаны описание и требования к препарату. |
| Specificity / Специфичность |
| Specimen / Проба; образец |
| Specimen-based data / Результаты исследования пробы (образца) материала |
| Specimen carrier / Термосумка для транспортировки проб <i>Ср.</i> Vaccine carrier (термосумка, сумка-холодильник для транспортировки вакцин). |
| Specimen processing / Надлежащее обращение с пробами Общепринятые правила работы с пробами биологического материала распространяются на процедуры их забора, хранения, транспортировки и анализа, включая уничтожение отработанного материала. |
| Split ratio / Кратность перевивки Лабораторный термин. Используется при исследованиях на полиовирусы, |

| |
|--|
| растущих на перевиваемых культурах клеток, вызывая сплошную круглоклеточную дегенерацию. |
| Spot map / Точечная карта Карта, показывающая географическое распределение изучаемого явления/признака путем нанесения на нее точек. |
| Spread(ing) of disease, syn. Propagation of disease / Распространение болезни |
| Stability of vaccines / Термостабильность вакцин Способность вакцины сохранять достаточную иммуногенную активность под воздействием температурного фактора. |
| Stable population / Стабильное население |
| Staff, syn. Personnel / Персонал; штат |
| Stakeholder / Заинтересованная сторона |
| Standard case definition / Стандартное определение случая (заболевания) См. Case definition (определение случая). |
| Standard disposable syringes, syn. Conventional disposable syringes / Стандартные одноразовые шприцы См. также Disposable syringe/needle (одноразовый шприц/игла). |
| Standard operating procedure (SOP) / Стандартная операционная процедура (СОП) Подробное описание всех методов и мероприятий, по выполнению определенных процедур, обеспечивающих соблюдение необходимых стандартов. |
| Standardized incidence rate / Стандартизованный коэффициент заболеваемости |
| Standardization / Стандартизация |
| Stand-by generator, syn. Back-up generator / Резервный генератор Запасной источник электроэнергии (генератор) на складе вакцин. |
| Starting materials / Сырье |
| State Sanitary and Epidemiological Surveillance (SSES/SanEpi) / Государственный санитарно-эпидемиологический надзор (ГСЭН/Госсанэпиднадзор) |
| Statistical power / Статистическая сила исследования Вероятность выявления статистически достоверного различия. |
| Steam autoclaving / Автоклавирование/Стерилизация паром См. также Autoclave (автоклав). |
| Steam sterilizer / Паровой стерилизатор |
| Sterilizables / Стерилизуемый инструментарий |
| Sterilization / Стерилизация Процесс полного освобождения объекта от микроорганизмов путем воздействия физических факторов. heat sterilization / воздушная стерилизация – производится в воздушном стерилизаторе; steam sterilization / паровая стерилизация – производится в паровом стерилизаторе (автоклаве); |

| |
|---|
| <p>radiation sterilization / радиационная стерилизация – обработка термолабильных материалов и изделий в специальных камерах проходного типа;</p> <p>steam in place (SIP)стерилизация паром на месте– стерилизация оборудования без его демонтажа;</p> <p>ultraviolet irradiation / стерилизация ультрафиолетовым облучением</p> <p>thermal sterilization / термическая стерилизация;</p> <p>terminal sterilization / финишная (терминальная) стерилизация – процесс, при котором продукт стерилизуется в окончательной упаковке;</p> <p>chemical sterilization / химическая стерилизация – обработка термолабильных изделий и материалов газами или растворами биоцидов;</p> |
| Sterilizer / Стерилизатор |
| Sterilizer drum / Стерилизационный барабан; бикс |
| Stock / Запас; запасы □ |
| Stock-out of vaccine, <i>syn.</i> Shortage of vaccine / Дефицит; истощение запаса вакцины |
| <p>Stockpile / Резервный запас (вакцин) Запас вакцин на случай чрезвычайных обстоятельств <i>См. Buffer stock</i></p> |
| Stockpiling / Формирование резервных запасов |
| Stool surveys / Исследование проб стула при групповых обследованиях |
| Storage / Хранение |
| Store / Склад |
| Store keeper / Кладовщик |
| Strain / Штамм |
| <p>Stratification / Стратификация Процесс или результат разделения выборки на подгруппы в соответствии с определенными критериями.</p> |
| Stratum / Страта; слой; пласт |
| Structured observation / Организованное наблюдение |
| Study / Исследование; изучение |
| <p>Study design / План исследования; структура исследования Включает выбор предметов исследования, их разделение на подгруппы, методы исследования, порядок измерений и т.д.</p> |
| Study population / Исследуемая группа населения |
| Study size / Объем (размер) исследования |
| Subacute sclerosing panencephalitis / Подострый склерозирующий панэнцефалит |
| Subcutaneous administration / Подкожное введение (препарата) |
| Subnational Immunization Days (SNID/Sub-NID) / Суб-национальные дни иммунизации (СНДИ/Суб-НДИ) |
| <p>Substance / Субстанция Вещество.</p> |

| |
|--|
| Sudden infant death syndrome (SID/SIDS) / Синдром внезапной смерти грудного ребенка (СВС) |
| Sugar glass technology, syn. Sugar glassification / «Леденцовая технология» Технология разработки и производства «вакцин-леденцов» или леденцовых вакцин. <i>См. также</i> Sugar-glassified vaccines («вакцины-леденцы»). |
| Sugar-glassified vaccines, syn. Sugar-glass stabilized vaccines / «Вакцины-леденцы», леденцовые вакцины Заклучение некоторых вакцин в леденцовую оболочку обеспечивает их термостабильность, что способствует уменьшению зависимости от весьма затратной и непростой в техническом обслуживании холодильной цепи. Это, в свою очередь, сокращает объемы потерь вакцины (<i>vaccine wastage</i>) вследствие ее порчи из-за действия высоких температур. <i>См. также</i> Sugar glass technology («леденцовая технология»). |
| Summary / Краткое изложение; резюме |
| Supervisor / Куратор; руководитель |
| Supervision, / Кураторство; руководство |
| Supervisory (site) visit / Посещение (объекта) куратором (руководителем) |
| Supplemental Immunization Activities (SIAs), syn. Supplementary immunization / Дополнительные мероприятия по иммунизации (ДМИ) |
| Supportive supervision / Дословный перевод - «Поддерживающее кураторство» / Кураторство (руководство персоналом), включающее обучение и организационно-методическую помощь |
| Suppression / Подавление |
| Suppressor cells (Ts), syn. T suppressor cells / Клетки-супрессоры, син. Т-супрессоры, Тс-клетки, супрессорные Т-клетки |
| Surface antigens / Поверхностные антигены |
| Surveillance / Эпидемиологический надзор, эпиднадзор Систематический непрерывный сбор и учет данных, их анализ и своевременное распространение информации среди заинтересованных лиц с целью проведения мероприятий по профилактике и/или борьбе с болезнями. |
| Surveillance for AFP / Эпиднадзор за ОБП |
| Surveillance report / Отчет по эпиднадзору |
| Surveillance sensitivity / Чувствительность системы эпиднадзора |
| Survey / Выборочное обследование |
| Susceptibility / Восприимчивость (к болезни) |
| Suspected case / Случай, подозрительный на (какую-либо болезнь или инфекцию) |
| Sustainability / Устойчивость; стабильность |
| Sustainable programme / Устойчиво (стабильно) функционирующая программа |

| |
|--|
| Swabbing of vial tops <i>or</i> ampoules (with an antiseptic) / Обработка тампоном с антисептиком наконечников флаконов <i>или</i> ампул |
| Syringe / Шприц |
| Systemic / Системный |
| System-wide barriers (SWB) / Проблемы (препятствия) системного характера |
| T |
| Tally sheet / Учетная форма (при вакцинации) Стандартные формы для оперативного учета числа сделанных прививок. |
| T-antigens / Т-антигены |
| Target age group / Целевая возрастная группа населения |
| Target audience / Целевая аудитория Основная группа лиц, на которую направлена информационно-разъяснительная работа. |
| Target cells / Клетки-мишени |
| Target diseases / Целевые болезни (инфекции) Болезни, являющиеся целью программы иммунизации. |
| Target population / Целевое население Группа лиц, в отношении которых планируется предпринять действия (исследование, профилактические мероприятия и т.п.). |
| T-cells, <i>syn.</i> Thymus-derived lymphocytes / Т-клетки Вид лимфоцитов. <i>См. также</i> Suppressor cells (клетки-супрессоры), Lymphocytes (лимфоциты). |
| Temperature data logger (Tiny TTM™) / Устройство для регистрации температуры (Tiny TTM™) Портативный электронный терморегистратор работающий по принципу «многоразовой контрольной карточки-индикатора». |
| Temperature recording sheet / Форма для регистрации температуры |
| Temporary contraindication / Временные противопоказания к прививкам |
| Test system / Тест-система, тест-набор <i>См.</i> Diagnostic kit (набор диагностикумов). |
| Tetanus / Столбняк <i>См. также</i> Neonatal tetanus (столбняк новорожденного), Maternal and neonatal tetanus (столбняк матерей и новорожденных). |
| Tetanus-diphtheria toxoid with reduced amount of diphtheria toxoid (Td) / Адсорбированная дифтерийно-столбнячный анатоксин с уменьшенным содержанием дифтерийного анатоксина (АДС-М) |
| Tetanus immunoglobulin, <i>syn.</i> Tetanus immune globulin / Противостолбнячный иммуноглобулин |
| Tetanus toxoid (TT) / Столбнячный анатоксин (АС) |
| Tetravalent / Четырехвалентная вакцина |

| |
|---|
| Вакцина, в состав которой входят четыре антигена. |
| T-helpers / Т-хелперы Вид лимфоцитов. <i>См. также Lymphocytes (лимфоциты).</i> |
| Thermal shock / «Термический шок» Процесс разрушения вакцины, возникающий вследствие использования растворителя, который имеет слишком высокую температуру. |
| Thermo-recorder, syn. Thermographic recorder / Термограф Прибор для непрерывной автоматической записи температуры. |
| Thermostat / Термостат |
| Thiomersal, syn. Ethyl mercury / Тиомерсал, син. Мертиолят Используется в качестве консерванта в процессе изготовления вакцин. |
| Throat swab, syn. Specimen from the pharynx / Мазок из зева |
| Tick-born encephalitis (TBE) / Клещевой энцефалит (КЭ) Вирусная инфекция. Основным резервуаром и переносчиком вируса являются иксодовые клещи (<i>hard ticks or ixodis</i>). Характеризуется лихорадкой и тяжелыми поражениями центральной нервной системы. |
| Tickler files / Прививочная картотека |
| Time, steam, temperature (TST) spot verification indicator, syn. Time, steam, and temperature indicators / Точечный индикатор времени, пара и температуры (ВПТ-индикатор) Точечные химические индикаторы времени, воздействия пара и температуры необходимы для каждого цикла стерилизации. |
| Tissue culture / Культура ткани |
| Tissue culture vaccine / Культуральная вакцина Вакцина, приготавливаемая на культуре тканей. |
| Tissue specimen / Гистологический препарат |
| Titration of antibodies / Титрование антител |
| Tool / Метод; инструмент |
| Toxic shock syndrome / Синдром токсического шока Одно из наиболее тяжелых осложнений при вакцинации, возникающее в результате нарушений безопасности инъекций / иммунизации. |
| Toxigenecity / Токсигенность Способность патогенного организма выделять токсин. |
| Toxin / Токсин (яд) Продукт жизнедеятельности ряда микроорганизмов, способный вызывать патологический эффект. <i>См. также Exotoxin (экзотоксин), Endotoxin (эндотоксин).</i> |
| Toxoid / Анатоксин Обезвреженный токсин, сохраняющий свои антигенные свойства при введении в организм (синтезируются антитела к токсину). |
| Trainee, syn. Intern / Слушатель; стажер; курсант |

| |
|--|
| Trainer / Преподаватель |
| Transfer factor / Фактор переноса |
| Transmission /Transmission of infection / Передача возбудителя инфекции |
| Travel authorization (TA) / Командировочное удостоверение |
| Traveler's immunization / Иммунизация путешественников |
| Treatment / Обработка; обеззараживание (отходов)/ Лечение |
| Treatment with heat / Тепловая обработка |
| Trend / Тенденция |
| Trigger / Пусковой механизм (заболевания) |
| True positive / Истинно положительный |
| True value / Истинное значение |
| Tube, <i>syn.</i> Test tube / Пробирка |
| Tube agglutination test / Реакция агглютинации в пробирке |
| Tuberculin / Туберкулин |
| Tuberculin hypersensitivity / Повышенная чувствительность к туберкулину |
| Tuberculin skin test (TST), <i>syn.</i> Tuberculin test, Mantoux test / Внутрикожный тест с туберкулином (проба Манту), внутрикожная туберкулиновая проба |
| Tuberculin unit (TU) / Туберкулиновая единица (ТЕ) |
| Tuberculosis (TB) / Туберкулез (ТБ) |
| Two-hand recapping / Практика надевания защитного колпачка на иглу двумя руками |
| Type / Тип |
| Typhoid fever / Брюшной тиф |
| Typhoid vaccine / Брюшнотифозная вакцина |
| Typing / Типирование Определение типа возбудителя заболевания. |
| U |
| Ultracentrifugation / Ультрацентрифугирование |
| Underdiagnosed / Нераспознанный; недиагностированный |
| Under-diagnosis / Гиподиагностика |
| Underestimation / Недооценка |
| Underreporting / Недоучет |
| Under-used vaccine / Недостаточно используемая вакцина Имеющаяся эффективная вакцина, которая не внедрена в плановую иммунизацию в странах, где ее использование необходимо с эпидемиологической точки зрения. |
| Unique identifier / Индивидуальный идентификационный номер |

| |
|---|
| <i>Ср. Epidemiological ID (эпидномер).</i> |
| United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) / Международная организация ООН по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) Специализированное учреждение системы ООН. |
| United Nations International Children Emergency Fund <i>or</i> United Nations Children’s Fund (UNICEF) / Детский фонд Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ) Специализированное учреждение системы ООН. |
| United States Agency for International Development (USAID) / Агентство США по международному развитию (АМР США) |
| Uni-ject™, <i>syn.</i> Uniject™ / Устройство для инъекций Uni-ject™, однодозовый инжектор Uni-ject™ Наименование готового к использованию однодозового инъекционного устройства. |
| Universal Childhood Immunization / Всеобщая иммунизация детей |
| Universal infant vaccination / Всеобщая иммунизация детей первого года жизни |
| Updated / Уточненный; обновленный; соответствующий последним данным |
| Upper limit / Верхняя граница, предел |
| Urticaria / Крапивница Вид сыпи, может быть симптомом аллергической реакции. |
| User fees / Плата пациента (пользователя услуг) |
| Utilization factor (UF) / Коэффициент использования (КИ) Это разница между заявленной производителем теоретической вместимостью транспортного средства, термоконтейнера, контейнера безопасности для утилизации отработанных шприцев или другого транспортного контейнера и фактической вместимостью на практике. Этот коэффициент всегда меньше 1.0. КИ. |
| V |
| Vaccination / Вакцинация <i>См. также Immunization (иммунизация).</i> |
| Vaccination card, <i>syn.</i> Immunization card, immunization record / Прививочная карта; карта профилактических прививок <i>См. также Immunization card (прививочная карта).</i> |
| Vaccination certificate / Свидетельство о вакцинации (прививках), сертификат профилактических прививок <i>См. также Vaccination card (прививочная карта).</i> |
| Vaccination history / Прививочный анамнез |
| Vaccination record / Регистрация прививок / Форма для учета прививок |
| Vaccination schedule, <i>syn.</i> Immunization schedule / Календарь (профилактических) прививок |
| Vaccinator, <i>syn.</i> Vaccinationist, vaccine provider / Вакцинатор |

Vaccine / Вакцина

Используются следующие вакцины:

anti-idiotypic vaccine / антиидиотипическая вакцина – вакцина, полученная на основе антиидиотипических антител;

associated vaccine / ассоциированная (комбинированная) вакцина – вакцина содержит антигены возбудителей разных инфекционных болезней;

attenuated vaccine / аттенуированная вакцина – вакцина, содержащая живые микроорганизмы с ослабленной вирулентностью;

protein vaccine / белковая вакцина – вакцина на основе белков, выделенных из микроорганизмов (дифтерийный, столбнячный анатоксины и др.);

engineered vaccine / генно-инженерная вакцина – вакцина, полученная с использованием генетически модифицированных клеток;

DNA vaccines / ДНК-вакцины – вакцины на основе ДНК микроорганизмов, обеспечивающей образование антигенов в организме реципиента;

live vaccine / живая вакцина – вакцина, содержащая живые микроорганизмы с ослабленной вирулентностью;

combined vaccine / комбинированная (комплексная) вакцина – вакцина, направленная одновременно против 2-х и более инфекций (АКДС-вакцина, тривакцина для профилактики кори, паротита и краснухи и пр.);

conjugate vaccine / конъюгированная вакцина – вакцина, содержащая полисахарид микроорганизма, химически связанный с белковым носителем (полисахаридная менингококковая вакцина, вакцина против Нib-инфекции и др.);

monovalent vaccine / моновалентная вакцина – вакцина, содержащая антиген возбудителя только одной болезни;

mucosal vaccine / мукозальная вакцина – вакцина для орального и назального введения (полиомиелитная вакцина и др.);

polysaccharide vaccine / полисахаридная вакцина – вакцина на основе полисахарида поверхностных структур микроорганизмов (пневмококковая, менингококковая А и С вакцина и др.);

multivalent/polyvalent vaccine / поливалентная вакцина – содержит несколько антигенов;

recombinant vaccine / рекомбинантная вакцина – вакцина, содержащая клонированные гены или их продукты (вакцина против гепатита В);

ribosomal vaccine / рибосомальная вакцина – содержит рибосомы, выделенные из микробных клеток, обладает высокой протективной активностью, низкой типоспецифичностью;

synthetic vaccine / синтетическая вакцина – содержит синтетические аналоги антигенов возбудителей определенных заболеваний;

subunit vaccines / субъединичные вакцины – вакцины, содержащие отдельные растворимые компоненты микроорганизма (белки, ДНК и пр.);

killed vaccine / убитая вакцина – содержит микроорганизмы, инактивированные физическим (нагревание, УФ-облучение) или химическим (фенол, этанол, формальдегид) методами; и другие.

Vaccine administration, syn. Administration of vaccine / Введение вакцины

Vaccine arrival report (VAR) / Акт приемки вакцины (АПВ)

Vaccine-associated / Вакциноассоциированный (связанный с вакциной)

Vaccine-associated paralytic poliomyelitis (VAPP) / Вакциноассоциированный

| |
|---|
| <p>случай паралитического полиомиелита (ВАПП) Случай острого вялого паралича с остаточными явлениями, возникший через 4-30 дней после вакцинации ОПВ, или через 4-75 дней в случае развития заболевания у лица, имевшего контакт с привитым ОПВ.</p> |
| <p>Vaccine carrier / Термосумка; сумка-холодильник для транспортировки вакцин Термоконтейнер небольшого размера для доставки биопрепаратов.</p> |
| <p>Vaccine cold chain monitor card (CCM), <i>syn.</i> Cold chain monitor card, Monitor mark indicator / Контрольная карточка-индикатор (ККИ) холодной цепи <i>См.</i> Cold chain monitor card (контрольная карточка-индикатор).</p> |
| <p>Vaccine composition / Состав вакцины <i>См.</i> Vaccine formulation (состав вакцины).</p> |
| <p>Vaccine coverage / Охват населения прививкой</p> |
| <p>Vaccine-derived poliovirus (VDPV) / Полиовирус, производный от вакцинного (ВДПВ)</p> |
| <p>Vaccine efficacy, <i>syn.</i> Protective efficacy (PE) / Эффективность вакцины; эпидемиологическая эффективность вакцины</p> |
| <p>Vaccine formulation, <i>syn.</i> Vaccine composition / Состав вакцины</p> |
| <p>Vaccine Fund, The (VF/TVF) / Фонд вакцин (ФВ) Устаревшее название финансового органа ГАВИ, в настоящее время GAVI Fund/ Фонд ГАВИ.</p> |
| <p>Vaccine Fund Trust Account at UNICEF (<i>sometimes referred to as UNICEF Trust Account</i>) (VFTA or TA) / Доверительный счет Фонда вакцин при ЮНИСЕФ (<i>иногда называемый как Доверительный счет ЮНИСЕФ</i>)</p> |
| <p>Vaccine handling / Обращение с вакциной Правильное хранение, транспортирование и введение препарата.</p> |
| <p>Vaccine-induced immunity / Поствакцинальный иммунитет</p> |
| <p>Vaccine management / Организация обращения с вакцинами / Управление прививочным делом</p> |
| <p>Vaccine quality control / Контроль качества вакцины</p> |
| <p>Vaccine prequalification / Преквалификация вакцины <i>См.</i> Prequalification (преквалификация).</p> |
| <p>Vaccine presentation / Форма выпуска вакцины Форма выпуска вакцины (жидкая или сухая, моновалентная или комбинированная и пр.).</p> |
| <p>Vaccine preservation / Сохранение свойств вакцины</p> |
| <p>Vaccine preventable diseases (VPDs), <i>syn.</i> Vaccine preventable infections (VPIs) / Управляемые инфекции; инфекции, предупреждаемые путем вакцинопрофилактики</p> |
| <p>Vaccine reactogenicity / Реактогенность вакцины</p> |
| <p>Vaccine requirements / Требования к вакцине Определенный набор стандартных требований, которым должна отвечать вакцина.</p> |

| |
|---|
| Vaccine safety / Безопасность вакцины |
| Vaccine safety crisis management / Кризисное регулирование при угрозе безопасности вакцин |
| Vaccine security / Гарантия обеспеченности вакцинами |
| Vaccine shake test, syn. Shake test / Проверка вакцины методом встряхивания, син. Тест встряхивания |
| Vaccine stability, syn. Vaccine thermostability / Термостабильность вакцины |
| Vaccine stock-out rate / Частота перебоев в снабжении вакциной <i>См. также Stock-outs of vaccines (дефицит/истощение запасов вакцин).</i> |
| Vaccine store management / Управление хранением вакцин; управление вакцинным складом |
| Vaccine trials / Испытание вакцины |
| Vaccine vial monitor (VVM) / Флаконный термоиндикатор (ФТИ) Этикетка на флаконе с вакциной, которая меняет цвет под воздействием повышенных температур в течение определенного времени. |
| Vaccine wastage sentinel monitoring / Дозорный мониторинг потерь вакцины |
| Vaccine wastage factors / Факторы, вызывающие потерю вакцины |
| Vaccine wastage rate, syn. Vaccine waste rate / Уровень потери вакцины |
| Vacuum-sealed ampoule / Запаянная ампула |
| Valency, syn. Valence / Валентность Количество антигенов (Аг) в ассоциированных и поливалентных вакцинах или типов антител (Ат) в поливалентных сыворотках. |
| Valid / Качественный; действительный; имеющий силу |
| Validation / Подтверждение соответствия; проверка |
| Validity / Достоверность Характеристика, показывающая, в какой мере результат измерения соответствует истинной величине. |
| Value / Значение, значимость; величина; ценность (обычно ценности) |
| Valve / Клапан |
| Variability / Изменчивость; вариабельность Степень различий между повторными измерениями признака. |
| Variable antigenic determinants / Вариабельные антигенные детерминанты |
| Varicella / Ветряная оспа <i>См. Zoster (опоясывающий лишай).</i> |
| Varicella vaccine / Вакцина против ветряной оспы |
| Varicella zoster, syn. Zoster / Опоясывающий лишай <i>См. Zoster (опоясывающий лишай).</i> |
| Varicella-zoster immunoglobulin (VZIG) / Иммуноглобулин против ветряной оспы - опоясывающего лишая (VZIG) |
| Varicella zoster virus (VZV) / Вирус ветряной оспы (ВВО) |

| |
|---|
| Vector / Переносчик (возбудителя инфекции) |
| Verification / Проверка |
| Vero cells / Культура клеток Vero Перевиваемая клеточная линия, полученная из эпителия почки африканской зеленой мартышки. |
| Vial / Флакон; ампула |
| Vial presentation / Количество доз препарата во флаконе |
| Viral immunity / Противовирусный иммунитет |
| Viral neutralization test (NT) / Реакция нейтрализации (РН) вируса Лабораторный метод. |
| Virologic findings / Результаты вирусологических исследований |
| Virulence / Вирулентность Степень патогенности; способность микроорганизма вызывать заболевание. |
| Virulence factor / Фактор вирулентности |
| Virus (pl. viruses or viridae) / Вирус |
| Virus-induced response / Иммунный ответ на проникновение вируса |
| Virus replication / Репликация (воспроизведение) вируса |
| Vishnevskaya-Rostropovich Foundation (VRF) / Фонд Вишневской-Ростроповича (ФВР) Фонд Вишневской-Ростроповича - благотворительная организация, оказывающая поддержку проведению иммунизации в ряде стран бывшего СССР. |
| Vital statistics, syn. Demographics / Демографическая статистика |
| Vitamin A deficiency (VAD) / Недостаточность витамина А (НВА) |
| Vulnerable / Уязвимый; незащищенный |
| Vulnerable population, syn. Vulnerable group / Уязвимое население; уязвимая группа населения Социально уязвимые/малозащищенные группы такие как беженцы, перемещенные лица, мигранты, меньшинства, и другие группы населения подверженность которых неблагоприятным социальным, экономическим или медицинским факторам выше, чем у населения в целом. |
| W |
| Walk-in cold room / Холодильная камера (комната) Помещение для хранения больших объемов вакцин. |
| Waning immunity / Снижение уровня иммунитета |
| Wastage / Потери |
| Wastage rate for each antigen / Уровень потери по каждому антигену См. также Vaccine wastage rate (уровень потери вакцины). |
| Waste / Отходы |

| |
|--|
| <i>См. Healthcare waste (медицинские отходы).</i> |
| Waste disposal / Утилизация отходов, <i>син.</i> Удаление отходов |
| Waste management / Организация удаления и переработки отходов Всевозможные виды деятельности (административные и оперативные), имеющие прямое отношение к обращению с отходами, включая их обеззараживание, хранение, транспортировку, переработку и удаление. |
| Waste processing / Обезвреживание отходов Обработка отходов в целях предотвращения их вредного воздействия на здоровье человека и природную среду. |
| Weighted average / Взвешенное среднее значение |
| Well-child visit (WCV) / Патронажное посещение ребенка (ППР), контрольное посещение здорового ребенка |
| WHO Regional Office for Europe (WHO/EURO) / Европейское региональное бюро ВОЗ (ЕРБ ВОЗ) <i>См. European Regional Office (Европейское региональное бюро).</i> |
| WHO Surveillance Software / Программное обеспечение ВОЗ в поддержку эпиднадзора |
| Whooping cough, <i>syn.</i> Pertussis / Коклюш <i>См. Pertussis (коклюш).</i> |
| Wild poliovirus (WPV), <i>syn.</i> Wild virus of polio / Дикий полиовирус (ДПВ) |
| World Health Assembly (WHA) / Всемирная ассамблея здравоохранения (ВАЗ) Ежегодная уставная сессия Всемирной организации здравоохранения. |
| World Health Organization (WHO) / Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) Специализированное учреждение системы ООН. |
| X |
| X-ray diagnosis / Рентгенологическая диагностика |
| X-ray confirmed pneumonia/ Рентгенологически подтвержденная пневмония |
| Y |
| Yellow Fever (YF) / Желтая лихорадка |
| Yellow fever vaccine / Вакцина против желтой лихорадки |
| Z |
| Zero reporting / Нулевая отчетность Отчеты об отсутствии заболевания. |
| Zero reporting policy / Политика «нулевой отчетности» |
| Zoonoses, <i>syn.</i> Zoonotic diseases / Зоонозы; зоонозные болезни Группа инфекционных болезней животных, которые могут передаваться от животных к человеку. |
| Zoster / Опоясывающий лишай |

СОКРАЩЕНИЯ И АКРОНИМЫ

| | |
|--|--|
| AAP (American Academy of Pediatrics) | ААП (Американская академия педиатрии) |
| Ab (antibody) | АТ (антитело) |
| ACIP (Advisory Committee on Immunization Practices), CDC, US | ККМИ (Консультативный комитет по методикам иммунизации), CDC, США |
| AD syringe/ ADS (auto-disable syringe), <i>syn.</i> Autodestruct syringe | СР-шприц (саморазрушающийся шприц) |
| ADC (accelerated disease control), <i>e.g.</i> ADC Initiatives; <i>also:</i> ADC -funded (funded for accelerated disease control) | АДС (по активизации борьбы с болезнями), напр., Инициативы АДС (по активизации борьбы с болезнями) |
| ADE (adverse drug events/experience) | ОЛТ (осложнения лекарственной терапии) |
| ADIPs (Accelerated Development and Introduction Plans), GAVI | ПУРВ (планы по ускоренной разработке и внедрению), ГАВИ |
| ADR (adverse drug reaction) | ПДДС (побочное действие лекарственных средств) |
| ADT (accelerated degradation test) | АДТ (тест ускоренной деградации) |
| AEFI (adverse events following immunization) | ПППИ (побочные проявления после иммунизации) |
| AFP (acute flaccid paralysis) | ОВП (острый вялый паралич) <i>N.B.:</i> в русскоязычных текстах обычно используется множественное число – «острые вялые параличи» |
| AFRO (WHO Regional Office for Africa) | АФРО (Региональное бюро ВОЗ для стран Африки) – www.whoafr.org |
| Ag (antigen) | АГ (антиген) |
| AIDS (acquired immunodeficiency syndrome) | СПИД (синдром приобретенного иммунодефицита) |
| AIEC (advocacy and information, education and communication), <i>see also</i> IEC | ПИОК (пропаганда, информация, обучение, коммуникация), <i>см. также</i> ИОК |
| AIM (Advanced Immunization Management) | Система электронного обучения “ AIM ” (Оптимальное управление иммунизацией) – http://aim-e-learning.stanford.edu/ |
| ALL (acute lymphatic leukemia) | ОЛЛ (острый лимфобластный лейкоз, острый лимфолейкоз) |
| AMCs (Advanced Market Commitments) | АМС (Предварительные обязательства по будущим закупкам вакцин <i>или</i> Инициатива по авансированным закупкам вакцин) |
| AMRO (WHO Regional Office for the Americas) | АМРО (Региональное бюро ВОЗ для стран Америки) http://www.who.int/hac/network/who/ro_paho/en/ind |

| | |
|---|---|
| | ex.html |
| anti-Hbc (antibody to hepatitis B core antigen) | анти-Нbc (антитело к сердцевинному антигену вируса гепатита В) |
| anti-Hbs (antibody to HBsAg) | анти-Нbs (антитело к поверхностному антигену вируса гепатита В) |
| aP (acellular pertussis) | бК (бесклеточная коклюшная (вакцина)) |
| ARC (AIDS-related complex) | АРС (СПИД-ассоциированный комплекс) |
| ARI (acute respiratory infection) | ОРИ (острая респираторная инфекция) |
| ATT (Access to Technologies), WHO | АТТ (доступность технологий), <i>также</i> : Обеспечение доступности технологий, ВОЗ |
| AVI (Accelerated Vaccine Introduction) | УВВ (ускоренное внедрение вакцин) |
| BASICS (Basic Support for Institutionalizing Child Survival), <i>e.g.</i> BASICS II | БЕЙСИКС («Оказание базовой поддержки в борьбе за выживание детей»), <i>напр.</i> проект БЕЙСИКС II |
| BCG (bacillus Calmette-Guérin) vaccine | Вакцина БЦЖ (бацилла Кальметта-Герена, вакцина туберкулезная для внутрикожного введения, туберкулезная живая вакцина) |
| BMBL (Biosafety in Microbiological and Biomedical Laboratories) | BMBL (биобезопасность в бактериологических и медико-биологических лабораториях) |
| BSA (bovine serum albumin) | БСА (бычий сывороточный альбумин) |
| BSC I,II or III (biosafety cabinets class I,II or III) | BSC I,II или III (вытяжные шкафы, соответствующие классу биобезопасности I, II или III) |
| BSL (biosafety level), <i>e.g.</i> BSL-2 laboratories | BSL (уровень биобезопасности/биологической безопасности), <i>напр.</i> , лабораторные помещения с уровнем биобезопасности BSL-2 |
| BW (birth weight) | BW (вес тела при рождении) |
| CAH (Child and Adolescent Health and Development), WHO | САН (здоровье и развитие детей и подростков), ВОЗ |
| CAI (community-acquired infection) | САИ (внебольничная инфекция) |
| CAR (Central Asian Republics) | ЦАР (Центрально-азиатские республики) |
| CAT (common assessment tool) for immunization services | СМО (стандартная методика оценки) работы служб иммунизации |
| CBAW (child-bearing aged women), <i>syn.</i> WCBA (women of childbearing age) | ЖДВ (женщины детородного возраста) |
| CBOs (community-based organizations) | МОО (местные общественные организации) |
| CCCCM (Collaborative Centre on Cold Chain Management) | ССССМ (Сотрудничающий центр (ВОЗ) по управлению холодовой цепью) |
| CCEE (countries of central and eastern Europe), <i>see also</i> : CEE | СЦВЕ (страны Центральной и Восточной Европы), <i>см. также</i> ЦВЕ |
| CCHF (Crimean-Congo hemorrhagic fever) | КГЛ / ККГЛ (крымско-конголезская геморрагическая лихорадка) |
| CCM (cold chain monitor card) | ККИ (контрольная карточка-индикатор) |
| CD/CDs (communicable diseases) | ИБ (инфекционные болезни) |
| CDC (United States Centers for Disease Control and Prevention) | СДС/ЦББ (Центры по борьбе с болезнями и их профилактике, США) |
| CDH (Central District Hospital) | ЦРБ (Центральная районная больница) |
| CDS (Communicable Disease Surveillance and Response), WHO/HQ | СДС (Эпиднадзор за инфекционными болезнями и ответные действия, штаб-квартира ВОЗ) |
| CEE (Central and Eastern Europe), <i>see</i> | ЦВЕ (Центральная и Восточная Европа), <i>см.</i> |

| | |
|---|--|
| <i>also:</i> CCEE | <i>также</i> СЦВЕ |
| CEIS (Computerized EPI Information System) | СЕИС (Компьютеризированная система “EpiInfo”) |
| CFC (chlorofluorocarbon/freon) | ХФУ (хлорфторуглерод/фреон) |
| CFC-free refrigerator | Бесфреоновый холодильник |
| CFT (complement fixation test), <i>syn.</i> CF test | РСК (реакция связывания комплемента) |
| CHAI (The Clinton HIV/AIDS Initiative) | СНАИ (Инициатива Клинтона по борьбе с ВИЧ/СПИДом) |
| CI (confidence interval) | ДИ (доверительный интервал) |
| CIDA (Canadian International Development Agency), <i>usually pronounced as “SEEDA – Canada”</i> | СИДА (Канадское агентство международного развития), <i>обычно произносится как «СИДА – Канада»</i> |
| CIOMS (Council for International Organizations of Medical Sciences) | СММНО (Совет международных медицинских научных организаций) |
| CIS (Commonwealth / Community of Independent States), <i>e.g. CIS Member States, cf. NIS</i> | СНГ (Содружество независимых государств), <i>напр. государства-члены СНГ, ср. ННГ</i> |
| CISID (Computerized Information System for Infectious Diseases) | СИСИД (Компьютеризированная информационная система по инфекционным болезням) |
| CLD (chronic liver disease) | ХЗП (хроническое заболевание печени) |
| CMI (cell-mediated immunity) | КИ (клеточный иммунитет) |
| CMV (cytomegalovirus) | ЦМВ (цитомегаловирус, вирус цитомегалии) |
| cMYP (comprehensive Multi-Year Plan) | кМЛП (комплексный многолетний план) |
| CNS (central nervous system) | ЦНС (центральная нервная система) |
| COID (Committee on Infectious Diseases), US | КИБ (Комитет по инфекционным болезням, США) |
| CPA (cytopathogenic nontyping agents) | ЦПА (цитопатогенные нетипируемые агенты) |
| CPE (cytopathic effect) | СРЕ (цитопатический эффект) |
| CRC/UNCRC (Convention on the Rights of the Child), 1989 | КПР (Конвенция о правах ребенка), 1989 г. |
| CRI (congenital rubella infection) | ВК (врожденная краснуха) |
| CRS (congenital rubella syndrome) | СВК (синдром врожденной краснухи) |
| CSF (cerebrospinal fluid) | СМЖ (спинномозговая / цереброспинальная жидкость) |
| CSSES (Center of State Sanitary and Epidemiological Surveillance) | ЦГСЭН (Центр государственного санитарно-эпидемиологического надзора) |
| CVI (Children’s Vaccine Initiative) | СВИ (Инициатива в области детских вакцин) |
| cVDPV (circulating vaccine-derived poliovirus) | цВАПВ (циркулирующий вакциноассоциированный полиовирус); цВДПВ (циркулирующие (в популяции) вакцинные дериваты полиовируса) |
| CVP (Children’s Vaccine Program), <i>usually mentioned as PATH’s CVP or PATH/CVP or CVP at PATH</i> (Program for Appropriate Technologies in Health) | ПВД (Программа вакцинации детей), <i>обычно упоминается как ПВД при ПОТЗ (Программе оптимальных технологий в здравоохранении)</i> |
| D (monovalent diphtheria toxoid) | АД (адсорбированный дифтерийный анатоксин) |
| DALYs (disability-adjusted life years) | Индекс DALYs (годы жизни, скорректированные на инвалидность <i>или</i> годы жизни, |

| | |
|---|---|
| | скорректированные на снижение трудоспособности) |
| DANIDA (Danish International Development Agency) | ДАНИДА (Датское агентство по международному развитию) |
| DCVMN (Developing Country Vaccine Manufacturers Network) | DCVMN (Сеть производителей вакцин в развивающихся странах) |
| DFID/DfID (Department for International Development), United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | DFID (Департамент по международному развитию), Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии |
| DFLY (disability-free life years) | Индекс DFLY (продолжительность жизни без инвалидности) |
| DHMT (district health management team) | DHMT (районная бригада организаторов здравоохранения) |
| DMEM (Dulbecco's minimal essential medium) | DMEM (минимальная эссенциальная среда Игла, модифицированная по способу Дульбекко) |
| DNA (deoxyribonucleic acid) | ДНК (дезоксирибонуклеиновая кислота) |
| DPT (diphtheria, pertussis and tetanus (toxoids) vaccine) – often the doses given are referred to as DPT1 , DPT2 and DPT3 ; <i>syn.</i> DTP (diphtheria and tetanus toxoids and pertussis vaccine) | АКДС -вакцина (адсорбированная коклюшно-дифтерийно-столбнячная вакцина) – отдельные дозы вакцины принято обозначать как АКДС1 , АКДС2 и АКДС3 |
| DQA (data quality audit), <i>also</i> : data quality assessment | АКД (аудит качества данных), <i>также</i> : оценка качества данных |
| DQS (data quality self-assessment) | СКД (самооценка качества данных) |
| DT (diphtheria-tetanus vaccine) | АДС -анатоксин (адсорбированный дифтерийно-столбнячный анатоксин) |
| DTaP (diphtheria-tetanus (toxoid) and acellular pertussis) vaccine, <i>syn.</i> DPT with acellular pertussis | АаКДС (дифтерийно-столбнячный анатоксин и бесклеточная коклюшная вакцина), <i>син.</i> АКаДС (коклюшно-дифтерийно-столбнячная вакцина с ацеллюлярным коклюшным компонентом) |
| DTH (delayed-type hypersensitivity) test | Реакция ГЗТ (гиперчувствительности замедленного типа) |
| DTwP (diphtheria-tetanus (toxoid) and whole-cell pertussis vaccine), <i>syn.</i> DPT with whole-cell pertussis | АцКДС (дифтерийно-столбнячный анатоксин и цельноклеточная коклюшная вакцина), <i>син.</i> коклюшно-дифтерийно-столбнячная вакцина с цельноклеточным коклюшным компонентом |
| EBD (environmental burden of disease) | ЭББ (экологическое бремя болезни/болезней) |
| EBM (evidence-based medicine) | ДМ (доказательная медицина) |
| EBV/EBv (Epstein-Barr virus) | EBV (вирус Эпштейна-Барра) |
| ECDC (European Centre for Disease Prevention and Control) | ЕСДС/ЕЦББ (Европейский центр по борьбе с болезнями и их профилактике) |
| ECHO (Enteric, Cytopathogenic, Human, Orphan) viruses | Вирусы ЕCHO (кишечные, цитопатические, человеческие, «сиротские») |
| EEFO (earliest-expiry-first-out), <i>cf.</i> FIFO | ЕЕФО/ИФО («чем короче срок годности, тем раньше выдача»), <i>ср.</i> FIFO – принцип контроля складского хранения |
| EIA (enzyme immunoassay, <i>syn.</i> enzymeimmunoassay), <i>see also</i> : ELISA | ИФА (иммуноферментный анализ), <i>см. также</i> ELISA |
| eIPV (enhanced potency inactivated | eIPV (инактивированная полиомиелитная |

| | |
|--|---|
| poliomyelitis vaccine) | вакцина с усиленной иммуногенностью) |
| EIS (Epidemic Intelligence Service), CDC, US | EIS (Служба CDC по расследованию эпидемий), США |
| EIW (European Immunization Week) | ЕНИ (Европейская неделя иммунизации) |
| ELISA (enzyme-linked immunosorbent assay), <i>see also</i> : EIA | ELISA / ИФА (иммуноферментный твердофазный анализ), <i>син.</i> Ферментный иммуносорбентный тест, <i>см. также ИФА</i> |
| EMA (European Medicines Agency), <i>formerly known as</i> “European Medicines Evaluation Agency” <i>or</i> “European Agency for the Evaluation of Medicinal Products” | ЕМЕА (Европейское агентство по лекарственным средствам), <i>ранее именуемое как</i> “Европейское агентство по оценке лекарственных препаратов (ЕАОЛП)” – www.emea.eu.int или http://www.emea.europa.eu/ |
| EMRO (WHO Regional Office for the Eastern Mediterranean) | ВСРО (Региональное бюро ВОЗ для стран Восточного Средиземноморья) – www.emro.who.int |
| EMS (emergency medical service) | ЭМП (экстренная медицинская помощь) |
| EPI (Expanded Programme on Immunization) | РПИ (Расширенная программа иммунизации) |
| ETA (estimated time of arrival) | ETA (ожидаемое/расчетное время прибытия), <i>напр.</i> груза с вакциной |
| ETAGE (European Technical Advisory Group of Experts on Immunization) | ETAGE / ЕТКГЭ (Европейская техническая консультативная группа экспертов по иммунизации) |
| EU (European Union) | ЕС (Европейский союз, Евросоюз) |
| EU-IBIS (European Union Invasive Bacterial Infection Surveillance Network) | EU-IBIS (Сеть Европейского союза по эпиднадзору за инвазивными формами бактериальных инфекций) |
| EUPHA (European Public Health Association) | ЕАОЗ (Европейская ассоциация общественного здравоохранения) |
| EURO (WHO European Regional Office / Regional Office for Europe) | ЕРБ (Европейское региональное бюро ВОЗ) – www.euro.who.int |
| EV (enteroviruses) | EV (энтеровирусы) |
| EVSM (Effective Vaccine Store Management) | ЭУВС (эффективное управление вакцинным складом) |
| FAO (Food and Agriculture Organization of the United Nations) | ФАО (Продовольственная и сельскохозяйственная организация системы ООН) |
| FAT (fluorescent antibody test/technique) | РИФ (реакция иммунной флюоресценции) |
| FBS (fetal bovine serum) | FBS (фетальная бычья сыворотка) |
| FDA (Food and Drug Administration) | FDA (Управление по контролю качества пищевых продуктов и медикаментов (и косметических средств), США) |
| FIA (fluorescence immunoassay), <i>e.g.</i> direct/indirect FIA | ИФА (иммунофлуоресцентный анализ), <i>напр.</i> , прямой / непрямой ИФА |
| FIC (fully immunized child) | ПВР (полностью вакцинированный ребенок) |
| FIFO (first-in-first-out (first-in/first-out)), <i>cf.</i> EEFO | FIFO/ФИФО («первым получен - первым выдан», <i>ср.</i> ЕЕФО – принцип контроля складского хранения) |
| FluNet (WHO Global Influenza Surveillance Network) | FluNet (Глобальная сеть ВОЗ по эпиднадзору за гриппом) |
| FS (financial sustainability) | Устойчивое финансирование |

| | |
|--|---|
| FSP (financial sustainability planning / plans) | ПУФ (планирование устойчивого финансирования <i>или</i> планы по устойчивому финансированию) |
| FTF (Financial Task Force), GAVI | ФТФ (Целевая группа по финансовым вопросам), ГАВИ |
| GACVS (Global Advisory Committee on Vaccine Safety) | ГККБВ (Глобальный консультативный комитет по безопасности вакцин) |
| GAVI (Global Alliance for Vaccines and Immunization) | ГАВИ (Глобальный альянс по вакцинам и иммунизации) – www.vaccinealliance.org |
| GBS (Guillain-Barré syndrome) | СГБ (синдром Гийена-Барре) |
| GCC (Gulf Cooperation Council) | ГСС (Совет по сотрудничеству стран Персидского залива (Бахрейн, Кувейт, Катар, Оман, Саудовская Аравия и Объединенные Арабские Эмираты)) |
| GCP (Good Clinical Practice) | ГСР (Надлежащая практика проведения клинических испытаний) |
| GFATM/GF (The Global Fund for [to Fight] AIDS, Tuberculosis and Malaria) | ГФАТМ/ (Глобальный фонд борьбы со СПИДом, туберкулезом и малярией); ГФ (Глобальный фонд) |
| GIS (geographic(al) information system), <i>e.g.</i> GIS techniques | ГИС (географическая информационная система), <i>напр.</i> ГИС-технологии |
| GIVS (Global Immunization Vision and Strategy) | ГВСИ (Глобальное видение и стратегия иммунизации) |
| GLP (Good Laboratory Practice, <i>also:</i> Good Laboratory Principles) | ГЛР (надлежащая практика/принципы проведения (доклинических) лабораторных исследований) |
| GMP (good manufacturing practice(s)) | ГМП (Надлежащая производственная практика), <i>обычно в сочетании:</i> правила/требования/нормы ГМП |
| GMT (geometric mean titers) | ГМТ (среднегеометрические титры), <i>напр.</i> антител |
| GNI (gross national income) | ВНД (валовой национальный доход) |
| GNP (gross national product) | ВНП (валовой национальный продукт) |
| GOARN (Global Outbreak Alert and Response Network) | ГОАРН/ГСОВЗР (Глобальная сеть оповещения о вспышках заболеваний и реагирования на них) |
| GP (general practitioner) | ВОП/ОПВ (врач общей практики/общепрактикующий врач) |
| GPEI (Global Polio Eradication Initiative) | ГПЕИ / ИГЛПИ (Инициатива по глобальной ликвидации полиомиелита) |
| GPV (Global Programme for Vaccines and Immunization) | ГПВ (Глобальная программа по вакцинам и иммунизации) |
| GSP (Good Storage Practice) | ГСР (Надлежащая практика хранения) |
| GTN (Global Training Network), WHO | ГСО (Глобальная сеть по обучению), ВОЗ |
| GTZ (Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit/German Agency for Technical Cooperation) | ГТЗ (Германское агентство по техническому сотрудничеству) |
| HA (hemagglutinating antibodies) | ГА (гемагглютинины, гемагглютинирующие антитела) |
| HAI (hemagglutination inhibition) assay/test | РТГА (реакция торможения гемагглютинации) |
| HAI (hospital-acquired infection) | ВБИ (внутрибольничная инфекция), |

| | |
|---|--|
| | нозокомиальная инфекция |
| HAV (hepatitis A virus) | ВГА (вирус гепатита А) |
| HBc/HbcAg/HBcor (hepatitis B (virus) core antigen) | HBcAg (сердцевинный антиген / корантиген гепатита В) |
| Hbe/HBeAg (hepatitis B envelope antigen) | Hbe/HBeAg (оболочечный антиген гепатита В) |
| HBIG/HBIG (hepatitis B immune globulin) | ИГТВ (иммуноглобулин гепатита В) |
| HBs/HBsAg (hepatitis B surface antigen) | HBsAg (поверхностный антиген гепатита В) |
| HBV (hepatitis B virus) | ВГВ (вирус гепатита В) |
| HCAI (healthcare associated infections / healthcare-associated infections) | HCAI (инфекции, связанные с оказанием медицинской помощи) |
| HCC (hepatocellular carcinoma) | НСС (гепатоцеллюлярный рак) |
| HCF (health-care facility) | ЛПУ (лечебно-профилактическое учреждение) |
| HCV (hepatitis C virus) | ВГС (вирус гепатита С) |
| HCW (healthcare waste) | НСВ (медицинские отходы) |
| HCW (health care worker) | Работник здравоохранения, медработник |
| HCWM / MWM (healthcare / medical waste management) | НСWM / MWM (организация удаления и переработки медицинских отходов) |
| HDV (hepatitis D virus) | ВДД (вирус гепатита D) |
| НepB/НВ (hepatitis B vaccine) | ГепВ (вакцина против гепатита В) |
| HEPA (high-efficiency particulate arresting), <i>also</i> : HEPA (high efficiency particulate air) filter | ХИПА/ВЭФМ (высокоэффективная фильтрация микрочастиц), <i>также</i> : Фильтр HEPA/ХИПА (воздушный фильтр высокой эффективности, высокоэффективный сухой воздушный фильтр) |
| HEV (hepatitis E virus) | ВГЕ (вирус гепатита E) |
| Hib (<i>Haemophilus influenzae</i> tybe b) | Hib (гемофильная палочка типа b), гемофильная b инфекция |
| Hib (<i>Haemophilus influenzae</i> tybe b) [conjugate] vaccine | Hib -вакцина / Hib ([конъюгированная] вакцина против гемофильной инфекции) |
| Hib RAT (Hib Rapid Assessment Tool) | Hib RAT (Методика экспресс-оценки бремени Hib-инфекции) |
| HIG (hyperimmune globulins) | ИГГ (гипериммунные глобулины) |
| HIPC (Highly Indebted Poor Countries), <i>e.g.</i> HIPS initiatives | ИПРС/БСБЗ (беднейшие страны с большой задолженностью), <i>напр.</i> Инициативы HIPS (по списанию долгов беднейших стран) |
| НИТ/НИ test (hemagglutination inhibition test) | РТГА (реакция торможения гемагглютинации) |
| HIV (human immunodeficiency virus) | ВИЧ (вирус иммунодефицита человека) |
| HPA (Health Protection Agency), UK | HPA (Агентство по охране здоровья), Соединенное Королевство |
| HPAI (high pathogenic avian influenza) | HPAI (высокопатогенный штамм птичьего гриппа) |
| HSR (health system reform) | РСЗ (реформирование системы здравоохранения) |
| HSS (health system support) | ПСЗ (поддержка системы здравоохранения) |
| HSSP (Health Sector Strategic Plan) | СПСЗ (Стратегический план сектора здравоохранения) |
| HVI (HIV Vaccine Initiative), WHO | ИВИ (Инициатива по созданию анти-ВИЧ вакцины), ВОЗ |
| HVTN (HIV Vaccine Trials Network) | ИВТН (Сеть испытаний анти-ВИЧ вакцины) |

| | |
|--|---|
| IAVI (International AIDS Vaccine Initiative) | IAVI (Международная инициатива по созданию вакцины против СПИДа) |
| ICC (Inter-agency Coordinating/Coordination Committee) | МКК (Межведомственный координационный комитет) |
| ICCPE (International Certification Commission for Poliomyelitis Eradication) | ИССРЕ (Международная Комиссия по сертификации ликвидации полиомиелита) |
| ICD-10 (International Classification of Diseases (<i>short title</i>) – International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems (<i>long title</i>)) | МКБ-10 (Международная классификация болезней (<i>краткое наименование</i>) – Международная статистическая классификация болезней и проблем, связанных со здоровьем (<i>полное наименование</i>)) |
| ICG (International Coordinating Group) on Vaccine Provision for Epidemic Meningitis Control | ICG (Международная координационная группа по обеспечению вакцинами мероприятий по борьбе с эпидемическим менингитом) |
| ICRC (International Committee of the Red Cross) | МККК (Международный комитет Красного Креста) |
| IDS (integrated disease surveillance) | ИЭБ (интегрированный эпиднадзор за болезнями) |
| IDU (injecting/injection/intravenous drug users), <i>see also</i> IVDU | ПИН (потребители инъекционных наркотиков), <i>см. также</i> ПВВН |
| IE (immunoelectrophoresis) | Иммуноэлектрофорез |
| IEC (information, education, communication), <i>see also</i> AIEC | ИОК (информация, обучение, коммуникация), <i>см. также</i> ПИОК |
| IFA (immunofluorescent assay) | РИФ (реакция иммунофлюоресценции), метод иммунофлюоресценции |
| IFF (International Finance Facility) | ИФФ (Международный финансовый механизм (фонд)) |
| IFFIm/IFFim (International Financial Facility for Immunization) | ИФФим/ММФИ (Международный механизм финансирования иммунизации) |
| IFN (interferon) | ИФ (интерферон) |
| IFN-γ (interferon gamma) | ИФ-γ (гамма-интерферон) |
| IFRC (International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies) | МФККП (Международная Федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца) |
| IFT/IFT (indirect fluorescence antibody test), <i>syn.</i> indirect immunofluorescence technique / immunofluorescent test | НИФ (метод непрямо́й иммунофлюоресценции), РНИФ (реакция непрямо́й иммунофлюоресценции) |
| Ig (immunoglobulin <i>or</i> immune globulin) | Ig (иммуноглобулин) |
| IgA (D, E, G, M, T) (immunoglobulin A (D, E, G, M, T)) | IgA (D, E, G, M, T) (иммуноглобулин класса А (D, E, G, M, T)) |
| IgM anti-Hbc (IgM class antibody to hepatitis B core antigen) | IgM анти-Hbc (антитела класса IgM к сердцевинному антигену <i>или</i> корантигену гепатита В) |
| ИНА/ИНТ (indirect hemagglutination assay/test) | РНГА (реакция непрямо́й гемагглютинации), <i>син.</i> РПГА (реакция пассивной гемагглютинации) |
| IHR (International Health Regulations) | ММСП (Международные медико-санитарные правила) |
| ИП (immunization in practice) | ИП (Курс обучения практической иммунизации) |
| IL (interleukins) | ИЛ (интерлейкины) |

| | |
|--|---|
| ILR (ice-lining refrigerator) | ILR (холодильник с ледовой рубашкой) |
| IM/im/i.m. injection (intramuscular injection) | в/м инъекция (внутримышечная инъекция) |
| IMAI (Integrated Management of Adolescent and Adult Illness) | ИВБПВ (Интегрированное ведение болезней у подростков и взрослых) |
| IMC (International Medical Corps) | МКК (Международный медицинский корпус) |
| IMCI (Integrated Management of Childhood Illness) | ИВБДВ (Интегрированное ведение болезней детского возраста) – www.who.int/child-adolescent-health/integr.htm |
| IND (International Nomenclature of Diseases) | МНБ (Международная номенклатура болезней) |
| INN (International Nonproprietary Names) | МНН (Международные непатентованные наименования) |
| INS (support for injection safety) | INS (помощь в обеспечении безопасности инъекций) |
| IPV (inactivated poliovirus vaccine) | ИПВ (инактивированная полиомиелитная вакцина/вакцина Солка) |
| IQS (immunization quality and safety) | КБИ (качество и безопасность иммунизации) |
| IRC (Independent Review Committee) | IRC (Независимый комитет по рассмотрению заявок) |
| IRMs (immune response modifiers) | IRMs (модуляторы иммунного ответа) |
| ISCOM (measles immune stimulating complex) | ИСКОМ (коровой иммуностимулирующий комплекс) |
| ISO (International Organization for Standardization) | ISO (Международная организация по стандартизации) |
| ISS (Immunization services support) | ISS (Финансовая поддержка служб вакцинопрофилактики) |
| ISS (Immunization System Strengthening) | УСИ (укрепление системы иммунизации) |
| ITD (intratypic differentiation) | ВТД (внутритипная дифференциация) |
| IU (International Units) | МЕ (международные единицы) |
| IVB (Immunization, Vaccines and Biologicals), WHO/HQ | ИВБ (Иммунизация, вакцины и биологические препараты), Департамент штаб-квартиры ВОЗ |
| iVDPV (vaccine-derived poliovirus associated with immunodeficiency) | иВДПВ (вакциноассоциированный полиовирус, выделенный из организма человека с иммунодефицитом) |
| IVDU (intravenous drug users), <i>see also</i> IDU | ПВВН (потребители внутривенных наркотиков), <i>см. также ПИН</i> |
| IVI (International Vaccine Initiative) | IVI (Международная инициатива по вакцинам) |
| IVIG (intravenous IgG) | IVIG (внутривенный иммуноглобулин G) |
| IVR (Initiative for Vaccine Research), WHO/UNAIDS | ИИВ (Инициатива по исследованиям в области вакцин), ВОЗ/ЮНЭЙДС |
| JE (Japanese encephalitis) | ЯЭ (японский энцефалит) |
| JICA (Japanese International Cooperation Agency) – <i>pronounced as</i> “Jaika” | ЈСА (Японское агентство по международному сотрудничеству) |
| JRF (Joint WHO/UNICEF Reporting Form) | JRF (Единая форма отчетности ВОЗ/ЮНИСЕФ) |
| КАР (Knowledge, Attitude, Practice) survey | Выборочное обследование ЗУН (знание, психологические установки, навыки) |
| КАРВ (Knowledge, Attitude, Practice, | Выборочное обследование ЗУНУ (знание, |

| | |
|--|--|
| Beliefs) survey – <i>pronounced as КАР"В</i> | психологические установки, навыки, убеждения) |
| LBW (low birth-weight) infant | LBW (ребенок с низкой массой тела при рождении (< 2500 г), маловесный новорожденный) |
| LCD (liquid-crystal display) | ЖК (жидкокристаллический) индикатор/дисплей |
| LDCs (least developed countries) | НРС (наименее развитые страны) |
| LDMS (Laboratory Data Management System) | СРДЛИ (система работы с данными лабораторных исследований) |
| LED (light-emitting diode) <i>or</i> LED indicator/display | СИД (светоиспускающий диод) <i>или</i> светодиодный индикатор/дисплей |
| LFH (laminar flow hood) | ЛШ (ламинарный шкаф), <i>разг.</i> ламинар |
| LIDs (Local Immunization Days) | ЛДИ (локальные дни иммунизации) |
| LLR (rotavirus lamb strain) | LLR (ротавирусный штамм, выделенный у ягненка) |
| LMV (live measles vaccine) | ЖКВ (живая коревая вакцина) |
| LPS (lipopolysaccharides) | ЛПС (липополисахариды) |
| LQA (Laboratory Quality Assurance) | ОКРЛ (обеспечения качества работы лабораторий) |
| LQAS (Lot Quality Assessment Survey) | LQAS (качественная оценка методом случайной выборки лотов) |
| LQT (lot quality technique) | LQT (метод случайной выборки лотов) |
| LSM (lymphocyte separation medium) | LSM (среда для разведения лимфоцитов) |
| MCH (maternal and child health) | МСН/ОЗМиР (охрана здоровья матери и ребенка) |
| MCV (measles-containing vaccine) | ВСК (вакцина, содержащая коревой компонент) |
| MDG/MDGs (UN millennium development goals), <i>also</i> MDG plus | ЦТР (Цели тысячелетия в области развития / Цели в области развития, сформулированные ООН в Декларации тысячелетия) – http://www.un.org/russian/goals/ http://www.un.org/russian/goals/fact1.htm |
| MDR (multidrug resistance) | МЛУ (множественная лекарственная устойчивость) |
| MDR-TB (multidrug-resistant TB), <i>i.e.</i> resistance to at least rifampicin and isoniazid | МЛУ-ТБ (туберкулез с множественной лекарственной устойчивостью) – устойчивость микобактерий туберкулеза одновременно к рифампицину и изониазиду, вне зависимости от устойчивости к остальным ПТП |
| MDVP (multidose vial policy) | ПМДФ (политика в отношении многодозовых флаконов) |
| M&E (monitoring and evaluation) | M&E (мониторинг и оценка) |
| MECACAR (Middle East, CAucasus and Central Asian Republics) Operation, <i>also transcribed as</i> Mediterranean countries, Caucasus and Central Asian Republics | Операция МЕКАКАР (страны Ближнего Востока, Кавказа и Республики Центральной Азии), <i>также расшифровывается как</i> страны Средиземноморья, Кавказа и Республики Центральной Азии |
| MEM (minimal essential medium) | МЕМ (минимальная среда для культур клеток) |
| MERLIN (Medical Emergency Relief International), UK | МЕРЛИН (Некоммерческая неправительственная международная медицинская благотворительная организация), Соединенное Королевство |
| MH (molecular hybridization) | МГ (молекулярная гибридизация) |

| | |
|--|--|
| MI (Medical Institution) | МУ (медицинское учреждение) |
| MIC (minimal inhibitory concentration) | МИК (минимальная ингибирующая концентрация) |
| MM (maintenance medium) | ММ (поддерживающая среда для культур клеток) |
| MMF (macrophagic myofasciitis) | ММФ (макрофагальный миофасцит), МФМ (макрофагальный фасциомиозит) |
| MMR (measles-mumps-rubella vaccine) | КПК (тривакцина против кори-паротита-краснухи) |
| MMWR (Morbidity and Mortality Weekly Report) | ММWR (Еженедельная сводка данных заболеваемости и смертности), CDC – www.cdc.gov/mmwr/ |
| MNT (maternal-neonatal tetanus) | СМН (столбняк матерей и новорожденных) |
| MNTE (maternal-neonatal tetanus elimination) | ЭСМН (элиминация столбняка матерей и новорожденных) |
| MoH/МОН (Ministry of Health) | Минздрав/МЗ (Министерство здравоохранения) |
| MOHSD/МОН&SD (Ministry of Health and Social Development – as of March 2004), RF | МЗСР/МЗиСР/Минздравсоцразвития (Министерство здравоохранения и социального развития), РФ |
| MPR (measles-pertussis-rubella vaccine) | ККК (тривакцина против кори-коклюша-краснухи) |
| MR (measles and rubella) vaccine | КК (вакцина против кори и краснухи) |
| MS (multiple sclerosis) | РС (рассеянный склероз) |
| MSF (Médecins sans Frontière/Doctors without Borders) | MSF («Врачи без границ»), <i>напр.</i> , в Бельгии, Нидерландах, Франции |
| MSVD (Measles School Vaccination Days) | ДВКШ (Дни вакцинации против кори в школах) |
| MTCT (mother-to-child transmission), <i>e.g.</i> of HIV or HBV | ВПИМР/ПИМР («вертикальная» передача инфекции от матери ребенку), <i>напр.</i> ВИЧ-инфекции или ВГВ |
| MTEF (medium-term expenditure framework) | ССР (структура среднесрочных расходов) |
| MVD (Measles Vaccination Days) | ДВК (Дни вакцинации против кори) |
| MVH (measles virus hemagglutinin) | МВН (гемагглютинин вируса кори) |
| MVP (The Meningitis Vaccine Project), WHO & PATH | ПМВ (Проект по менингококковым вакцинам), ВОЗ и ПОТЗ |
| MWM / HCWM (medical / healthcare waste management) | МWM / HCWM (организация удаления и переработки медицинских отходов) |
| MYP (multi-year plan) | МЛП (многолетний план) |
| NCID (National Center for Infectious Diseases), CDC, US | NCID (Национальный центр инфекционных болезней), CDC, США |
| NFIs (needle-free injections), <i>e.g.</i> administered by means of a dermojet | БИ (безыгольные инъекции), <i>напр.</i> вводимые с помощью безыгольного инъектора |
| NGOs (nongovernmental organizations) | НПО (неправительственные организации) |
| NHS (National Health Service), UK | НСЗ (Национальная служба здравоохранения), Соединенное Королевство |
| NICC (National Immunization Coordination Committee) | НККИ (Национальный координационный комитет по иммунизации) |
| NICC (National Interagency Coordinating Committee) | НМКК (Национальный межведомственный координационный комитет) |
| NID (National Immunization Day) | НДИ (Национальный день иммунизации) |
| NIP (National Immunization | НПИ (Национальная программа иммунизации) |

| | |
|---|--|
| Programme) | |
| NIS (Newly Independent States (all Union Republics of the former USSR)), <i>cf.</i> CIS | ННГ (Новые независимые государства (все Союзные Республики бывшего СССР)), <i>ср.</i> СНГ |
| NK (natural killers), <i>syn.</i> natural killer cells (NK cells) | ЕК (естественные киллеры), <i>син.</i> естественные клетки-киллеры (ЕКК, НК-клетки) |
| NNT/NT (neonatal tetanus) | СН (столбняк новорожденного) |
| NPEV (non-polio enterovirus) | НПЭВ (неполиомиелитный энтеровирус) |
| NRA (National Regulatory Authority), <i>previously called NCA</i> (National Control Authority) | НКО (Национальный контрольный орган), <i>ранее именуемый как НОК</i> (Национальный орган контроля) |
| NRL (National Reference Laboratory) | НРЛ (Национальная референс-лаборатория) |
| NSC (National Surveillance Coordinator) | НКЭ (национальный координатор по эпиднадзору) |
| NSO (National Surveillance Officer) | ГСЭ (главный специалист по эпиднадзору) |
| NT (neutralization test) | РН (реакция нейтрализации), <i>напр.</i> вируса |
| NTEV (non-typable enterovirus) | НТЭВ (нетипируемый энтеровирус) |
| NTHi (non-typeable <i>Haemophilus influenzae</i>) | НТНi (нетипируемые штаммы <i>Haemophilus influenzae</i>) |
| NTP (National Tuberculosis Programme) | НПТ (Национальная программа борьбы с туберкулезом) |
| NVIC (National Vaccine Information Center) | НИЦВ (Национальный информационный центр по вакцинам) |
| NVS (support for new vaccines (introduction)) | NVS (помощь по внедрению новых вакцин) |
| OCC (out-of-cold chain) strategy <i>or</i> policy | ВХЦ (стратегия/политика вне холодовой цепи) |
| OCHA (Office for the Coordination of Humanitarian Affairs (United Nations)) | ОСНА/УКГП ООН (Управление ООН по координации гуманитарной помощи) |
| ODA (Official Development Assistance) | ОДА/ОПР (официальная помощь развитию) |
| OECD (Organization for Economic Co-operation and Development), 1961 | ОЭСР (Организация экономического сотрудничества и развития), 1961 г. |
| OIE (Office of International Epizootics, <i>renamed as</i> World Organization for Animal Health) | МБЭ (Международное бюро по эпизоотиям), <i>переименовано во</i> Всемирную ветеринарную организацию) – http://www.oie.int |
| OPV (oral polio vaccine), <i>e.g.</i> OPV3 | ОПВ (оральная полиомиелитная вакцина), <i>напр.</i> ОПВ3 (третья доза оральной полиомиелитной вакцины) |
| OR (odds ratio) | ОШ (отношение шансов) |
| PAB (protected at birth/protection at birth status) | ИПР (иммунокомпетентный при рождении/ статус иммунокомпетентности при рождении) |
| PAHO (Pan American Health Organization) | ПАОЗ (Панамериканская организация здравоохранения) – www.paho.org |
| PATH (Program for Appropriate Technologies in Health) | ПОТЗ (Программа оптимальных технологий в здравоохранении) |
| PBMC (peripheral blood mononuclear cells) | РВМС (моноклеарные периферические клетки крови) |
| PCR (polymerase chain reaction) | ПЦР (полимеразная цепная реакция) |
| PE (protective efficacy), <i>син.</i> Vaccine efficacy | РЕ (действенность вакцины) |

| | |
|---|---|
| PEP (post-exposure (chemo)prophylaxis) | ПЭП (постконтактная / постэкспозиционная (химио)профилактика) |
| PFS (pre-filled syringe) | PFS (готовый к использованию шприц с вакциной) |
| PHA (phytohemagglutinin) | ФГА (фитогемагглютинин) |
| PHC (primary health care) | ПМСП (первичная медико-санитарная помощь) |
| PIS (Product Information Sheets) | PIS (Информационные таблицы по оборудованию) |
| PLHA/PLWHA (people/persons living with HIV/AIDS) | ЛЖВС (лица/люди, живущие с ВИЧ/СПИДом) |
| PMS (post marketing surveillance) | ПМН (постмаркетинговый надзор) |
| PneumoADIP (Pneumococcal Accelerated Development and Introduction Plan) | PneumoADIP (План по ускоренной разработке и внедрению пневмококковой вакцины) |
| PPE (personal protective equipment) | СИЗ (средства индивидуальной защиты) |
| PPD (purified protein derivative), <i>e.g.</i> PPD test | PPD (очищенный белковый дериват (производное)), <i>напр.</i> проба с использованием PPD |
| PQS (Performance, Quality and Safety) criteria | Критерии PQS (практическая результативность - качество - безопасность) |
| PRSC (Poverty Reduction Strategy Credits) | КССН (Кредиты в поддержку стратегии сокращения нищеты, кредиты в поддержку ССН) |
| PRSP (Poverty Reduction Strategy Paper) | ДССН (Документ о реализации стратегии сокращения (масштабов) нищеты) |
| PT (preterm, < 37 weeks) infant | РТ (недоношенный, родившийся раньше 37-й недели беременности) новорожденный |
| QALY (quality-adjusted life years) | Индекс QALY (годы жизни, скорректированные на качество); индекс, отражающий скорректированные на качество жизни годы |
| QC (quality control) | QC (контроль качества) |
| r (random number) | r (случайное число) |
| R&D (research and development) | НИР (научные исследования и разработки) |
| RAT (rapid assessment tool) | МЭО (метод экспресс-оценки) |
| RBCs (red blood cells) | Эр (эритроциты) |
| RCT (randomized controlled trial) | РКИ (рандомизированное контролируемое исследование/испытание) |
| REACH (Resource for Child Health) | Проект REACH («Ресурсы для здоровья детей»), финансируемый АМР США и осуществляемый Джон Сноу Инк., г. Арлингтон, шт. Виргиния (США) |
| RED (Reaching Every District) strategy | Стратегия ОКР («Охватить каждый район») |
| RI (Research Institute) | НИИ (Научно-исследовательский институт) |
| RI (Rotary International), <i>also</i> Rotary Foundation, Rotary Club, Rotarians | Организация «Ротари Интернэшнл», <i>также</i> Фонд Ротари, Ротари-клуб, ротарианцы |
| RIA (radioimmunoassay) | РИА (радиоиммунный анализ, радиоиммунологический метод) |
| RNA (ribonucleic acid) | РНК (рибонуклеиновая кислота) |
| ROPD (rural out-patient department/clinic) | СВА (сельская врачебная амбулатория) |
| Rota(virus)ADIP (Rotavirus Vaccine Accelerated Development and | Rota(virus)ADIP (План по ускоренной разработке и внедрению ротавирусной вакцины) |

| | |
|--|--|
| Introduction Plan) | |
| rPA (recombinant protective antigen anthrax vaccine), <i>syn.</i> recombinant PA vaccine, rPA vaccine | rPA (рекомбинантная сибиреязвенная вакцина с протективным антигеном) |
| RPD (Rural Physician District) | СВУ (сельский врачебный участок) |
| RR (rate ratio) | RR (отношение уровней частоты) |
| RR (relative risk) | ОР (относительный риск) |
| RRL (Regional Reference Laboratory) | РРЛ (Региональная референс-лаборатория) |
| RRV-TV (Rhesus rotavirus tetravalent vaccine) | РРВ-ТВ (резус-ротавирусная тетравалентная вакцина) |
| RT-PCR (reverse transcriptase – polymerase chain reaction) | ОР-ПЦР (полимеразная цепная реакция – обратная транскриптаза) |
| RVP (Rotavirus Vaccine Program) | ПРВ (Программа по ротавирусным вакцинам) |
| RWG (Regional Working Group) | РРГ (Региональная рабочая группа) |
| s (sampling interval) | s (интервал выборки) |
| SAGE (Strategic Advisory Group of Experts), WHO | SAGE (Стратегическая консультативная группа экспертов), ВОЗ |
| SARS (severe acute respiratory syndrome) | ТОРС (тяжелый острый респираторный синдром) |
| SCID (severe combined immunodeficiency) | ТКИД (тяжелый комбинированный иммунодефицит) |
| SCSES (State Committee for Sanitary and Epidemiological Surveillance) | ГКСЭН (Государственный комитет санитарно-эпидемиологического надзора) |
| SEARO (WHO South-East Asia Regional Office / Regional Office for South-East Asia) | ЮВАРО (Региональное бюро ВОЗ для стран Юго-Восточной Азии) – www.whosea.org |
| SES (Sanitary and Epidemiological Station) | СЭС (Санитарно-эпидемиологическая станция) |
| SIAs (supplementary immunization activities) | ДМИ (дополнительные мероприятия по иммунизации) |
| SID/SIDS (Sudden Infant Death/ Syndrome) | СВС (синдром внезапной смерти грудного ребенка) |
| SIDA (Swedish International Development (Cooperation) Agency), <i>pronounced</i> as “SEEDA – Sweden” | СИДА (Шведское агентство по международному развитию), <i>произносится как</i> «СИДА – Швеция» |
| SIGN (Safe Injection Global Network) | ГСБИ (Глобальная сеть по безопасности инъекций) |
| SIP (safe injection practice) | МБИ (методика безопасности инъекций) |
| SIP (steam-in-place) | SIP (стерилизация паром) |
| SIV (simian immunodeficiency virus) | SIV (вирус иммунодефицита обезьян) |
| SLAM (signaling lymphocyte activation molecule), <i>also known as</i> CD150 | SLAM (молекулярный рецептор на поверхности лимфоцитов), <i>напр.</i> для связывания вируса кори; <i>также известен как</i> рецептор CD150 |
| SNID/Sub-NID (sub-national immunization days) | СНДИ/Суб-НДИ (субнациональный день иммунизации) |
| SOP (Standard operating procedure) | СОП (Стандартная операционная процедура) |
| SOS (sustainable outreach services) | SOS (устойчивая работа выездных бригад) |
| SSES/SanEpi (State Sanitary and Epidemiological Surveillance) | ГСЭН/Госсанэпиднадзор (Государственный санитарно-эпидемиологический надзор) |
| SSI (small-scale incinerator) | ССИ (малогабаритный мусоросжигатель) |
| STB (Stop TB Department), WHO/HQ | СТВ/ОТБ (Отдел программы «Остановить ТБ»), |

| | |
|---|---|
| | штаб-квартира ВОЗ |
| SWAP/SWAp (sector-wide approach) | МП (межсекторальный (межотраслевой) подход) |
| SWB (system-wide barriers) | СБ (системные барьеры (препятствия)), проблемы системного характера |
| SWOT (strengths, weaknesses, opportunities, threats) analysis | SWOT -анализ (сильные/слабые стороны, возможности, угрозы) – мнемоническое правило при анализе проекта, указывающее на параметры и проблемы, на которые нужно обратить особое внимание |
| TA (Travel authorization) | Командировочное удостоверение |
| TAG (Technical Advisory Group) | ГТС (Группа технических советников) |
| TB (tuberculosis) | ТБ (туберкулез) |
| TBE (tick-borne encephalitis) | КЭ (клещевой энцефалит) |
| TCG (Technical Consultative Group) | ТКГ (Техническая консультативная группа) |
| TCID₅₀ (median tissue culture infective dose) | TCID₅₀ (средняя цитопатогенная доза) (<i>инфицирующая 50% клеток</i>) |
| Td (tetanus-diphtheria vaccine with reduced amount of diphtheria toxoid for older children and adults) | АДС-М (адсорбированная дифтерийно-столбнячная вакцина с уменьшенным содержанием дифтерийного анатоксина для детей старшего возраста и взрослых) |
| TECHNET (Technical Network for Logistics in Health) | TECHNET (Техническая сеть по материально-техническому обеспечению в области здравоохранения) |
| TFA (Task Force on Advocacy), GAVI | ТФА (Целевая группа по защите общественных интересов и ведению разъяснительной работы), ГАВИ |
| TFCC (Task Force on Country Coordination), GAVI | ТФСС (Целевая группа по координации деятельности в странах), ГАВИ |
| Ts (suppressor cells), <i>syn.</i> T suppressor cells | Тс (клетки-супрессоры), <i>син.</i> Т-супрессоры, Тс-клетки, супрессорные Т-клетки |
| TST (time, steam, temperature) spot indicator | ВПТ -индикатор (точечный индикатор времени, пара и температуры), индикатор контроля качества стерилизации |
| TST (tuberculin skin test(ing)), <i>syn.</i> Mantoux test | ТКП (туберкулиновая кожная проба, туберкулиновая проба), <i>син.</i> проба Манту |
| TST (tuberculin (skin) test) conversion | Виразж ТКП (туберкулиновой (кожной) пробы) |
| TT (tetanus toxoid), <i>e.g.</i> TT2+ | АС (очищенный адсорбированный столбнячный анатоксин), <i>напр.</i> АС2+ (вторая и последующие дозы столбнячного анатоксина) |
| TU (tuberculin unit) | ТЕ (туберкулиновая единица) |
| UF (utilization factor) | КИ (коэффициент использования) |
| UN (United Nations) | ООН (Организация Объединенных Наций) |
| UNAIDS (Joint United Nations Programme on HIV/AIDS) | ЮНЭЙДС (Объединенная программа ООН по ВИЧ/СПИДу) |
| UNDP (United Nations Development Programme) | ПРООН (Программа развития ООН) |
| UNEP (United Nations Environment Programme) | ЮНЕП (Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде) |
| UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) | ЮНЕСКО (Организация ООН по вопросам образования, науки и культуры) |
| UNFPA (United Nations Fund for | ЮНФПА (Фонд ООН для деятельности в |

| | |
|---|---|
| Population Activities) | области народонаселения) |
| UNICEF (United Nations International Children Emergency Fund / United Nations Children's Fund) | ЮНИСЕФ (Детский фонд Организации Объединенных Наций) |
| UNITAID (IDPF-UNITAID) (International Drug Purchase Facility) | ЮНИТЭЙД (Международный механизм закупки лекарств) |
| USAID (United States Agency for International Development) | АМР США (Агентство США по международному развитию) – www.usaid.gov |
| VAB (Vaccines and Biologicals), WHO | ВАВ (Вакцины и биологические препараты), Департамент ВОЗ |
| VAD (vitamin A deficiency) | НАД (недостаточность витамина А) |
| VADD (vitamin A deficiency disorders) | VADD (нарушения, обусловленные недостаточностью витамина А) |
| VAERS (Vaccine Adverse Event Reporting System), US | ВАЕРС (Системы регистрации поствакцинальных неблагоприятных проявлений), США |
| VAM (Vaccine Assessment and Monitoring), WHO/HQ | VAM (Оценка и мониторинг вакцин), Отдел штаб-квартиры ВОЗ |
| VAP (vaccine-associated polio (case)) | ВАП (вакциноассоциированный (случай) полиомиелита) |
| VAPP (vaccine-associated paralytic poliomyelitis) | ВАПП (вакциноассоциированный паралитический полиомиелит) |
| VAR (Vaccine Arrival Report) | АПВ (Акт приемки вакцины) |
| VDPV (vaccine-derived poliovirus) | ВШПВ (вакцинный штамм полиовируса) |
| VF/TVF (The Vaccine Fund) | ФВ (Фонд вакцин) |
| VH (viral hepatitis) | ВГ (вирусный гепатит) |
| VHF (viral hemorrhagic fever) | ВГЛ (вирусная геморрагическая лихорадка) |
| VHPB (Viral Hepatitis Prevention Board) | КПВГ (Комитет по профилактике вирусных гепатитов) |
| VI (Vaccine Independence Initiative) | ВИ (Инициатива по достижению самообеспеченности вакцинами) |
| VMTC (Vaccine Management Training Clusters) | ВМТС (Кустовые учебные центры по организации обращения с вакцинами) |
| VLBW (very low birth weight) infant | ВЛВВ (ребенок к крайне низкой массой тела при рождении), глубоконедоношенный |
| VPD (vaccine-preventable diseases), <i>syn.</i> VPI (vaccine preventable infections) | УИ (управляемые инфекции; инфекции, контролируемые методами вакцинопрофилактики) |
| VPI (Vaccine-Preventable Diseases and Immunization Programme), WHO | VPI (Программа ВОЗ по управляемым инфекциям и иммунизации) |
| VPP (Vaccine Provision Project) | VPP (Проект по вакцинообеспечению) |
| VRF (Vishnevskaya-Rostropovich Foundation) | ФВР (Фонд Вишневской-Ростроповича) – http://www.rostropovich.org/ru-news_russia_092204.html |
| VSM (vaccine store management) | УВС (управление вакцинным складом) |
| VSQ (Vaccine Supply and Quality), WHO | VSQ (Снабжение вакцинами и обеспечение их качества), ВОЗ |
| VTM (viral transport medium) | ВТМ (транспортная среда для вирусов), <i>син.</i> среда для транспортировки вирусов) |
| VVM (vaccine vial monitor) | ФТИ (флаконные термоиндикаторы) |
| VZIG (varicella-zoster immune | VZIG (иммуноглобулин против ветряной оспы – |

| | |
|---|--|
| globulin) | опоясывающего лишая) |
| VZV (varicella-zoster virus) | ВВО (вирус ветряной оспы) |
| WBC (1. white blood cell; 2. white blood count) | 1. Л (лейкоцит); 2. лейкоцитарная формула |
| WCBA (women of childbearing age), <i>syn.</i> CBAW (child-bearing aged women) | ЖДВ (женщины детородного возраста) |
| WCV (well-child visit) | ППР (патронажное посещение ребенка) |
| WER (Weekly Epidemiological Record), WHO/HQ | ЕЭБ (Еженедельный эпидемиологический бюллетень), штаб-квартира ВОЗ |
| WFP (World Food Programme), United Nations | ВПП (Всемирная продовольственная программа ООН) |
| WHA (World Health Assembly), <i>e.g.</i> WHA meeting | ВАЗ (Всемирная ассамблея здравоохранения), <i>напр.</i> сессия ВАЗ/ВНА |
| WHO (World Health Organization) | ВОЗ (Всемирная организация здравоохранения) |
| WPRO (WHO Regional Organization (Office) for the Western Pacific) | ЗТРО (Региональное бюро ВОЗ для стран Западной части Тихого океана) – www.wpro.who.int |
| WPV (wild poliovirus) | ДПВ (дикий полиовирус) |
| XDR-TB (extensive drug resistant TB), extensive drug resistant strains of TB | XDR-TB (суперустойчивый туберкулез), штаммы ТБ с крайне высокой <i>или</i> обширной лекарственной устойчивостью |
| YF (yellow fever) | ЖЛ (желтая лихорадка) |

ПОЛЕЗНЫЕ ВЕБ-САЙТЫ:

Тематические и терминологические

1. Биотехнология для медицины: вакцины нового поколения – <http://pharm.stirol.net/office/modules.php?name=News&file=article&sid=12>
2. Введение в экономику здравоохранения для стран Восточной Европы и бывшего СССР. Словарь терминов – <http://www.york.ac.uk/inst/che/russian/HTML/ithc110.htm>
3. Глоссарий терминов, используемых в медицинской химии (рекомендовано IUPAC) – <http://www.chem.isu.ru/leos/base/glmed.html>
4. Глоссарий терминов по вопросам укрепления здоровья. WHO/HPR/98.1. Всемирная организация здравоохранения, Женева, 1998 – http://www.who.int/hpr/NPH/docs/hp_glossary_ru.pdf (русскоязычный вариант)
http://www.who.int/hpr/NPH/docs/hp_glossary_en.pdf (англоязычный вариант)
5. Медицинский центр «Столица». Медицинский словарь – <http://www.stomed.ru/dict.php?letter=%DD&page=41>
6. Министерство здравоохранения РФ. Охрана здоровья. Обеспечение санитарно-эпидемиологического благополучия. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ. Москва, 2000 г. – <http://webcenter.ru/~infcent/ru/glossary/glmz414.html>
7. Словари и энциклопедии on-line. Поиск по словарям и энциклопедиям – <http://dic.academic.ru>
8. Электронная версия словаря медицинских терминов с толкованиями, подготовленная Дмитрием Расторгуевым – http://lib.ru/NTL/MED/slowar_a-k.txt (_l-r.txt и _s-x.txt)
9. Answers.com™ The world's greatest encyclopedic manacapedia – <http://www.answers.com/topic/laboratory>
10. Biopharmaceutical Nanoscience glossary. Evolving terminology for emerging technologies – http://www.genomicglossaries.com/content/printpage.asp?REF=/content/miniaturization_glossary.asp
11. CDC's National Immunization Program (NIP), Glossary – <http://www.cdc.gov/nip/webutil/terms/glossary.htm>
12. Computerized Information System for Infectious Diseases (CISID) / Компьютеризированная система информации по инфекционным болезням – <http://data.euro.who.int/cisid/>
13. Genomics & Proteomics Glossary. Reed Business Information Science Group – <http://www.genpromag.com/Glossary~LETTER~3.html>
14. The Global Alliance for Vaccines and Immunization (GAVI). GAVI Glossary – http://www.vaccinealliance.org/General_Information/About_alliance/glossary/glossary_a.php
15. Glossary. – <http://www.pbs.org/faithandreason/gengloss/index-topics.html>
16. A Glossary of Terms for Community Health Care and Services for Older Persons. WHO Centre for Health Development. Ageing and Health Technical Report, Vol. 5, WHO, 2004 – http://whqlibdoc.who.int/wkc/2004/WHO_WKC_Tech.Ser._04.2.pdf
17. Healthcare waste management (HCWM) Glossary - http://www.healthcarewaste.org/en/115_overview.html
18. HIV Vaccine Glossary, NIAID Fact Sheet – <http://www.niaid.nih.gov/factsheets/GLOSSARY.htm>
19. National Human Genome Research Institute (NIH), Human Genome Project Goals, including key definitions – <http://genome.gov/11006945>

Учрежденческие

1. Centers for Disease Control and Prevention (CDC), Emergency Preparedness and Response – <http://www.bt.cdc.gov/Planning/>
2. Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) / Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО) со штаб-квартирой в Риме (Италия) – <http://www.fao.org>
3. National Institute of Allergy and Infectious Diseases, National Institutes of Health, U.S. Department of Health and Human Services – <http://www.niaid.nih.gov>
4. Office for the Coordination of Humanitarian Affairs (United Nations) (ООНА) / Управление ООН по координации гуманитарных вопросов (УКГВ ООН) с Отделениями в Нью-Йорке (США) и Женеве (Швейцарии) – http://www.reliefweb.int/ocha_ol/index.html
Представительство в Российской Федерации – <http://www.ocha.ru>
5. World Food Programme (WFP), United Nations / Всемирная продовольственная программа (ВПП), ООН – Рим (Италия) – <http://www.wfp.org>
6. World Health Organization (WHO) / Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) со штаб-квартирой в Женеве (Швейцария) – <http://www.who.int> и Европейским региональным бюро (ЕРБ) в Копенгагене (Дания) – www.euro.who.int
7. World Organization for Animal Health (OIE) / Всемирная ветеринарная организация (МБЭ) – Париж (Франция) – <http://www.oie.int>

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Автоматизированный англо-русский/русско-английский словарь «МультиТран». – www.multitran.ru
2. Акжигитов Г.Н., Акжигитов Р.Г. Англо-русский медико-биологический словарь сокращений. Москва «Наука», 2001.
3. Акжигитов Г.Н., Акжигитов Р.Г. Большой англо-русский медицинский словарь (БАРМС). Издание г-на Акжигитова Р.Г., Москва, 2005.
4. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь. Stedman's Medical Dictionary (адаптированный перевод 26-го издания Стедмана). Главный редактор акад. РАМН Чучалин А.Г. Медицинское издательство «ГЭОТАР». Москва, 1995 г.
5. Англо-русский эпидемиологический терминологический словарь: Вакцинология. Составители: Савиных А. И., Монисов А. А., Ясинский А. А., Подольский В. М. – Москва: Федеральный центр госсанэпиднадзора Минздрава России, 1999.
6. Власов В.В. Эпидемиология – Учебное пособие для вузов. Издательский дом «ГЭОТАР-МЕД», Москва, 2004 г.
7. Внедрение вакцинации против вирусного гепатита В в национальные программы иммунизации. Руководство для организаторов и сведения для медицинских работников и родителей. ВОЗ, Женева, 2001.
8. Галактионов В.Г. Иммунологический словарь: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. Москва: Издательский центр «Академия», 2005.
9. Глоссарий по клинической эпидемиологии и доказательной медицине, составленный коллективом сотрудников Представительства CDC в Республиках Центральной Азии под руководством проф. Фаворова М.О., директора программ в Центральной Азии. Алматы, 2003.
10. Глоссарий «Противотуберкулезная помощь населению». С.Е.Борисов, Е.М.Белиловский, И.Р.Дорожкова. Министерство здравоохранения Российской Федерации и Всемирная организация здравоохранения. Глоссарий подготовлен по заданию Рабочей группы высокого уровня по проблемам туберкулеза в Российской Федерации. Москва, 2002 г.
11. Европейское региональное бюро Всемирной организации здравоохранения. Европейская база данных «Здоровье для всех» – <http://www.euro.who.int/hfadbf?language=Russian>
12. Здоровье 21 – Здоровье для всех в 21-ом столетии. Европейская серия по достижению здоровья для всех, № 6. ВОЗ, Европейское региональное бюро, Копенгаген, 1999.
13. Краткий справочник 1999 «Вакцинопрофилактика» – Национальный институт здравоохранения (Финляндия). Под редакцией Ханы Нохюнек, Терхи Хейнямяки, Эвы Пекканен, Юханы Эскола. Издательство ДУОДЕКИМ.
14. Ларина Н.Г. Словарь-справочник гигиенических, экологических терминов. Москва, «АНМИ», 2004.
15. Медуницын Н.В. Вакцинология. Издание второе, переработанное и дополненное. Москва, «Триада-Х», 2004.
16. Международные медико-санитарные правила (1969 г.), М.,1985: Щепин О.П. и Ермаков В.В. Международный карантин, с. 235, М. 1982.
17. Микробиологический словарь-справочник. А.П. Красильников, Т.Р. Романовская. Издание 2-ое, дополненное и переработанное. Минск «Ансар», 1999 г.
18. Министерство здравоохранения РФ. Охрана здоровья. Обеспечение санитарно-эпидемиологического благополучия. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ. Москва, 2000 г.
19. Новый англо-русский медицинский словарь. Под редакцией д.м.н., проф. Ривкина В.Л., д.м.н., проф. Бенюмович М.С. БИНОМ-РУССО, 2004.

20. Операция МЕКАКАР: ликвидация полиомиелита. Итоговый отчет за 1995-2000 гг. Всемирная организация здравоохранения, Европейское региональное бюро совместно с Восточно-Средиземноморской региональной организацией (бюро), 2001.
21. Отчет о 18-м совещании Европейской региональной комиссии по сертификации ликвидации полиомиелита. Копенгаген, Дания, 25-26 мая 2005 г. Программа по управляемым инфекциям и иммунизации.
22. Пальцев М.А., Гинцбург А.Л., Белушкина Н.Н. Биологическая безопасность. Глоссарий. Федеральное агентство по здравоохранению и социальному развитию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования, Московская медицинская академия имени И.М.Сеченова. Москва: Издательский дом «Русский врач», 2006.
23. Певницкий Л.А. Русско-английский толковый словарь по иммунологии. Москва «Мир», 2005 г.
24. Практическое руководство по планированию и проведению дополнительной иммунизации против кори и краснухи. Июль 2004. Европейское региональное бюро Всемирной организации здравоохранения.
25. Руководство ВОЗ по требованиям GMP – надлежащей практике организации производства. WHO/VSQ/97.01 Часть 1. Стандартная операционная процедура и производственный регламент. Департамент вакцин и биологических препаратов, Всемирная организация здравоохранения, Женева, 2001.
26. Руководство ВОЗ по требованиям GMP – надлежащей практике организации производства. Часть 2. Валидация. Глобальная сеть подготовки кадров. Департамент вакцин и других биологических препаратов, Всемирная организация здравоохранения, Женева, 1999.
27. Руководство по организации эпидемиологического надзора за корью и врожденной краснушной инфекцией в Европейском регионе ВОЗ. Всемирная организация здравоохранения, ЕВРОПА, 2003.
28. Словарь-справочник «Социальная работа и здравоохранение». 200 основных терминов по-английски и по-русски. – (Под общей редакцией Н.С.Григорьевой). – Москва: «Альфа-Принт», 1996.
29. Стандарты эпидемиологического надзора, рекомендуемые ВОЗ. – ВОЗ и ЮНЭЙДС. WHO/CDS/CSR/ISR/99.2. Департамент по эпидемиологическому надзору и борьбе с инфекционными болезнями, Всемирная организация здравоохранения. Второе издание – октябрь 1999 г.
30. Учебное руководство по лицензированию, оформлению разрешений на выпуск серии препарата и обеспечению доступности лабораторных исследований. WHO/V&B/01.16, Департамент вакцин и биологических препаратов, Всемирная организация здравоохранения, Женева, 2001.
31. Черкасский Б.Л. Эпидемиологический словарь. Московская медицинская академия им. И.М. Сеченова, Медико-профилактический факультет последипломного профессионального образования (МПФ ППО). Москва, 2001 г.
32. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3-х томах. Издание первое. Главный редактор академик Б.В. Петровский. – Москва: Издательство «Советская энциклопедия», 1982.
33. Энциклопедический словарь медицинских терминов: Издание второе. Главный редактор академик РАМН В.И. Покровский. – Москва, Издательство «Медицина», 2001.
34. Янгсон Р.М. Медицинский энциклопедический словарь – Collins Dictionary of medicine. Москва, Астрель: АСТ, 2005.
35. Abt Associates Inc. The analysis of international mechanisms supporting Immunization Programs: the PAHO Revolving Fund. Issue 1, April 2001.

36. Answers.com™ The world's greatest encyclopedic dictionary – <http://www.answers.com/topic/laboratory>
37. The Bantam Medical Dictionary. Third Revised Edition. – Bantam Books. Printed in the USA, 2000.
38. A Dictionary of Epidemiology. Fourth Edition. Edited by John M. Last. Oxford University Press. 2001.
39. Eliminating measles and rubella and preventing congenital rubella infection. WHO European Region strategic plan 2005-2010. World Health Organization, EUROPE, 2005.
40. Expanded programme on Immunization. Guidelines for Vaccine Wastage Monitoring Sentinel Project in Ghana. EPI, WHO Ghana, January 2005.
41. The Global Alliance for Vaccines and Immunization (GAVI). GAVI Glossary – http://www.vaccinealliance.org/General_Information/About_alliance/glossary/glossary_a.php
42. Glossary maintained by CDC's National Immunization Program (NIP) – <http://www.cdc.gov/nip/webutil/terms/glossary.htm>
43. GMP – Good Manufacturing Practice. Методические указания “Производство лекарственных средств. Валидация”, Основные положения – Определения, Москва, 2001. http://www.gmp.ru/liter/doc/valid/par_3.html
44. Making surveillance work. Module 3: Logistics management. WHO/V&B/01.10, Department of Vaccines and other Biologicals, World health Organization, Geneva, 2001.
45. Monitoring vaccine wastage at country level. Guidelines for programme managers. WHO/V&B/03.18, Department of Vaccines and Biologicals, World health Organization, 2003.
46. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief – by S. W. A. GUNN, MD, MS, FRCS(C) Scientific Director, Vice-President, European Centre for Disaster Medicine. Kluwer Academic Publishers, Dordrecht / Boston / London, 1990.
47. Proceedings of the fourth Global Vaccine Research Forum. WHO/IVB/04.09, Department of Vaccines and Biologicals, World health Organization, Geneva, 2004.
48. Random House Webster's Unabridged Dictionary. Second Edition. Random House. New York, 2001.
49. Regulation of vaccines: building on existing drug regulatory authorities. WHO/V&B/99.10, Department of Vaccines and other Biologicals, World health Organization, Geneva, 1999.
50. Slee's Health Care Terms. Forth Edition. Vergil Slee, MD, Debora Slee, JD, H. Joachim Schmidt, JD. Tringa Press, Saint Paul, Minnesota (USA), 2001.
51. Vaccines and Biologicals Update, Volume 34, December 2000. Department of Vaccines and other Biologicals, World health Organization, Geneva, 2000.
52. WHO Policy Statement. The use of opened multidose vials of vaccine in subsequent immunization sessions. WHO/V&B/00.09, Department of Vaccines and other Biologicals, World health Organization, Geneva, 2000.

**World Health Organization
Regional Office for Europe**

Scherfigsvej 8, DK-2100 Copenhagen Ø, Denmark

Tel.: +45 39 17 17 17. Fax: +45 39 17 18 18. E-mail: postmaster@euro.who.int
Web site: www.euro.who.int